

*Unfals*

# PARAMANANDA

VOL. II.



BY  
"MASTERJI"

*ms. 1332*  
*3/10/42*

# PARAMANANDA SUKTI SARA

Selections from Kashmiri Poems of  
**SVAMI PARAMANANDA**  
Translated & Annotated

By  
'MASTER' ZINDA KAUL, B. A.

**VOL. II.**  
['Radha-Svayamvar' (concluded), 'Dinakrandan',  
'Sudama Charit' and 'Shiva Lagn'.]



**1942**

Price

Rs. 1/4



For correct pronunciation, please note the following signs :—

SIGN

As in—

- च चार four, चाम cough, अच enter  
छ छाया shadow, छट wind, गछ go.  
ज जार force, जून moon, रज rope.  
अ अदुर wet, अस्य we, नर arm, चर sparrow.  
आ आस mouth, आठ eight, दार window, कार neck.  
दुह smoke, सच tailor, चु thou, जु two.  
तर cold, सत्य with, कत्य how many?  
उ बुन down, गुफ cave, सुन gold, गुर guru.  
उश tears, उड half, कुल dumb, मुट fat,  
य कुल्य trees, गुर्य horses, डून्य nuts.  
वद Veda, देवी Devi, सेवा service.  
रह flame, बह sit, मे me, चे thee.





## "RADHA SVAYAMVAR"—PART II.

§—xiii

१ विष्णय मायायि कुंह छुन जानानु ।

नाना नाम-रूप धारानो ॥

दियि यस स्वरूप-ज्ञान तस ज्ञानुनावानु । \* ॥

No one understands the Maya of Vishnu, which assumes various names and forms. Only him whom he grants a knowledge of his own real self, he enables to understand it.

(Name and form is the nature of Maya, the reality beyond and behind it is Brahma).

२ यिछि दयु-गच<sup>१</sup> यच-यच<sup>२</sup> आस्य गिंदानु ।

तत प्रच<sup>३</sup> भियि कुंह न प्येवानो ॥

मच<sup>४</sup> गयि लोल-हच<sup>५</sup> धर्ती डेशानु । \* ॥

Supported by such divine power, there was much playing of this kind; but no one guessed the purpose behind it all. The Earth which saw this with affectionate regards was mad with joy.

३ रति मुख सोरि मुख असान गिंदानु ।

रती सु कामदेव यञ्जानो ॥

कृष्ण-कृष्ण बोलन तु कृष्णस प्रेयानु । \* ॥



Auspiciously, with pleasure, laughing and rejoicing, that Rati (Radha) desired to be wedded to Kamadeva (the god of love, i. e. Krishna). She repeated the name of Krishna and was dear to him.

(Rati or Enjoyment is the consort of the god of love).

\* \* \* \* \*

(At the request of Krishna's parents Garga goes to the house of Radha's parents to ask her in marriage for Krishna. There—)

४ ज्ञातुक गर्गजी वार ओस गंजुरान् ।

तार-फल चारु अंजुरावानो ॥

नवांश-भाग ओस विभाग दीवान् । \* ॥

Garga Ji was carefully calculating the horoscope, accurately determining the result of (the position of) stars. He was casting the numbers according to the rules of 'Nava-amsha'.

५ 'नन्दु गोप ज्ञान्यून' ओसुक बनान् ।

'तस कृष्ण-जुव अकुय बु सन्तानो ॥

पंज्य पांज्य टोठ यिथ भक्तन भगवान् । \* ॥

He said to them, 'You know Nanda Gopa. He has an only son named Krishna Ji, who is truly as dear to him as the Lord is to the devotees'.

६ कुल मुल ज्ञान्युक तुहि हिव्य आसान् ।

हिशरस कुंह बुन प्रछानो ॥

प्रच्छ-गार प्रच्छ-य-प्रच्छ-य त युन म्योनुय बहानु । \* ॥

'You know too that by family and status they are equal to you. Where there is equality no one questions (the fitness of alliance). Then you are at liberty to make enquiries by asking people. My coming here is only a formality'.

७ दुग्णयर कासितव अद उगुनन शानु ॥

राधा छे लक्ष्मी सु नाराणो ॥

मेलि इन सोदा त कुंह छा गेलानु । \* ॥

'Remove duality between you (by alliance) and we shall be glad (lit. our shoulders will rise). Consider that Radha is Lakshmi and Krishna is Narayana. When two parties agree (to a bargain), no one has any business to find fault'.

(Rising of shoulders is a sign of being happy, their sinking is that of depression. उगुन is like अगुन single, as opposed to double).

८ नव-पांचुक बुकन योग बुक मेलानु ।

भोगी भावस छि खसानो ॥

शुभ फल त शुभ ग्रह उदयस यिवानु । \* ॥

'There is no incompatibility of 9th and 5th positions'. Their Yogas (combinations of stars) are similar (or compatible). According to Bhava (general results of combinations) they are destined to enjoy life. Auspicious stars, with good results, are in the ascendant.'

(नवांश भाग, नव-पांचुक, योग, भाव,



फल, ग्रह, उदय are all astrological terms. Paramanand—seems to be very familiar with them. He also states accurately the words generally used by go-betweens and astrologers on such occasions).

६ नंदु गोप जसुदा अस्य ति क्या बोझानु ।

यत समयस-मंज भाग्यवानो ॥

अकुर्य सन्तान यच्च टोठ आसानु । \* ॥

They reply, 'Yes we too have heard of Nanda Gopa and Jasoda. They are well-to-do so far as the present times are concerned. They have an only son, very dear, as only sons generally are.'

१० प्रथ-घरु चूर-हाच तस क्या लागानु ।

गूर्य-बायि चरिमंजि हेवानो ॥

थन्नि-रेंज्यन प्यठ छस नचनावानु । \* ॥

'In every home he is charged with theft. The Gopa women make fun of him and make him dance (to their tune) by offers of little balls of butter'

११ वांसि छु लूकुर्य त लूक<sup>२</sup> छिस जानानु ।

खेलनस कुंह छुसन पोशानो ॥

लुकुटुर्य<sup>३</sup> त बड्य-बड्य<sup>४</sup> बुड<sup>५</sup> छिस मानानु । \* ॥

'He is young in years, yet is well known. No one can match him in playing games. Though he is young, very big people consider him great.'

१२ लुकटिस बडय्-बडय् आव गाव गछान ।

बडित छिनु तिम शोभानो ॥

रांडु छु तु तव छुन मस्लहत प्येवानु । \* ॥

'In the young even serious faults are over-looked ; but in the grown up they are disliked. He is naughty and so we do not think the alliance advisable.'

१३ मशहर दुध-चूर गर्गजियु छु जान ।

कूर-मूर छिनु रावरावानो ॥

डयकु वसुरित युद कुंह छुन वुछानु । \* ॥

'Is it good to be notorious as stealer of milk, dear Garga Ji? No one wants to give his girl away to be unhappy, although no one knows the destiny of the child (lit. cannot bare her forehead to see what is written there.)

१४ मालिस-माजि शुर युथ-स्युथ प्रेयानु ।

सभि-मंजु लाबि आसि नेरानो ॥

ऋषि असि यव कथि फुफ छुय फोरानु । \* ॥

'Parents love their child whatever faults he may have; but in society he will certainly be pointed at (lit. taken apart). In this matter, therefore, dear Rishi, we hesitate (lit. stammer).'

१५ यव-पत मस्लहत करित दव कुनि आनु ।

सुय शेछय् आसोय सोजानो ॥

धिय अदु बोझख तु तिय गव प्रमाणु । \* ॥



'Later on, we may, after consultation, let you know (our decision), and that will be final.'

१६ ऋष वाकस मा आसि कुंह फेरानु<sup>१</sup> ।

धमि अकि कथि क्या ह्यु फेरानो<sup>२</sup> ॥

बोजन<sup>३</sup> पुज ऋष त भोजन<sup>४</sup> मंगानु । \* ॥

'No one may go back on the word given to a Rishi (or disregard a Rishi's wish). There is, however, only this thing which makes us sorry—(that the boy is naughty)'. The Rishi takes these words to be sincerely spoken and asks for food.

१७ कुटमस समरित छि मसलहत प्रछानु ।

सारयि छि जिव त बुठ फेशानो ॥

रिवान<sup>१</sup> अकि पत्ति भियि पत्ति रवानु<sup>२</sup> । \* ॥

(After Garga Rishi has left) they gather the whole family and hold consultation. All are in a fix (lit. trying to moisten dried up lips and tongues)— sad on one account and pleased on the other.

१८ फेरव वाद-वाचु मन ह्यु पचानु ।

फल<sup>१</sup> न त आसव न फोलानो<sup>२</sup> ॥

रंगु-रंगु गंजुरित<sup>३</sup> केह छिन अंजरानु<sup>४</sup> । \* ॥

We do not find it in our heart to go back on our word', they say, 'it will not be fruitful of good to us and we shall not prosper'. Thus calculating in various ways, they come to no decision.

१६ करित काम कारज नय गाछि जानु ।  
 आसव यन्न पशतावानो<sup>१</sup> ॥  
 पाम लूक-हुंजु तु पनुनुय तावानु<sup>२</sup> । \* ॥

'On the other hand', they think, 'if after we have done the work (celebrated the marriage) and it does not pan out well, we shall have to repent greatly. In addition to one's own loss there will be the taunts of people to bear'.

[ The last line is a proverb. ]

२० माला आसक मुक्तुच छि वनानु ।  
 अक फुल नु स्युथ कांसि आसानो ॥  
 राज-द्वार स्युथ नतु बाजारु मेलानु । \* ॥

They had a garland of pearls, it is said. No one possessed a single pearl like those; it could not be had from a rich man's house nor purchased in the bazar.

२१ सुय प्योक टोख भोग तिमनुय सोजुहानु ।  
 भागिस द्वगुण छि तोर पुशरानो ॥  
 अगुण ति नेर्यक न आसन मंदछानु । \* ॥

This garland they decided to send (to Krishna's family) as alliance present, which (according to custom) must be returned doubled. 'They will not be able to produce', they thought, 'a single one like it (what to say of two?) and they will be put to shame (and stop bothering us)'.

२२ जसुदा माजि ओस तुण फुल मंगानु ।



तव-रुस्त वच्छय् ब्रुसन् रछानो ॥

कच्छय्-खोरु दपुनस यि ब्रुखना बुछान् । \* ॥

२३ यिथी शुंडु ब्रुयन नेतुर मेलान् ।

कम पाथुर ब्रुहम लागानो ॥

मुक्त-मालि कृष्ण-जू ताम थप लायान् । \* ॥

(The purohit has brought the alliance present) Krishnaji is asking mother Jasuda for rice, refusing to tend the calves unless he is given that. She says, "You naughty boy! wanting to be bribed (for household work)! Don't you see this? It is for such manners that people do not want to marry their daughters to you. What strange roles you play!" (while she is saying this) Krishna snatches at the pearl-garland (and runs away with it).

२४ जसुदा आस पान्य-पानस वनान् ।

वनुहस यि तिय छिस डेशानो ॥

रूढु मा हत लूक अपुजुय छि वनान् । \* ॥

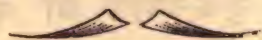
Yasoda was saying to herself, 'What they said (about Krishna being naughty) they see. We can no longer defend ourselves by saying that people are lying'.

२५ लालव<sup>१</sup> रदथो नालव<sup>२</sup> वनान् ।

आलव<sup>३</sup> न कुनि कनि बोझानो ॥

बालव<sup>४</sup> थचिसय बालव<sup>५</sup> फेरान् । \* ॥

(Running after Krishna) she says, 'My darling, come I will embrace you. Why don't you hear my calls in any direction? My little boy, I am tired of running over the hills'.



### SONG—15.

चालु<sup>१</sup> छम अशिने कोता चालु<sup>२</sup> लालु

बालु<sup>३</sup>-गोपालु म्यात्र पालना<sup>४</sup> कर

Tears are flowing from my eyes in handfuls,  
How much must I endure, my darling? Come,  
little Gopal, come to help me.

१ पुशिरावनस<sup>१</sup> कुयत मन मे ओस थारानु ।

पुशि रावनस<sup>२</sup> पान मारान छस ॥

पनुत्री वात्यकनु वनुनम छिनालु लालु । \* ॥

I was already worried how to add (to the pearls).  
I am now mortified in addition at their loss. If  
they don't get back even their own, they will con-  
sider me mean.

२ कृष्ण छम चात्र द्रुय दायय बोझख ॥

लायय-नु मक्त-मालि पुछय मव खोच ॥

अक रटथ नालु मिथि गंडय मालु लालु । \* ॥

Krishna, if you listen to me, I swear I won't  
beat you on account of the pearl-string; don't fear.  
I will rather embrace you and put fresh garlands  
round your neck.



१ शाह बुसनु फोरान तोरु बुस प्रछानु ।

माज्य ! मुक्त-व्योल छा ववानो ॥

मे ति वुव व्योल खल कोनु छिव सुमुरानु । \* ॥

She is unable to breathe. Suddenly he appears and says, 'Mother, do people also sow pearls ? I have done so, why don't you people come and collect the harvest' ?

२ मुक्तस तु मीचि<sup>१</sup> बुन बालुक जानानु ।

मीचि<sup>२</sup> क्या छे यिछु फिकु आसानो ॥

मुचि<sup>३</sup> क्या पत-कुन यि युस असि रोचानु । \* ॥

A child makes no distinction between pearls and dust. You and I have such worries. What will remain in the end of all this that we love ?

३ ह्यत<sup>१</sup> क्या गछु वुअ सु पुरुहित<sup>२</sup> वनानु ।

हेत<sup>३</sup> बुमनु रीत<sup>४</sup> क्या कबु जानो ॥

बनित<sup>५</sup> क्या आम वनित<sup>६</sup> कस जानु । \* ॥

The Purohit was saying to himself, 'What shall I now take hence ? I cannot excuse myself saying that I did not know the custom. Alas ! what ill luck has befallen me ? Whom can I tell my sad plight' ?

४ करुनम नु पछ<sup>१</sup> मुक्त लछ<sup>२</sup> बुन आसानु ।

यछ<sup>३</sup> क्या छय श्रीनाराणो ॥

मछ<sup>४</sup> ओस दित यछ<sup>५</sup>-पछ<sup>६</sup> ओस भरानु । \* ॥

'They won't believe me (if I say what has happened), for pearls are not valueless like dust. What is thy will, Lord? (What is to happen to me?)'. Yet he was putting up a friendly face and pretending to have faith and confidence.

५ जसुदायि हिस त होश नजि रूदुमुत दानु<sup>१</sup> ।

मुक्तु-दानु<sup>२</sup>-पुछय् दान<sup>३</sup> मनसानो ॥

\* \* ऋध-सिध तस यस संतोष आसानु । \* ॥

Yashoda retained not a bit of composure. On account of the pearls (lost) she was feeling about to die (lit. giving her last alms). Such accomplishments (as equanimity) belong only to him who is contended.

६ गरज-मंद लूक वनुमुत देवानु ।

शुर्य-संजि कथि पछ करानो ॥

नेरि मा वीरि टंग चवु नेरि अर्मानु । \* ॥

People who have some selfish end in view are proverbially mad. They believe the words of a child, thinking that per chance a 'willow may bear pearls' and their unrealized desires may find fulfilment,

७ पकन छि कृष्णस पत - पत लारानु ।

जंगलस मंज बाग वुछानो ॥

\* \* \* भय-भय मुक्तु लंग पथर नमानु । \* ॥



They follow Krishna running, and behold ! in the wood they see a (magic) garden in which branches heavily laden with pearls are bending low to the ground.

८ समुराव्य लूकव मुक्तु-अवार<sup>१</sup>-खान ।

नंदु गोप मुतसव्य<sup>२</sup> त भागरानो ॥

पांच-त्रे भागुल<sup>३</sup> फुति-फुति मेनान । \* ॥

People gathered heaps of pearls. Nanda Gopa was the officer (Mutasadi) who distributed them according to the 'five and three parts' division, measuring with baskets. [1—3. Land revenue terms in use in P.—'s time]

९ पुरुहित सु सजुमुत गणिशु-त्रक<sup>१</sup> समुरान ।

दक्षनायि-पुछ्य<sup>२</sup> तु पछ्य<sup>३</sup> रंजुवानो ॥

पछ<sup>४</sup> छे नु लूकन यिवान नीवान । \* ॥

The Purohit sent (by Radha's people) is collecting 'Ganesha's share, of one - sixteenth, as his dakshina and helping his friends to some of it. People who come and take pearls away cannot believe (that it is not all a dream). [1 is another Land revenue term of P.—'s time.]

१० ब्रखिभानन्यन वति कुन अछ्य लोसानु ।

ब्रह्मनस छि ताम दूरि डेशानो ॥

\*\*\* करुमुत सु तदवीर धरि ब्रुक रोजानु । \* ॥

Brakhibhana's people look towards the way (by

which the Puruhit is expected to return) till their eyes are tired. Presently they see the Brahmin from afar (with cart-loads of pearls). Thus the plan they had made is rendered futile (lit. does not work outside their home).

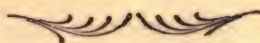
११ वनि<sup>१</sup> क्या कूँझा वनि<sup>२</sup> छा यीवानु ।  
 ब्रह्मनस ति छिनु प्रजुनावानो ॥  
 सुशीलायि ओस सुदाम वातानु । \* ॥

What can one say? who can understand this? They do not recognise the Brahmin himself (so changed is he). It is as if Sudama came back to Sushila (after his visit to Dvaraka).

१२ डीशित मुक्त-मालु रतुन तु स्वनु भानु ।  
 मुक्त-मालि पनुअे छि मंदछानो ॥  
 पनु-पार पनुअी छु सुदाम छारानु । \* ॥

Seeing the pearl-strings, jewels and gold utensils, they are ashamed of their own pearl-string. It is as when Sudama looked for his leaf-hut (which had been transformed to a palace).

[These lines, vv. 11 and 12, seem to indicate that P—had already written 'Sudama Charitra'.]



Ref.—

SONG - 16.

श्याम मुख सन्मुख दिखावे ।



मेरा मन कैसा सुख पावे ॥

If Shyama deigns to let me see him face to face, what joy my soul will experience !

१ इंद्रिय-नगर का राजा इंद्र होवे ।

मोह-लंका का रामचंद्र होवे ॥

कुम्भकर्ण<sup>१</sup> करनेका<sup>२</sup> जगावे । \* ॥

My soul would then be the Indra of the city of the senses. (control them i. e.). She would destroy like Ramchandra the Lanka of false knowledge and awaken the long-sleeping Kumbha Karan of right action.

२ देह द्वारका मन है कृष्ण जी ।

भोग - इच्छा अठ पट - रानी ॥

वख-वख लख घर बिछावे । \* ॥

The body is Dvaraka, the self is Krishna; the will to enjoy is the eight chief queens who furnish myriads of separate houses to receive him.

३ जमनेका<sup>१</sup> जमुना<sup>२</sup> पार तरे ।

सतसंग - गंग - अश्रान करे ॥

न - आवन<sup>३</sup> तीर्थ तन न्हावे । \* ॥

My soul would then cross over the Jamuna of earthly births; would bathe in the Ganga of Sat-sanga; would wash her sins off at the tirtha of non-return (to the world).



१ लय गयि<sup>१</sup> हर्षस त<sup>२</sup> जय<sup>३</sup> आसु बोलानु ।  
 जानुन जि दय<sup>३</sup> आम टोठानो ॥  
 भय<sup>४</sup> दूर गोस मोहु खय<sup>५</sup> बुंदि कासानु । \* ॥

(Radha) was lost in excess of joy, and shouted 'Victory !' She felt that the Lord was showing His love to her. All her fear was gone and the rust of moha disappeared from her mind.

२ कृष्णुन दर्शन बनिना कांछानु ।  
 हनि - हनि मनि स्नेह बुझानो ॥  
 वावस त<sup>१</sup> कावस - कुन आस बनानु । \* ॥

Desiring Krishna's darshan most ardently, her heart was bubbling all over with love. She addressed to the wind and the birds (such words as these):—



Ref.—

### SONG - 17

सदके बुलाओ उसको सदके सदके ।  
 क्या आना तदके मर जाना जदके ॥

O invite him, entreat him to come here now—  
 for whom I would sacrifice myself. What use is  
 his coming when I am dead ?

१ सब वेदों का अर्थ यही है ।



तप - जप यम और वर्त यही है ॥

छोड़ो कपाल अपना सदगुरु पदके । \* ॥

This is the meaning of all the Vedas; this is what is to be gained by tapa, japa, virtues and vows: Bow your head before the feet of the Teacher of the truth.

२ तुम होवो राजा<sup>१</sup> तुमको आ-जा<sup>२</sup> मीटे ।

कम करने से कम काजा<sup>३</sup> मीटे ॥

क्यों घट<sup>४</sup> में रहना घट<sup>५</sup> - वद के । \* ॥

You will be your own sovereign; the necessity of coming and going (passing from birth to birth) will cease for you. By reducing your wants (or by working karma out as duty) all work will end for you. Why live in the body now puffed (with joy) now reduced (by sorrow)?



## § XVI.

१ और-योरु वारु धलि कथ गयि प्रमानु ।

योरु-तोरु सासिय छि तोषानो ।

टंन्जु - सान खांदुरुक संज आसिय करानु । \* ॥

When the alliance was well settled in both the houses, all in either house rejoiced, and preparations for the wedding were being made with great zeal and zest.

२ कोरि-बोल युंदवय राजु आसि आसानु ।

नित दारु-दारु<sup>१</sup> अथु धारानो<sup>२</sup> ॥

कोरि - हुंदि शर्मि दावु<sup>३</sup> दावस<sup>४</sup> छु लगानु । \* ॥

The father of a daughter may be rich, still he has to ask for things at several houses; out of concern for the daughter he feels hard up like one who has lost a stake. [Note homos - 1 & 2; 3 & 4.]

३ कोरि<sup>१</sup>-वाल्ग कोरि हुंजि बेरि सोरि सामानु ।

दोरि-दोरि<sup>२</sup> दूरित<sup>३</sup> छि सुमरानो ॥

त्रोरि-त्रोरि<sup>४</sup> पोरि-पोरि<sup>५</sup> खोरि<sup>६</sup> छक फलानु । \* ॥

The daughter's people collect all requirements for the girl's (wedding, and for her) sweet sake—moving hurriedly from lane to lane, tramping about in groups from village to village so that the skin of their heels is worn out. [Note homos. 2 & 3 also rhymes 1, 2, 4, 5 & 6.]

४ तव पतु राधायि संपता तु वृखिभानु ।

बछ्य रछनस छि न सोजानो ॥

बड कूर नेरि-नेरि<sup>१</sup> फेरि<sup>२</sup> कर छु पजानु । \* ॥

Thereafter Sampata and Brakhibhana do not send Radha to tend the calves; it is not meet for a grown-up girl to gad about from pasture to pasture (they say).



૫ ઘરિ બેહનાવિત નેહુ ડઝનાવાનુ ।  
 સ્નેહુ-માયિ કાય તસ ન્હાવાનો ॥  
 માયાયિ લોલુ-સૂત્ય્ આસ્ય્ ડલલાવાનુ । \* ॥

They kept her at home, awoke her early, and lovingly bathed her—they were affectionately decorating Maya incarnate for her Lord.

૬ પુફ-માસ<sup>૧</sup> આસ-પાસ<sup>૨</sup> આસસ<sup>૩</sup> આસાન<sup>૪</sup> ।  
 વ્યસ<sup>૫</sup> દાસ<sup>૬</sup> સાસ-બજુ<sup>૭</sup> વિસાનો<sup>૮</sup> ॥  
 અસવન્ય<sup>૯</sup> તુ રસવન્ય<sup>૧૦</sup> ઇસ ગુસ<sup>૧૧</sup> કાસાન<sup>૧૨</sup> । \* ॥

Aunts and other relatives were always about her; friends and servants in their thousands were smiling; laughing and felicitous, they all kept her from becoming morose. [Note homos 2, 3 & 4; 5 & 7, also rhymes 1—6 & 11; 8, 9 & 10.]

૭ પ્રયિ<sup>૧</sup> ઇસ ભિયિ - ભિયિ<sup>૨</sup> હિય<sup>૩</sup> વથુરાવાન<sup>૪</sup> ।  
 વથુરન<sup>૫</sup> તુ પાન વથુરાવાનો<sup>૬</sup> ॥  
 પમ્પોશ અથ<sup>૭</sup> માંજિ - પત્રવ<sup>૮</sup> રંગાનુ । \* ॥

They covered her bed with jessamine petals; they made her bed (or wiped her body) and devoted themselves to her service. They dyed her lotus-like hands with henna. [Note rhymes 1—3; 4—8].

૮ રાધા યનુ છે નુ કૃષ્ણસ ડેશાન ।

तनु क्षण - क्षण आस केशानो ॥

पंकजु नेत्रव शबनम वर्षानु । \* ॥

Since the time Radha was not allowed to see Sri Krishna, she longed for him every moment ; from her lotus-like eyes she rained dew-like tears.

६ सोर<sup>१</sup> दिन त रात सुर<sup>२</sup> - छिविसुय स्वरान<sup>३</sup> ।

स्वर्य<sup>४</sup> - स्वर्य<sup>४</sup> त्रानु आयि सोरानो<sup>५</sup> ॥

सुर<sup>६</sup> - डजिमच<sup>७</sup> मच<sup>८</sup> गच<sup>९</sup> केह सुरा नु । \* ॥

All day and night she was thinking of the beloved intoxicated with wine ( of bliss ) ; constantly longing for him, she began to lose her strength ; she looked as out of wits, distraught and feeble ; and there was no sign of liveliness about her. [Note homos. 1—6 ; 3, 5 & 10 ; 7 & 8 ; also rhymes. 7—9.]

१० दारस<sup>१</sup> मंज अछिदार्यन<sup>२</sup> गिंदान ।

दारि<sup>३</sup> - वर<sup>४</sup> बुछय् - बुछय् भरानो<sup>५</sup> ॥

धारि - धारि<sup>६</sup> दार्यन<sup>७</sup> प्यठ उश त्रावानु । \* ॥

Within doors she played with dolls ; she looked sadly at the doors and windows, her tears fell in streamlets on the dolls ( or on the window sills, [Note — She looked sadly at the doors and windows through which she could no longer go out to meet her beloved and through which she expected him to come in somehow at any moment. Observe homos. 1—3, 6 & 7 ; 4 & 5 ].



११ कृष्ण-पाद हृदि ह्यत ध्यान आस धारानु ।  
 सन्मुख रुजित सु वनानो ॥  
 लक्ष्मण ज्ञान तु परमानन्द प्रावानु । \* ॥

She meditated with Sri Krishna's feet in her heart. Standing before him in thought, she spoke these words by which she felt great bliss such as Lakshmana (the author of the lines) finds in approaching Paramananda (his guru). [The Mohini episode is by Lakshman Ji, P.'s disciple, as stated already in the Introduction].



### SONG — 18

लालो लालो बालु गोपालो ।  
 करयो च किञ्च पोशन मालो ॥

My beloved, young protector of the cows, I will string garlands of flowers for thee.

१ वनवनि<sup>१</sup> नेरय वन - वन<sup>२</sup> फेरय ।  
 वन्य<sup>३</sup> दिनि दोर्यव - दोर्यव नेरय ॥  
 चुय वन<sup>४</sup> चिय विन<sup>५</sup> कहि संभालो । \* ॥

I will go forth to sing thy praise, wander from wood to wood and look for thee in every glade. How can I get well without thee?— I ask thyself. [Note homos. 1 — 5].

२ दासी कवु कथस उदासी ।

हर - भर चये - कित्य् हरकी खासी ॥  
 बन ब्रजु बासी छुय म्योन सालो । \* ॥

I am thy handmaiden, why dost thou make me sad (by indifference)? I have kept bowls of fresh cream for thee; come here to thy woods of Braja, I invite thee.

३ इंद्रिय चूरव लागित<sup>१</sup> सन<sup>२</sup> तय ।  
 जगित<sup>३</sup> नियिहम शिल - वासन<sup>४</sup> तय ॥  
 स्यागित स्वन<sup>५</sup> तय मुक्तय मालो । \* ॥

The thieves of senses, have broken into my heart and lying in wait there, have taken away my freedom of innocence, letting go (or, though I had let go) gold and strings of pearls. [Note homos. 2, 4 & 6. also rhymes 1, 3 & 5].

४ आदन-बाजो कन थाव नादन ।  
 इतु दितु दर्शुन छम चाभ लादन ॥  
 सिधन - साधन - हुंदि कृपालो । \* ॥

Friend of my childhood, listen to my calls of love, come and let me have a look at thee; for this I shall be indebted to thee, O thou who art merciful to the saints who have reached or are trying to reach perfection.

५ हिसु विसरावुस माया - मसुनय ।  
 रस-रस<sup>१</sup> रसवस<sup>२</sup> विषये-रसुनय<sup>३</sup> ॥



हुम मटि खसुनय मोहु जंजालो । \* ॥

The wine of maya has robbed me of my reason; the taste for sense objects has slowly and imperceptibly lured me down; and now I am being burdened with the bustle of delusion. [Note homos. 1—3.]

६ मायातीतो ब्रायि मतु रोजतम ।  
चराचर हुख तु आचर बोजतम ॥  
कूँडा सोजतम दीन-दयालो । \* ॥

O thou beyond maya, do not hide thyself from me; listen to my supplication, O thou who art omni-present in the moving and the motionless, do send some messenger to me, merciful Lord of the lowly.

७ चित - आकाशस भास्कर भास्तम ।  
जुनि प्रकाशक सुर्य - जन आस्तम ॥  
अनि - घटु कास्तम तु रटथो नालो । \* ॥

Do thou appear as the light-giving sun in the sky of my consciousness; to me, thy moon, be thou the illuminating sun. Remove my darkness and let me hold thee in close embrace.

८ परमानंदो नंदु - आनन्दो ।  
लक्ष्मण - जुवने श्रीराम - चंदो ॥  
सीता सुत्य छय नाली - नालो । \* ॥

O thou enjoyer of great bliss (or, my Guru) O joy of Nanda O Shri Rama of Lakshmana (or, of the author), my soul who is (thy eternal spouse) thy Sita, must be ever with thee (cannot afford to lose hold of thee).

## § XVII

१ अंतर्धामी स्वामी भगवान् ।

व्यापकतायि किन्त्तु बोजानो ॥

अनुग्रह पन्यन भक्तन छु सोजान् । \* ॥

The glorious Lord, the inner ruler, hears (this), being all-pervading, and sends his grace to his devotees.

२ मोहनी रूपा दारित छु नेरान् ।

सास भास्कर तेजु भासानो ॥

कैलासु - वासी ति डीशित तंबलान् । \* ॥

He comes out assuming the form of a woman of fascinating beauty, looking like a thousand suns in lustre, so that even the dweller in Kailasa might feel agitated at the sight.

३ रंबुल्यव केशव<sup>१</sup> सु केशव<sup>२</sup> रंबान् ।

वर्ग<sup>३</sup> - पाव्य दुर्ग<sup>४</sup> - रूप धारानो ॥

स्वर्ग<sup>५</sup> अछुरचु<sup>६</sup> मचु<sup>७</sup> डीशित गछहान्<sup>८</sup> । \* ॥

Keshava was shining with his bright locks,



having assumed a female from to perfection, so that even the celesteal maidens might go mad at the sight. [Note homos. 1 & 2.]

४ महिमा तव तेजुक कवु बो जानु<sup>१</sup> ।

जिवु<sup>२</sup> तति द्यवु कजि गुछानो ॥

जिवि<sup>३</sup>-मा कुह-कुनि कनु<sup>४</sup> आसि बोजानु<sup>५</sup> । \* ॥

What do I know of the greatness of that splendour? Our tongues (even of greater poets) seems to lose the power of speech. I believe that no one is born (or, will ever be born again) who has heard of it somehow. [Note homos. 1 & 5; 2 & 3. also Anti - of 3 & 4.]

५ त्रियि<sup>१</sup>-रूप द्रयि<sup>२</sup>-रुस्त महाराजु भगवानु ।

वाजि-बुयि कननस छु फेरानो ॥

घरु - घरु<sup>३</sup> अचान<sup>४</sup> तु वरु-वरु<sup>५</sup> नेरानु<sup>६</sup> । \* ॥

The Lord, the one without a second, in that female form goes about selling rings and bangles; he enters house after house and passes through door after door. [Note anto. of 1 & 2; 3 & 5; 4 & 6.]

६ मत्स्य-मत्स्य द्रायि तस पतु-पतु जनानु ।

नानु-रंगु नानता मुलवानो ॥

मूल<sup>१</sup> बुछिनुक ओस मुलनावुन<sup>२</sup> वहानु<sup>३</sup> । \* ॥

Maddened with the sight, the women followed her, asking her the prices of that rich variety of things. Their real object was to have a look at her, the settling of price was only a pretext. [Note anti. of 1 & 3; also assoc. of 1 & 2.]

७ संपता सु नानता डीशित तंबलानु ।

राधायि लागज्य यछानो ॥

\*\*\* राधा कुजी छे त त्रियि - रुप भगवानु । \* ॥

Sampata feels agitated at the sight of that variety of ornaments, she wishes that Radha be decked with them \*\*\*\*\* Now Radha is alone with the Lord in the female form.

८ डोलन - मालु ब्रुस लोल - सान पैरानु ।

तोलु - तोलु' तूलित ब्रु तोलानो' ॥

मायातीत ओस मायायि डलसानु । \* ॥

He decks her lovingly with garlands and strings of ornaments, weighs them accurately and then reweighs them (to prolong the meeting). The Lord who is above maya was courting Maya. [Note homos. 1 & 2.]

९ यछि - सान तस मारुमचि ओस लागानु ।

गहन-पात तिथ्य् यिथ्य् सु यछानो ॥

मछ-बंद बावट्थ कछुकर तु दसवानु । \* ॥

Affectionately he decked that beloved beauty



with ornaments in which he liked to see her—  
armlets, wristlets, bangles etc.

१० पैरन तु शेरन कलु ब्रुस पुबानु ।  
बुबुमुत बुहय कुनि-कनि तानो ॥  
चे-हिश जून आसि सुर्यस वातानु । \* ॥

While adorning her he cleverly asks her,  
'Have they found you a match anywhere? A moon  
like you can easily wed the sun'.

११ इंद्रस ति चुय इंद्रानी शूभानु<sup>२</sup> ।  
नत कांसि शूभा<sup>२</sup> न<sup>२</sup> आसानो ॥  
प्रयिवुभि त्रियि ह्य प्रयिवुन प्रयानु । \* ॥

'You are fit to be the queen of Indra, no other  
person is any good for you. A lovely woman  
likes to have a handsome husband'. [Note homos.  
1 & 2.]

१२ राधा यव वोजनु युद छे मंदछानु ।  
लोल-हति मनु छस वनानो ॥  
युस ब्रुक मे बुबुमुत सुय ब्रुम प्रमाणु । \* ॥

Radha blushes at these words, yet speaks out  
of her loving heart, 'He whom they have found  
for me is quite acceptable to me'.

१३ ज्यन भवनन - हुंद सुर्य सुय आसानु ।

इंद्राज्जु बंदु तस रोज्ञानो ॥  
 वंदुहस जुव त जान<sup>1</sup> तिय ओस यच जानु<sup>2</sup> । \* ॥

He is the Sun of the three worlds, Indra considers himself his servant. I should consider it a great blessing if I could sacrifice my life for him.

[This is in reply to Mohini's suggestion of Sun and Indra as fit matches for Radha. Note homos. 1 & 2.]

१४ मोहनियि दपुनस त्युथ कुस ह्य आसानु ।  
 युथ आसि आसवुन भगवानो ॥  
 टाछरु-किन्य छख चु आश्चर<sup>2</sup> वनानु । \* ॥

Mohini said, "Who is there with such attributes, which are those of the Lord himself? It is love that makes you talk so big."

१५ दपुनस आश्चर कवु छख ज्ञानानु ।  
 नंद - गोपुन युस ह्य संतानो ॥  
 सुय क्या ह्य जन्मस आमुत भगवानु । \* ॥

Radha said, "Why do you consider this strange? Nanda Gopa has a son, hasn't he? and He is the Lord incarnate."

१६ सुय क्या ह्य देवन-हुंद देव आसानु ।  
 देव<sup>1</sup> तस्य सारिय छि सेवानो<sup>2</sup> ॥  
 जगतुक ओश सुय तु कुह तस सिवा<sup>3</sup> नु । \* ॥

"He is the God of gods; all the gods carry out his will. He is the Lord of the world and there is none beside him." [Note homos. 2. & 3.]

१७ फीरित छि मोहनी राधिकायि पुनानु ।

हय-हय यि क्या छख चु बनानो ॥

सुय छा सु युस-ना दुध चूर करानु । \* ॥

Mohini replied admonishing her "Alas! what is this you are saying? Is it he who steals milk?"

१८ सुय युस कृष्ण नामु श्यामु बुधि आसानु ।

शहर-गामु लूक यस खोचानो ॥

धूम-धामु खास-आमु पामु छिस दिवानु । \* ॥

'He who is called Krishna or black in colour, whom people in the town and the country fear, at whom everybody is boistrous in flinging taunts? [Note rhymes 1—6.]

१९ जगि-मंज ओस-ना भियि कुंह बसानु ।

माल्य माजि बुद्धनय युथ तानो' ॥

तानु' हितु बुजि नतु पतु खयख अमानु । \* ॥

'Was no one else living in the world, that your father and mother found you such a bad match? Realize your mistake even now, or you will have to repent later' [Note homos. 1 & 2].



२० त्युथ-ह्युव रांडु आसि क्रोन मंदछावानु ।

मटि<sup>१</sup> मरिमचि हटि<sup>२</sup> करानो ॥

वटि-मा<sup>३</sup> कुनि युस बेराह नेरानु । \* ॥

'Such a naughty boy is apt to bring shame to the whole family and to forsake and bewilder her who is entrusted to him (by marriage). The boy who turns out wanton and wayward cannot prosper in any walk of life.'

२१ राधा<sup>१</sup> यि बूजित दादि<sup>२</sup> आस दज़ानु ।

विरुध<sup>३</sup> मुख क्रोध<sup>४</sup> खारानो ॥

वाक<sup>५</sup> तमिसुंय तस आक-जन<sup>६</sup> लगानु । \* ॥

On hearing this Radha felt burning with pain. She was angry at this insult; Mohini's words acted as a knife cutting her to the quick. [Mark rhymes 1 & 2, 3 & 4, 5 & 6.]

२२ देपुनस कवु छख अपवाद बनानु ।

तस - वेषि युस आसि भगवानो ॥

असंवाद<sup>१</sup> हुय अपराध<sup>२</sup> खसानु । \* ॥

She said, "Why do you use improper words in respect of him who, I told you, is the Lord? You are incurring sin by this harsh speech."

२३ युद तस छि तुल्य निंदाम्तुत बनानु ।

हर्ष-शोक वर्ष हुसन खसानो ॥

मुख-प्रत<sup>१</sup> प्रत<sup>२</sup> कांसि ब्रुक आसि यिवानु । \* ॥

‘Though he is said (by the Vedas) to be equal in praise and blame, though joy and sorrow cannot be predicated of his nature, an insult flung at one’s face naturally wounds one’s heart.’ [Note homos. 1 & 2.]

२४ सुय क्या ब्रु देश<sup>१</sup>-कालु रुस्त ईश्वर पानु ।

हिशर<sup>३</sup> कुनि ब्रुस नु व्यापानो ॥

निश<sup>४</sup>-दिन रिष<sup>५</sup>-मुनी तस्य क्या छि पूजानु । \* ॥

“He is the Lord beyond space and time, beyond likeness to any thing—without any equal. Rishis and Munis worship him night and day.” [Note rhymes 1—5].

२५ सुय क्या ब्रु निर्गुण तु निर्लेप नेरानु ।

निर्मल निराकार आसानो ॥

भेद-अभेद<sup>१</sup> विन वद<sup>२</sup> छिस वखनानु । \* ॥

‘He is found to be unlimited by any attribute, untouched, pure, formless—declared by the Vedas to be beyond difference and even beyond unity.’ [Note homos. 1 & 2.]

२६ साकार - रूप सुय सर्वकार आसानु ।

निर्विकार आदि-अंत रोजानो ॥

अंज - मंज आसित तु अंदकनि बुछानु । \* ॥

'Assuming form he becomes all forms, yet he is formless first and last. He is immanent and yet transcends all'.

[Here follows an enumeration of the ten avatars of Vishnu:— the Fish, the Tortoise, the Man-lion, the Dwarf man, Parusha Rama, Shri Rama, Shri Krishna, Buddha & Kalki. They are types of life at different stages. In other words they may be called respectively (1) Water - animals, (2) Amphibious animals, reptiles and birds (3) Land animals or mammals (4) Man - like apes, (5) Intellectually dwarf savages (6) Fierce fighting civilized men, (7) Righteous and religious men, (8) Free, loving, wise and powerful men, (9) Men of renunciation and universal compassion, and (10) Man as regenerator and founder of a new order].

२७ जन्म-जन्म दास तसंजुय छस बु आसानु ।  
 मैय-रुस्त सुति बुनु रोज्ञानो ॥  
 पुरुषस छाया सत्य-सत्य पकानु । \* ॥

'In every incarnation I am his devoted servant ; he too is never seen without me : man must be accompanied by his shadow.'

२८ तसुंदी कमल-पाद हृदि छस बु धारानु ।  
 मंजुलिस - मंज अलरावानो ॥  
 अपवाद तसुंदी किथु आसु चालानु । \* ॥

'His lotus-like feet I keep in my heart, fondly rocking them as in a cradle. How can I endure words spoken against him ?'



२६ पङ्क नय यियी बुछ ! सीनु छस हावानु ।  
कृष्ण - पाद हृदयस मे आसानो ॥

भगवान तामत छु कृष्ण - रूप धारानु । \* ॥

' If you don't believe this, look ! I show you his foot-mark on my breast ' \*\*\*\*In the meantime ( while Radha's eyes are bent towards her breast ), the Lord has assumed Krishna - form.

३० राधा हृदयस प्रातिबिंब त्रावानु ।

राधा छे हृदि-मंज डेशानो ॥

राधायि कुछि ह्यत श्री कृष्ण भगवानु । \* ॥

He throws his reflection on Radha's heart, and she sees in her heart ( in place of the foot - mark ) Lord Krishna with Radha in his arms.

३१ कल थुद तुलित ताम स्युद आस बुछान ।

हृदयुक छे सन्मुख डेशानो ॥

राधासाहित कृष्ण-सुंदर पान्य पानु । \* ॥

Presently she looks up straight before her, and behold ! what she had seen in her heart is present before her eyes—namely, Shri Krishna the beautiful with Radha in his arms !

३२ पानस - मंज यिलि कृष्णस डेशानु ।

कृष्णस मंज पनुनुय पानो ॥

लोल-योग सत्य् ब्रुस संयोग बनान् । \* ॥

When she sees Krishna in herself and herself in Krishna, she attains at-one-ment by the yoga of love.

३३ यमी कुलि-मंजु फल केंह नेरान् ।  
सुय कुल फलस-मंजु आसानो ॥

तमि कुलि-मंजु भियि सुय फल फोलान् । \* ॥

The tree that produces a certain fruit is present in (the seed of) that fruit, and that tree (within the seed) is bound to bear the same fruit again (in course of time).

३४ वननब<sup>१</sup>-सत्य् क्या सनु आसि ननानु<sup>२</sup> ।

सननय<sup>३</sup>-सत्य् केंह ब्रु बनानो<sup>४</sup> ॥

सनि<sup>५</sup>-न तु तनुननु<sup>६</sup> कात्था वनहानु<sup>७</sup> । \* ॥

What, one wonders, can be revealed by mere lip-deep speech? If any good comes, it can come only through deep feeling; unless that deep impression is made (by love), anybody can say fine words like musical formulae (but what of that?)

३५ राधा कृष्णस शरण छि गङ्गान् ।

कृष्णय-कृष्ण पत ब्रु रोज्ञानो ॥

अहं यलि गलि सो पत ब्रु मोक्षान् । \* ॥

Radha surrenders her being to Krishna, then there is Krishna alone. (Out of the eternal sound 'So ham' (I am He) when the 'I' is merged, 'He' alone remains)

३६ लोलु सत्य् राधा हार<sup>१</sup> जन बोलानु ।

कृष्णस सन्मुख तोतानो<sup>२</sup> ॥

युथ सो वनान<sup>३</sup> आस त्युथ कउ बो<sup>४</sup> जानु<sup>४</sup> । \* ॥

From the fulness of love Radha sings like a myna, and praises Krishna, standing face to face before him. How is it possible for me to speak as she spoke? [Note assn. of 1 & 2; 3 & 4.]



Ref.—

SONG — 19

जय गोविंदु जय गोकलानंदो ।

स्व-बुंद् वंदयो मुञ पादन ॥

Hail to thee Govinda, the joy of Gokul, my sweet Self! I will consecrate the pupils of my eyes to thy feet.

१ प्रकाश - रूप आकाश - पैवंदो ।

आश - गाश चोन सिधन तु साधन ॥

सुर्य - मुकटु घटु कासबुनि यंदो । \* ॥

Thy form is light (of truth); thy will keeps the heavens bound together; the perfected sages



and aspiring saints have their light and hope in thee—O thou whose diadem is the sun, O moon, the remover of the darkness (of avidya).

२ देश<sup>१</sup>-कालु रस्ति शेष<sup>२</sup>-नाग मसनंदो ।

ईश<sup>३</sup>-अनीश<sup>४</sup> दूर अंत-आदन ॥

हिशर<sup>५</sup> ब्रुय न कुनि बे - मानंदो । \* ॥

Thou art beyond space and time, thy seat is the serpent Shesha, thou art beyond the states of Isha and Anisha; thou the end and the beginning; there is nothing anywhere like or equal to thee, O thou one without a second.

(The serpent Shesha symbolizes eternally revolving and recurring time or energy that *remains* when all existing forms have melted back into primordial substance at the end of a Kalpa or world-period. Isha and Anisha are the states of Ishvara and Jiva. [Note rhymes etc. 1—4.]



### § XVIII

१ भगवान लछगुण<sup>१</sup> लोल तस भरानु ।

अछि<sup>२</sup> दारि<sup>२</sup> कुछि<sup>३</sup> ललनावानो ॥ \* \* \*

दपुनस गबुन ब्रुम मथरायि मंज पानु । \* ॥

The Lord showed his love to her, a myriad times more than hers. He fondled her in his arms as a doll is fondled by a child. Then he said, 'I have now to go to Mathura'.

२ वसुदेव-देवकी आसन मुकलान् ।

पञ्च-किन्य् ब्रुस तिहुंद सन्तानो ॥

जन्म ऋण सारिन्य वेद माटि खारान् । \* ॥

'I shall there free Vasudeva and Devaki from the prison; for I am really their son, and the Vedas declare every born son to be a debtor to his parents'.

[Then the Lord leaves the house in the guise of the fascinating pedlar and goes to Gokul]



### §—XIX

१ दोहा फ्रुस्त आव नारुद ब्रु वातान् ।

पाद-प्रणाम छिस करानो ॥

राधा बेज्जन तु नारुद बनान् । \* ॥

One auspicious day Narada arrives (at the house of Radha's father) They bow at his feet. He speaks in the hearing of Radha:—

२ मेलि दुन सोदा तु कुंह छा गेलान् ।

तिलि ब्रुन दुगुन्यर वेपानो ॥

जसुदा तु नंदु गोप तुहि-कुन वुछान् । \* ॥

'When two agree to a bargain, nobody has

any business to find faults; then duality ceases to separate them. Nanda and Yashoda are awaiting your assent'.

३ अथ दयु लानिस कुंह छा वातानु ।  
 अस्य् आस्य् तल तु पिठ करानो ॥  
 कांसि-हुंदि इखतियारु कथ छा रोझानु । \* ॥

They said to Narada, 'Who can resist the will of God? We were hesitating and wavering; but an alliance destined to come about remains under nobody's control'.

४ नंद-गोप गव तु वसुदेवस हु मेलानु ।  
 राजु आझायि सु न मुकलानो ॥  
 मुकल्या यस म भगवान मुकलावानु । \* ॥

(Understanding that the girl's parents were agreeable,) Nanda goes to see Vasudeva, but being in prison by the King's command, he is not free to come. How can any one be free until the Lord makes him so?

५ राजस याद आव कृष्णुन अर्मानु ।  
 काल म्योन हुनु अथि यीवानो ॥  
 जगु भ्रमु यियि-ना तु आस्यम मारानु । \* ॥

King Kansa (who was performing a Yajna) is put in mind of this desire for Krishna. He said, 'He who is to cause my death has not yet been



found; what if he come here by the ruse of my Yajna and liberate me !'

६ कालस कांक्षा प्रीत' हुनु पावानु ।  
हेत-हेत' यित क्या हु पेवानो ॥  
मरुनुय हु रीत' जीत' नतु छि नु आसानु । \* ॥

No one desires death, but under one pretext or another death takes everybody by surprise. Death is the rule, for without it progress is impossible.

७ अक्रूरस छु राजु गोकल सोजानु ।  
\* \* \* सारिनुय गोर्यन हु बनानो  
शुर्य-बाच ह्यत राजु साल हुव करानु । \* ॥

Kansa sends Akrura to Gokul and he tells all the Gopas that the King has invited them all with their wives and children (to his Yajna).

८ गोकलस-मंज हून बोरु हुनु रोजानु ।  
कृष्णस सती छि गछानो ॥  
सालुर ति यिम आस्य तुत-ताम समानु । \* ॥

No one, not a dog or a cat, remains in Gokul; all go along with Krishna—so also those who had so far come invited (to the marriage celebration of Krishna)

६ अयुध्या हयत यिथु राम जी गङ्गानु ।

वैकुण्ठस विधि विधानो ॥ \* \* \* \*

वैकुण्ठ तत्प धेति भगवान आसानु । \* ॥

Just as Shri Rama went to heaven openly and formally, taking the whole of Ayodhya with him—for heaven is where the Lord is.

१० सुख-दुख जन्मुक हुच आसि भासानु ।

यस आसि मनि श्रीकृष्ण ध्यानो ॥

तव-कनि कंसुनि कोप कम खोचानु । \* ॥

The joys and sorrows of life must seem empty and trivial to one whose mind is devoted to thoughts of Shri Krishna. So these people of Gokul were very little afraid of Kansa's displeasure.

११ फिकिरन लगुमुत थारन तु पशानु ।

जमुनायि-मंज डुंग दीवानो ॥

चमत्कारा वारा हु बुछानु । \* ॥

(On their way to Mathura) Akrura is full of anxiety and fear and regret. But while taking a dip in the Jamuna, he sees a very wonderful sight. [He is anxious about the safety of Shri Krishna and his brother, Haladhara. He regrets that he is bound, as the messenger of Kansa, to lead them to their death.]

१२ जलस-मंज सोर ब्रह्मांड डेशानु ।

कृष्णस-मंज सु जल बसानो ॥

॥ त्रे कारण तु इंद्राजु तस तोतानु । \* ॥

He sees the whole universe in the water and that water in Krishna. He sees Brahma, Vishnu, and Shiva with Indra, all singing Krishna's praises.

१३ वारा ड्यूटुन तु वनुन बु न जानु ।

नुन वनुन बु बुधि-हीन कवु जानो ॥

फलिस ति तिय स्वाद गुरुणस यि आसानु । \* ॥

He saw many things, but it is not good to mention all in details. How can an ignorant person like me state mystic truths plainly? However, the taste of a whole bunch of grapes can be estimated from a single berry of the cluster.

१४ वुन्दचे शंकायि दूर ब्रुस करानु ।

उपकारक सु श्री नाराणो ॥

मारन न कुंह यस तु कांसि न मारानु । \* ॥

The Lord Narayana, who does good to all, removes the doubts and misgivings of his mind—He who is indestructible and destroys no one (in reality).

१५ अधिष्ठान सुय जगि उपादानु ।



उपकार भक्तन सु करानो ॥

तसुंदे नाव<sup>१</sup> नाव<sup>२</sup> भव-सरु तारानु । \* ॥

He is the substratum, the creator of the world. He helps the devotees, who take their barges across the ocean of Sansara by invoking him. [Note homos. 1. 2.]

१६ कछि कुल किथु आसि भूतराच पोशानु ।

तसुंदे आसरु बसानो ॥

जजरुन कछस न जि भूतराच पजानु । \* ॥

How can a small plant stand against the whole earth on which it depends for its existence? Decay is for the plant, it cannot apply to the earth.

१७ कृष्ण जू बळ्य-बळ्य तमाशु वुछानु ।

शिकारु-पुछ्य माशु मारानो ॥

अक्रूर तुतनस तु यच-यच वेठानु । \* ॥

Shri Krishna was strolling along the bank, apparently sight-seeing but really keeping an eye on the game. Akrura praised him and was filled with joy at Krishna's greatness.

[The game in this case was Akrura, whom he wanted to capture and add to his devotees.]

१८ कृष्णस-कुन तन-मनु ध्यान धारानु ।

देश-कालु रस्त तस ज्ञानानो ॥  
 पुशिरित पान तस प्राण तस वंदानु । \* ॥

He contemplated Shri Krishna with all his heart and soul, recognising him to be uneffected by space and time.. He surrendered himself and consecrated his life to him.

१६ भगवत-माया कुंह छु नु ज्ञानानु ।  
 पान्य-पानु कुंह नु पर्जनावानो ॥  
 टोठि यस भगवान तस ज्ञानावानु । \* ॥

No one can understand the Lord's maya by his own efforts; him alone whom the Lord favours, (or to whom the Lord is dear) He helps to understand.

२० मथुरायि अकूर वोत गोर्यव-सानु ।  
 कंसस छि नु टारि खसानो ॥  
 कृष्ण जू युत-ताम नखु छुस वातानु । \* ॥

Akrura reached Mathura along with the Gopas. Kansa regards the latter contemptuously, until Shri Krishna approaches him.

२१ भयानक काल-रूप छुस हावानु ।  
 स्वरनस मनि युस सु आसानो ॥  
 भगवान भक्तन छु युथ छिस यङ्गानु । \* ॥

He shows Kansa his terrible form as Death, which he had been thinking of. The Lord is to each devotee what the latter wishes him to be. [ 'Man makes (his) God after his own (soul's) image'. ]

२२ मारित कंसस त फुटरित बान्दिवान् ।

वसुदेव - देवकी मुकलानो ॥

सन्तान भगवान् कोनु मुकलाहान् । \* ॥

Having slain Kansa and having broken the prison, he sets Vasudeva and Devaki free. They had the Lord for their son, how should they fail to obtain release?

२३ परमानन्दुं ह्यु चि अर्मान सन्तानु<sup>१</sup> ।

मुहिमुक जि ओसुय स्वनु-तानो<sup>२</sup> ॥

सुनता नही<sup>३</sup> दियि क्या चूर सनतानु<sup>४</sup> । \* ॥

Paramanda, you have been pining for a son, who, like an ornament of gold, might be useful in the time of need. But you don't listen (to good counsel); what good is expected of this thief of a son? (or, the thief, death, may rob you of him).

[ Note the homos. 2=an ornament or a quantity of gold; 3='you don't hear' (in Punjabi); 4=son (or theft? ) ]

२४ वसुदेव - देवकी तिथ्य् राजु बान्दिवान् ।

सन्तानु - सुंजि हाचि<sup>१</sup> लगानो ॥



हा चि<sup>२</sup> सन्तान मा आसिही मारानु । \* ॥

Vasudeva and Devaki, such personages of royal family, were put in prison on account of their son; in your case, might not the son be the cause of your death ? [ Note homos. 1 & 2. ]

२५ संतानु - सुंदि खोतु यच टोठ भगवानु ।

टादयन छि टादय खश करानो ॥

अकनंदनअ वारता ब्रुख-ना बोझानु । \* ॥

The devotees hold the Lord dearer than even their sons; nay, they sacrifice them to the Lord. Have you not heard the story of Akanandan ? [ That story is analogous to the Biblical story of Abraham slaying his son for the sake of the Lord. It has been very pathetically told in Kashmiri verse by several poets. ]

१६ पान पुशराव<sup>१</sup> तस, पान पुशिरावानु<sup>२</sup> ।

तस युस तस - रुस्त झारानो ॥

जगतुक त्याग कर तु ईश्वर तोषानु । \* ॥

Surrender your self to Him. He who seeks anything but the Lord loses himself into the bargain. Renounce the world and the Lord will be propitious (automatically). [ Note the homes 1 = surrender ; 2 = in addition is lost ; cf

आग दुन्या को लगादो तो उजाला होजाय

—Chakbast.]

## § XIX.

१ उग्रसेनस राज हवालु करानु ।

वसुदेव - देवकी नेरानो ॥

खांदर बु तैयार बृखिभान प्रारानु । \* ॥

Shri Krishna entrusts the throne to Ugrasena; Vasudeva and Devaki come out of the prison (or, start for Nanda's house). The wedding is now about to take place; Radha's father is waiting.

२ जगि-मंज यिम आस्य आम-खास आसानु ।

तुत आय येच यछि - पछि<sup>१</sup> सानो ॥

पजिही पछि - लाजि<sup>२</sup> चे ति वातुन पानु । \* ॥

All the people, high and low, came there with great cordiality and friendship. My soul, thou too oughtest to arrive there as a guest. [Note Homos 1 and 2.]

३ वाव - लोकपाल द्राव लछु डुवनावानु ।

इंद्राजु वतु लिवनावानो ॥

बसंत रंग - रंग पोष वथरावानु । \* ॥

The god of winds looked to the sweeping of the ways; that of rain had them plastered with clay; the spirit of spring carpeted the ways with flowers of various hues.

४ सुर्य - चंद्रमु ह्यत शमअ चरागानु ।

बुजमलु<sup>१</sup> अथि ह्यत तापदानो ॥

बुजि<sup>२</sup> यिनु माया मंजुलिस अलरानु । \* ॥

The sun and moon hold lamps to make illumination; lightning holds the umbrella (of clouds). Maya (expert in putting souls to sleep) rocks the cradle in order that the Lord may not be disturbed in his slumber.

५ गुन्द<sup>१</sup> लागित महाराजु ओस गिंदानु ।

भक्त-जन गुन्दनस<sup>२</sup> रोजानो ॥

गंध-पुष्प<sup>३</sup> जन सालिग्रामस पूजानु । \* ॥

With the crest of feathers on his head the bridegroom was playing, his devotees sang his praises, worshipping as they would a shaligrama with scents and flowers. [ Playing has been his habit from childhood. Note homos 1--3. ]

६ पंक्षी<sup>१</sup> आकाश पखु<sup>२</sup> आस्य करानु ।

नखु<sup>३</sup> वास्य तुत यति वृषिभानो ॥

ब्रौंठु द्राक तोरुक्ख लूक सार्य् तोतानु । \* ॥

The birds flying overhead were fanning the procession. When it came to the place of Brikhi Bhanu, all his people came out to receive them with praises and paeans. [ Note homos 1 and 2. rhymes 1--3. ]

७ बागस-मंजु छिक मागस करानु ।



दुध क्षीर खंडु नदु पकानो ॥

भोगी सु पानु भोग तति क्या पजहानु । \* ॥

They entertain the guests with great hospitality in the garden. Streams of milk and sugar and khir began to flow. Where the enjoyer was the Lord himself, what dainties would not be served ?

८ नंदन वन ओस अंद ह्यत बुछानु ।

पोषन<sup>१</sup> बुछनस न पोषशानो<sup>२</sup> ॥

रंग-रंग, तिम रंग स्वर्गस ति अर्मानु । \* ॥

Nandana, the garden of Indra came (in person) to see and admire the garden from end to end, but there were too many flowers for him to see. So varied and beautiful were the colours that paradise itself might in vain wish to possess them. [ Note homos 1 and 2. ]

९ अग्न-देवता ओस व्यंजन रनानु ।

अमृत-रसु छाव अनानो ॥

खनि वलु यच्च यच्छि पच्छि-सान<sup>१</sup> पच्छि<sup>२</sup> पानु । \* ॥

The god fire was cooking various kinds of delicious foods, completing the cooking with elixir juice. My soul, thou guest in the world, come and enjoy them with great faith and good will. [ Note homos 1 and 2. ]

१० अगमत्यस - हिव्य ब्रह्मन आसानु ।

सासु - बद्ध्य तु सुद्रन चवानो ॥

ख्यत चत तृप्त गय ह्यत अपोषानु । \* ॥

There were thousands of Brahmins like Agastya, who could drink a whole sea. All of them were fed and satisfied and given the Aposhana (water to sip after eating).

११ वडवानल अग्न-कुंड ओस संदरानु ।

अंबरन<sup>१</sup> छि अंबर<sup>२</sup> थावानो ॥

चंदन काठ<sup>३</sup> धर्ती काठ<sup>४</sup> गछानु । \* ॥

Vadvanala (the horse-faced god of heat which evaporates the waters of the ocean) lighted the fire of yajna. Ambergris was placed there in heaps; the weight of sandal-wood made the back of the earth ache. [ Mark homos. 1 & 2, 3 & 4 ]

१२ चद्र-मंडलस ओस तचर खसानु ।

शशि-कलि शीन विगलावानो ॥

पृथिविणि वर्षण रुत्य् फल उपदानु । \* ॥

The heat of the *fire* reached the orb of the *moon* and made the snow of the *moon-digit* melt and flow. The *rain* thus brought down to the earth enabled her to produce good *fruit*.

[ There is reference here to the Yogic practice, in which breath held within produces heat, which makes some mystic fluid flow down from the higher centres of the brain mystically called the moon whose light is white and cool like snow. The flow is

here represented as rain and the body as the earth. The fruits produced by the rain are health etc. of the body. cf. also Gita: "Yajna brings parjanya, from parjanya is the growth of foods".]

१३ अथवासु दुशिवय रास-जन गिदानु ।

अभ्यास प्रोन ह्यु न मशानो ॥

सन्यास नारुद ह्यु वीना वायानु । \*

At the Pani-grahan (holding of each other's hands) the couple play the Rasa dance as it were; they cannot (no one can) overcome the habit of earlier days. (Though a) Sanyasi Narada plays the vina.

१४ अभ्यास कृत करित व्योल क्या रछानु ।

व्यालिस वामुन<sup>२</sup> नेरानो ॥

वामुन<sup>२</sup> आसितन यातय बलिदानु । \* ॥

Constant practice or habit keeps the seed of action preserved, which seed, in course of time, produces sprouts and shoots, whoever the person is: whether Vamana or Balidanava. [Note homos. 1 & 2.]

१५ पंचजन्य शंख ओस बडि शब्द करानु ।

शंखामुरन जन गालानो ॥

शंका मनि-मंज केंह थविजि-नु पानु । \* ॥

The 'Panchajanya' conch of Shri Krishana was sending out a high note, destroying demons like Shankhasura (demons of doubt) my soul, do not keep any doubts in thy mind. [Note homos 1—3].

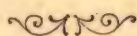


१६ गंधर्व-लूक्य् वुसि आस्य यिवान् ।

सुंदर<sup>२</sup> तु अछरचु नचानो ॥

मंदर<sup>३</sup> सु इंद्र-लूक' इंद्राजु भगवान् । \* ॥

The celestial musicians were excessively merry. Beautiful maidens and apsaras (fairies) were dancing. The Mandapa resembled Indra's heaven with Sri Krishna for Indra.



### SONG - 20

Ref.—

राधाय राधिकाय श्रीकृष्ण-दारी ।

पादन लगोय पार्थ-पारीये ॥

Radha, dear Radha, Sri Krishna's consort, we will consecrate our lives to thy feet.

१ कृष्ण जुव महाराजु गरुड-सवारी ।

तोतु - ज़न सब्जाकारीये ॥

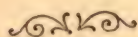
अडकजि कथु चाणि बोज़ि वन - हारी । \* ॥

Shri Krishna, the bridegroom riding the Garuda, is like a parrot dressed in green. He will listen to thy wild myna's love prattle. [The parrot and the myna are conventional names of lovers, male and female respectively].

२ मुरली शब्दु जिंदु गछहाव सारी ।

वायिहे कृष्ण मुरारीये ॥  
 लुतहान भूतराच पापन्य बारी । \* ॥

The sound of Shri Krishna's flute would give fresh life to all if the Murari would deign to sound it; the load of evil on the earth would be lightened.



### SONG - 21

जग में कृष्ण किस कारण आयो रे ॥

What was the cause of Krishna's coming into the world of form?

१ मग्न रहा बैठा परमात्मा ।

बीच अपने कछु भी नाहि जाना ॥

अपने आप को देखन आयो रे । \* ॥

While the Lord was at rest within himself, he knew absolutely nothing (not even himself). So he came into the world to see himself.

२ चित-आभास का बाधा होके ।

कृष्ण आप ही आप राधा होके ॥

फिर गई माया, ना मोहन आयो रे । \* ॥

Chidabhasa (the ego or reflection of the Self in Buddhi) is eliminated; Krishna (the universal Self) is himself Radha (the human self).

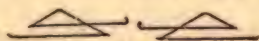
( When this is realized ) maya turns back, unable to delude.

३ परमानंद विषयानंद होके ।

मस्त रहे हस-हसके रोके ॥

आप अलीप आप लीपन आयो रे । \* ॥

Paramananda, the highest Bliss, chooses to take pleasure in the objects of sense; he laughs and weeps (as jiva) and yet is (in reality) drunk with eternal joy). He is untouched by matter, but gets, of his own accord, involved in it.



### SONG — 22

Ref.—

जय कृष्ण जय कृष्ण जय कृष्ण चे ।

नेत्रन-मंज जाय करुमय तु बेह ॥

Hail to thee Krishna, all hail! I have made thy seat in my eyes; deign to sit there.

१ ज्यै-ज्यै भावक्य मुक्तु तु लाल ।

मुकटस पैरय मनन-माल ॥

व्यूग ल्यूखुय चित्रलेखाये । \* ॥

I will adorn thy head-gear (mukuta) with the mandan mala ( garland or series of thoughts) set with pearls and diamonds of love. Chitra-



lekha (heavenly artist-painter) has drawn thy 'foothold' (small surface of ground plastered and covered with dry coloured powders in carpet-design, on which the married couple stand).

२ केशन<sup>१</sup> छि, रूढमुत चोन अर्मान ।  
 ऋषन<sup>२</sup> यिम तप-जप छि करान ॥  
 डेशन<sup>३</sup> छसत घरि - घरि घरे । \* ॥

The rishis who practice tapa (austerity) and japa (repetition of mantras) are pining and hankering after thee while I (an ignorant woman) see thee at my home at all hours! [Note rhymes 1—3].

३ पुत्रो<sup>१</sup> करिज्यम पुत्रय कार ।  
 वेद युद वननय च निराकार ॥  
 पितरुन<sup>२</sup> सग-अलग सोरुय चे । \* ॥

My son, do for me what is expected of a dutiful son, although the Vedas may declare thee to be the Formless. Thou hast to look to our affairs (all and sundry).

४ परमानंद मंद-वैरांगी ।  
 मशय् - मशय् यिम्य तस पोष लांगी ॥  
 पछ करु तस - ति भगवान वरे । \* ॥

Paramananda, incompletely turned away from the world, worships him with flowers not constantly but after intervals of forgetfulness. But believe

it, the Lord will accept even him (so great is His grace).



### SONG — 23

Ref.—

સંપતા કરનસ છે ડાલ ।

આલવન છસ નરિ-પાન ॥

Sampata, the mother of Radha, is running about (in her joy). She turns her limbs round Krishna (in token of readiness to sacrifice herself for him).

૧ કૃષ્ણ જૂ આમુત હુ સાલ ।

નિદ્રિ વિજિ - વિજિ વુજવન ॥

નાલુ રટન બાલુ લાલુ । \* ॥

Shri Krishna has been pleased to come to my invitation. I will wake him from sleep at proper times (as a mother does her child); I will embrace my young darling.

§—XX

૧ ભગવાન નારદસ - કુન ઓસ વનાન ।

સંપતા છે વિપતા પ્રાવાનો ॥

શંકાયિ - હંજ તુ તસ કોનુ હુક કાસાનુ । \* ॥

The Lord says to Narada, 'Mother Sampata is incurring the evil of doubt, why don't you remove it?'

२ यसं विद्धं पद्धं तसं तियं क्या भासानु ।

जलसं मलं ह्यनु आसानो ॥

कंहं ह्येत्यं कंहं स्वत्यं तीरथं न्हावानु । \* ॥

Each man sees things according to his faith. Water itself contains no impurity ( it comes from outside ); bathing at the same *tirtha* some get infected, others rise higher ( become purer ).

३ पद्धं करं स्वभावं भ्युनं - भ्युनं छि नेरानु ।

वेदं छि कुनयं शब्दं वनानो ॥

भानके रंगं जलं पतव ह्यनु नेरानु । \* ॥

Believe me, natural tendencies and temperaments show themselves to be varied ; the Vedas say only one thing ( which is variously construed ), the colour taken by water for the time being is that of the vessel containing it.

४ मे सुद्रसं - वेषिं मोहं - त्रेषं शेहलानु ।

ज्ञानं - अमृतं चतं छि रोज्ञानं ॥

तृप्तं गामृत्यं मायायि छिनु गहलानु । \* ॥

Trishna ( thirst ) caused by moha ( false knowledge ) is finally quenched in me, the ocean of truth. Having drunk the elixir of true knowledge, devotees rest satisfied and are not agitated by maya.

५ पानं मशिरावितं मे पुशरावानु ।

पोषणं<sup>१</sup> ज्ञि रंगं छा पोशनो<sup>२</sup> ॥



पुषु<sup>३</sup> त्रावित युस तस पुशि<sup>४</sup> पेवानु । \* ॥

They forget their personal selves and surrender all to me, thinking that wordly flowers cannot retain their colour long; he who in seeking flowers forgets the dispenser will always be lacking. [ Mark homos 1 & 2, 3 & 4 ].

६ नारद जू ओस संपतायि वखनानु ।

यवु बोजनु जन चलानो ॥

पवु डजिमचि ओस दृष्टांत हावानु । \* ॥

Accordingly Narada spoke to Sampata these words which remove the doubts of those who listen to them. To her who had lost the way, he gave this illustration:--

( ज़न is Arabic for doubt used here because it sounds like the last part of बोजनु ! )

७ दोहु अकि खुस बु भद्राश्रम वातानु ।

डीठिम तति तप करानो ॥

नर - नारायण जि अवतार धारानु । \* ॥

'One day I reached Bhadrashram and saw the Lord there performing tapas; he had incarnated, as Nara-Narayana.

८ पृछुमक जि तप - जप कवु छिव करानु ।

कस पितरस छिव पितरानो ॥

वनुहम - यिछु प्रचु कुंह छा त्रिंजानु । \* ॥

I asked them, "Why are you performing this tapas and japa; what ancestor are you desiring to help? (you have none)". They replied, "No one asks for solution of such riddles. (Listen—)"

६ पानस पानय छि पूजन तु अर्चानु ।

कर्म - मर्यादि पुङ्ख्य पालानो ॥

अस्य करव - नु जगि - मंज आसन - नु करानु । \* ॥

"We are worshipping and adoring our Self in order to maintain the tradition of Karma; for if we do not work, neither will the people of the world."

१० श्री भगवानस बु रग - पान<sup>१</sup> वंदानु<sup>१</sup> ।

पानु<sup>२</sup> - रुस्त पान<sup>३</sup> तस विंदानो<sup>५</sup> ॥

पनुनुय संकल्प तु वनुनुय नु ज्ञानानु । \* ॥

'I consecrate my vitals to the glorious Lord. I consider him my own Self beyond my little lower ego. All this (distinction of He and me) is my own thought, which, however, I cannot explain.' [ Note homos 1--3; 4 & 5. ]

११ युस नु जाव कांसि तु कुंह ह्युसनु जिवानु<sup>१</sup> ।

जीव<sup>२</sup> आनु<sup>२</sup> - आनु तस्य छि जपानो ॥

संपता<sup>३</sup>यि बूजित संपता<sup>४</sup> प्रावानु । \* ॥

'He is not born of any, nor gives birth to any. All Jivas every moment adore him". \*\*\* Hearing these words of Narada Sampata attains to the happiness (of wisdom). [ Note homos. 1 & 2; 3 & 4.]

१२ पुहारीणि यिमु आसु पुह ह्यत यीवानु ।

सार्यय छि मींजि - गुल्ह थुरानो ॥

समित सार्यय कृष्णस वनवानु । \* ॥

The ladies who have come with presents dye their hands with *henna* (take part in the rejoicings). \*\*\* All of them together sing thus in honour of Krishna:---



### SONG - 24.

Ref.—

आरस - मंज अचवय ।

विगिजे - जन नचवय ॥

Let us join the circle and dance like fairies.

१ लागोस पोष पूजे ।

कृष्ण जू निद्रि वूजे ॥

उपरस कस पचवय । \* ॥

Let us offer him flowers in worship, so that he may be roused from slumber—we cannot trust ourselves to any other person.



- २ लाजिहस तनि तनुय ।  
 शिहलेक हनि हनुय ॥  
 कमव प्रेमय - हचवय । \* ॥

They, who were filled with an indescribable love, touched his body with theirs, and felt cool and refreshed through and through.

- ३ हितिहस पाद शेरे ।  
 कृष्णस स्नेह जि फेरे ॥  
 खबर क्या छम कचवय । \* ॥

Numbers of them, I don't know how many, placed his feet on their heads, so that love in him might be awakened.

- ४ अशि - कनि मुक्त<sup>१</sup> हारन<sup>१</sup> ।  
 छि लादन मुक्त - हारन<sup>२</sup> ॥  
 तूल्य - तूल्य जन रचवय । \* ॥

The tears they shed were pearls, before which strings of pearls must bend their heads. These tear-pearls seemed to be weighed exact to the *rati*. [Note homos. 1 and 2. *Rati* is a red wild berry, it has been used as a measure of weight]

- ५ पांपुर शमअस - पत ।  
 तरन क्या छुय करन गत ॥  
 मतिस - पत कर मचवय । \* ॥

The moth crosses over (or, what has the moth to gain?) by turning round and round the candle (in token of sacrificing itself); so did these women, mad with love, give themselves up to their 'darling wanton'.

६ यद्भान नवि जिंदगिये ।  
लजिमन्नु बंदगिये ॥  
लभुक प्राण मूमवय । \* ॥

They could now wish for new lives, having found their vocation in devoted service (of their ideal) — they who were almost dead (before they had found love) were now restored to the breath of life.

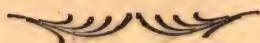
७ बनस - मंज़ ननवारे ।  
स्वरान तिम कृष्ण - प्यारे ॥  
कज्यव तापय तचवय । \* ॥

In the wood these lovers of Krishna walked barefoot over gravel heated with the sun — thinking of darling Krishna (or, that their darling Krishna would be waiting).

८ यि पद कोताह वनुन कूठ ।  
सु परमानंद कम्य ड्यूठ ॥  
बुछित वनुमुत यचवय । \* ॥

How hard is it to say, 'Who has seen that highest Bliss?' For many have spoken of Him after having

seen him (or, have said this from their own experience ).



### SONG—25

ब्रज - मोहन आयोरे ॥

छल माया पायोरे ॥

The Enchanter of Braja comes here, fascinating all with his maya.

१ वेखन श्रीकृष्ण - दर्शन ।

कैसा कि अमृत - वर्षन ॥

बहु रानी पानी ले ।

सिर गागर भुलायोरे ॥

At the sight of Shri Krishna, which is like a shower of amrit, many a woman carrying water forgets that she has a vessel on her head.

२ देव गंधर्व लेके ब्रह्मा ।

पूजा<sup>१</sup> करने को पूजा<sup>२</sup> ॥

नीति शक्त श्री भगवत का ।

बेद अभेद गायोरे ॥

Brahma came, accompanied by Devas and Gandharvas, to worship Shri Krishna; being the



Niti - shakti of the Lord, he sang hymns of non-duality as set forth in the Veda (or who is sung by the Vedas to be one with Him). [Note homos - 1 & 2.]

### § XXI.

१ देवकियि पोशतस<sup>१</sup> लूक आस्य् यीवानु ।

पोष तस<sup>२</sup> पूजि आस्य् लागानो ॥

पोशतस<sup>३</sup> जि कृष्ण उपकारक संतानु । \* ॥

People came to congratulate Devaki and worshipped her with flowers saying: May you live long to her, O Krishna, as her dutiful son!  
[Note homos. 1—3].

२ विकसनि लग्य् कुसमन काव करानु ।

कांसि - हुंज न कांसि ग्राव रोजानो ॥

सारिनुय सु भगवान पनुनुय आसानु । \* ॥

All felt their hearts opening, enjoying the blossom of flowers, as it were; no one had any complaint against any other, for to each the Lord was his own.

३ परमानंद सुय दर्शुन कांछानु ।

गारिसय पानु श्री नाराणो ॥

जन्म - जन्म सुफल भक्त आसि करानु । \* ॥

Paramanand desires the same vision; if glorious Narayan is pleased to call him to Himself, he will be a successful devotee in each birth.

४ राधा तैत्थु तु पानु द्वारकायि बसानु ।  
 रानियव तु पट-रानियव सानो ॥  
 पोषि-वारि मंजु ज़न पोषनूल बोलानु । \* ॥

While Radha remained there, Shri Krishna dwelt in Dvaraka with his queens and chief queens, singing like a nightingale in that flower-garden.

५ दोह अकि कुहक्षेत्रस ओस गङ्गानु ।  
 द्वारकानाथ रानियव-सानो ॥ \* \* \*  
 राधिका ति वृन्दावन पिठु वातानु । \* ॥

One day the Lord of Dvaraka went to Kurukshetra with his queens. \* \* \* \* \* Radha also happened to arrive there from Brindaban.

६ भगवान राधायि यच्चकाल्यु डेशानु ।  
 डीशित स्नेह हुस विगलानो ॥  
 तस सत्थ-सत्थ वृन्दावन वातानु । \* ॥

As the Lord saw Radha after a long time, his love began to melt (flow towards her). So he accompanied her to Brindavan.

७ वातित द्वारकायि कुंह हुनु ज़ानानु ।  
 भगवान प्रत घरि रोज़ानो ॥  
 कोल-सोर कांसि-ति दोलु हुनु वुछानु । \* ॥

When all (the queens) reach Dvaraka, no one knows anything about this, for the Lord lives in every house. True to his word, he never looks askance at anybody.

८ तृप्त आस्य सारी त गार्हय भगवान् ।  
सारिन्ध्र पालि सुय मे-चि<sup>१</sup> सानो ॥  
मिचि<sup>२</sup> क्या मुचि<sup>३</sup> यच्छ पत आसि रोजान् । \* ॥

One and all were satisfied. If the Lord is propitious, he will protect you and me and all. What will remain at last of this dust (of you and me)? Only love will last for ever. [Note play on 1—3].

९ परमानन्द तस्य वर-तल डोलान् ।  
लछि<sup>१</sup> - गोमुत तु पछि<sup>२</sup> रोजानो ॥  
गाछि<sup>३</sup> युस यस तस कछि<sup>४</sup> दित टोठ पान् । \* ॥

Paramanand lies there at the Lord's door, mixed with the dust (i. e. unregarded by anybody). He who must have someone should be prepared to offer his dear life as an inducement (to the sweet-heart). [See the rhymes 1—4].

१० टाछर रुक्मिन मनि आस हर्षान् ।  
सुक्ष्मय अहंतायि धारानो ॥  
दीन - भावनायि निशि दूर्यर प्रावान् । \* ॥

Elated by (Krishna's) love, Rukmini was glad



in her heart and entertained a subtle egoism, away from humble devotion.

११ दोहु अकि रुकमन पाद तस मलानु ।

भगवान यच्च ओस थेकानो ॥

बु तु राधिका पानवाञ्ज आस्यु गिंदानु । \* ।

One day, while Rukmini was rubbing his feet, Shri Krishna said very boastfully that he used to play with Radha.

१२ कति राधिका तु तिमु गूर्य - कोरि नचानु ।

खास्यन<sup>१</sup> जि आसन<sup>२</sup> गिंदानो ॥

व्यासन<sup>३</sup> तु नारदन हिव्यन भचरावानु । \* ॥

O there is nothing comparable to the dance of Radha and the Gopa girls, playing at 'horses and riders', and making saints like Vysa and Narada feel mad (with envy)!

१३ दपुनस गूर्य - कोरि गोर्यन पजानु ।

राजु कोमारु छेनु शुभानो ॥

प्राञ्ज कथ छे - हिव्यन हिवी समखानु । \* ॥

She said, "Gopa girls are fit companions for cowherds; princesses do not match well with them, there is an old proverb—"Like attracts like."

१४ राज - कोर्यन तु गोर्यन छुनु समानु ।

तिम् छिनु दुध - चूर जानानो ॥

चरन छु बूजुमुत चंद - चूर समखानु । \* ॥

'Princesses and cowherds do not take to each other, for the former do not know how to steal milk. According to an old saying, thieves meet with pick-pockets.'

१५ तान वाच शिछ राधिका<sup>१</sup> छे यूय धीवानु ।

यिद्धि शादि<sup>२</sup> भगवान रेवानो ॥

दादि<sup>३</sup> रुकमन पादि<sup>४</sup> - कमलन पेवानु । \* ॥

Just then it was reported that Radha was coming there. The Lord rejoiced at this happy news. So that Rukmini felt humbled and bowed at his lotus-like feet.

१६ टाठिस टोठ यलि चितस पेवानु ।

अटु कति आसि दूर रोजानो ॥

चूरि - थियि प्रत दारु दारि - बर्य नेरानु । \* ॥

When the lover remembers his beloved he cannot stay at a distance; wherever he may be, he looks out through doors and windows openly or secretly.

१७ भगवान रुकमनि कुन ओस वनानु ।

ग्रहस्थ - भाव छुय खसानो ॥

राधिकायि पङ्कज - बायि ब्रोंठु आस नेरानु । \* ॥

The Lord said to Rukmini, 'As a householder it becomes your duty to go out to receive Radha who is your guest.'

१८ कृष्ण - आज्ञायि तस सावित नेरानु ।

भावित यि कुस तिय स्वरानो ॥

राधा रेवान यिवान डेशानु । \* ॥

Obeying Krishna's command, she puts him to sleep and goes out, thinking on her way, 'Who can it be, so dear to the Lord?' She sees Radha coming in great glee.

१९ रथस<sup>२</sup> कयत ह्यत भगवान पान्थ - पानु ।

अथव<sup>२</sup> प्रेम प्यालु भरानो ॥

मथस<sup>३</sup> पुर्ण - चंद्रमु पूरि प्रजलानु । ॥

The Lord was himself driving her in the chariot, with his hands filling cups of love's wine for her. Her forehead was shining as the full moon risen in the east.

२० रुक्मनि मनि छिनु केंह पङ्क यिवानु ।

ताज ब्रुस भगवान असानो ॥

दूरि - नेरि नतु कुस ब्रु मे रुस्त आसानु । \* ॥



Rukmini cannot believe this. The Lord then smiles saying, 'In truth who is there, far or near, with whom I am not?'

२१ छन कांह जाया मे रस्त आसानु<sup>१</sup> ।

जानुन पनुन छुनु आसानो<sup>२</sup> ॥

सारिनुय हुंदि घरि सारिनुय - हुंदि सानु । \* ॥

'There is no place where I am not; only it is not easy to know one's Self. I dwell in every house and have all with me.'

२२ बूजित यि राधायि घरु आस नीवानु ।

सोदामस - जन भगवानो ॥ \* \* \*

पानवज्र भिनि - भिनि भिन्यर न जानानु । \* ॥

Hearing this Rukmini takes Radha home, as the Lord had taken Sudama. They talked like sisters, recognising no difference.

२६ भगवान राधायि सत्य कया डेशानु ।

शुंगुमुत सु तोर कुत वातानो ॥

तिय स्वर्ग - स्वर्ग स्वरु पनुने डलानु । \* ॥

She had seen the Lord with Radha; how could he be there, who, she knew, was sleeping (at home)? Wondering thus she felt muddled.

२४ तिय सरु करनस यच्च आस यच्चानु ।

तंबलित दुध तस चावानो ॥

तुत<sup>१</sup> त तुत<sup>२</sup> वाच्च येति भगवान् साव्यानु । \* ॥

She was very eager to verify this; therefore agitated and in hurry she gave Radha hot milk to drink and ran to the place where she had put the Lord to sleep. [She could not wait till the milk was cool. Mark homos. 1 & 2].

२५ यिमि लरि सावुमुत तमी लरि डेछानु ।

अथि ह्यत पाद छस ललवानो ॥

बुज्जनावनस भ्याक हत छुसन यीवानु । \* ॥

She saw him sleeping just as she had left him. Finding no excuse to wake him, she took his feet in her hands and began to fondle them.

२६ खोरन<sup>१</sup> फुन्युट ताम डयूडुनस फसानु ।

यच्च<sup>३</sup> आस खोरन<sup>२</sup> तु खोचानो ॥

मच्च<sup>४</sup> - जन तु गच्च<sup>५</sup> गच्च<sup>६</sup> डीशित गछानु । \* ॥

Presently she sees a blister on his foot burst and is very much startled and alarmed. At the sight of the Lord's wonderful ways she feels like one mad and feeble-minded. [Mark homos. 1 & 2, 5 & 6; rhymes 3, 4—6].

२७ प्रश्नस कृष्णस - कुनु छिन ठहरानु ।

पृष्ठि<sup>१</sup> त प्रच छिनु वृजानो ॥  
 यछि - पछि<sup>२</sup> इन्द्रिय रिछि<sup>३</sup> छिस तुलानु । \* ॥

She dare not put the question to Krishna; but unless she do this she cannot solve the puzzle—with all her faith her senses make a fool of her.

२८ भगवान् दपुनस-नित म्योनय ध्यानु ।  
 राधा - हृदयस छु बसानो ॥  
 तति<sup>१</sup> दुध सत्त्य तति<sup>२</sup> पाद म्यान्य दजानु । \* ॥

The Lord said to her, 'My image alone is always dwelling in Radha's heart. There, owing to hot milk (given her by you) my feet got scorched'. [Note homos. 1. & 2.]

२९ भक्त म्यान्य म्याने मुख सुख रोजानु ।  
 पानु छिनु दानु - खल समुरानो ॥ \* \*  
 मिय क्या छि यस - तस भावना करानु । \* ॥

'My devotees have their joy in me. For themselves they lay no store..... and they worship me in every form they come across.'

३० मे - वेषि रात - दोह तिम क्या भरानु  
 तिहुंदे बुति छुस आसानो ॥  
 म्योन - चोन नतु यति केंह छुनु वेपानु । \* ॥



'They live in me day and night, and I am always with them. Otherwise there is no 'mine or thine' (in my nature ).

३१ ब्रूजित यि रुक्मिन शीन ज़न विगलानु ।

सुद्रस तार छेनु लभानो ॥

आवलनु लजिमुच लजि - नावि यीरानु । \* ॥

Hearing this Rukmini melts like snow. She finds no way to cross over the ocean (of maya)—She feels herself caught in a whirlpool while drifting in the boat of mortification.

३२ फ़द ह्यत अथि पान याद हुसनु रोज़ानु ।

नाद - बिंदु योगु ध्यान सुमरानो ॥

भगवत - भक्त छस बड शक्त दीवानु । \* ॥

Holding his feet in her hands she forgets herself, contemplating the Lord in the Yoga of Nada-bindu. Devotion to the Lord gives her great strength (to sing as follows :). [Nad, sound-vibration, and Bindu drop or point, are names of two yogic 'centres'. This yoga is frequently spoken of by P—]



### SONG — 26

Ref.—

१ रूप तुम्हारा अछा पछाना ।

तुम बिन कुछ नहीं काम ॥

गोकल में श्री कृष्ण हुआ हो ।

अजुध्या में श्री राम ॥

Lord, I recognise thee quite well; without thee is nothing to be done (or, ever done at all). Thou art Shri Krishna in Gokul, and thou hast been Shri Ram in Ayodhya.

२ वैरी तेरे कोई न होवे ।

प्यारे तेरे और ॥

हिंसा कंसा मारा, तारा ।

प्रेम ने सुदाम ॥

Thou hatest nobody nor showest favour to any. It was his own cruelty that killed Kansa, and it was his own love that saved Sudama.

६ अपना - अपना कर्मां का फल ।

माई एक दो भाई ।

लीला - बला विभीषण को ।

रावण को लीलाम ॥

Everybody reaps what he has sown; Vibhishan and Ravan were two brothers born of the same mother, yet the former got all the good things and the latter was ruined.

४ बृंदावन में रास रचायो ।

नाम पयो गोपाल ॥

भोगी हो सब भोगां भोगे ।

योगी हो निष्काम ॥

Thou didst play the Rasa in Brindaban and wert called Gopala. As Enjoyer thou enjoyest all things and as Ascetic thou art without desire.

५ राधा आराधन को आयो ।

जगत करियो बाधा ॥

जन्म - जन्म का ताप निवार्यो ।

जाप जप्यो श्री श्याम ॥

Radha worshipped thee forgetting (the calumny of) the world. She obtained salvation from the sorrows of births and deaths by meditation on the glorious Shyama.

६ मोह - निद्रा से कौन जगावे ।

तुम हो चंद्रम - भान ॥

शरणागत - वत्सल तुम सब के ।

चर्णन से रक्षि माम ॥

Who else can awake us from the sleep of delusion? Thou art the Moon and the Sun (that dispel darkness). O friend of those who seek thy shelter, grant us protection at thy feet.

७ त्रैलोकी का राज लभोंगा ।

लक्ष्मी और सब चीज ॥

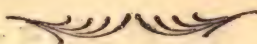


श्याम सुंदर विन कुछ सुख नाही ।  
राम विना आराम ॥

One may obtain the sovereignty of the three worlds with prosperity and all good things; yet without Shyamasundar there is no happiness, without Rama no peace.

८ बाप हमारा कृष्ण हुआ हो ।  
पिता तुम्हारा नंद ॥  
आपस - में क्या पहुँचोंगा हम ।  
आप करो दरदाम ॥

Thou art my father, (being named) Krishna; and thy father is Nanda (which is my name); what, then, is our relation to each other? Make the calculation thyself.



§ XXII.

१ रुक्मिन मुक्त गयि आनंद प्रावानु ।  
\*\*\* पानस पानय छावानो ॥  
वैरागु छारन तु विवेकु लभानु । \* ॥

Rukmini found salvation and attained to bliss, rejoicing in her own Self—sought by Vairagya (turning away from the false and fleeting) and found by Viveka (discrimination).

२ चणोदुक छि सालिग्रामुक हेवानु<sup>१</sup> ।

लक्ष्मी - हृदि पुष्प्य चेवानो<sup>२</sup> ॥

कृष्ण - पाद युस लभि अमृत छु पिवानु<sup>३</sup> । \* ॥

People take the water with which a Shaligrama is washed, and drink it for prosperity. He who attains direct to the feet of Krishna (whom the Shaligrama only *represents*) verily drinks amrit.

३ यच्च काल राधा द्वारिकायि बसानु ।

तिमय पाद हृदि सेवानो ॥

तिम पाद यिम सर्व - उपाद<sup>२</sup> कासानु । \* ॥

Radha stays long in Dvaraka, worshipping in her heart the feet (of the Lord) which remove all evil (lit. all limitations).

४ रात्रि अकि आस केश - अशनान करानु ।

यिनु डेशि केशव<sup>२</sup> छि मंदछानो ॥

दिशि<sup>३</sup> रुस्त सारिनुय निशि<sup>४</sup> युद आसानु । \* ॥

One night she was washing her head. She did not want to be seen by Krishna—for she would feel ashamed; albeit the Lord who is devoid of hate (and unlimited by space) is nigh unto all. [Note homos. 1 & 2, rhymes 3 & 4].

५ दारि - बर<sup>१</sup> द्वारस<sup>२</sup> त्रपुरित रोजानु ।

द्वारकानाथस<sup>३</sup> खटानो ॥

सुय पान युस तस्य अर्पण करानु । \* ॥

She shuts the doors and windows and hides (keeps away) from the Lord the self that she surrenders (or, that has ultimately to be surrendered) to him.

६ भगवान् भगवत् - गीत पानु गावानु ।

ननु कुस तति भ्याक आसानो ॥

यिमु शिछि अंदरिमि नेबर ज़ि ननानु । \* ॥

The Lord himself sings his own song. Otherwise who else is there through whom these inner matters might be known to the outside world ?

७ श्रुत् - वेषि ऋषन निश्चय दिवानु ।

श्रवणव तु मननव छि मानानो ॥

विचार - नेत्रव सन्मुख डेशानु । \* ॥

He gives the seers faith in the Shruti, then by study and reflection they believe, and finally with the eye of discrimination they see face to face.

८ गंगा जून शिव - जटायि नेरानु ।

कुज ज्ञान कन्य - आन करानो ॥

मभि<sup>१</sup> - तल मणि<sup>२</sup> तस त कुँह छिनु डेशानु । \* ॥

Water falls from her head like Ganga from Shiva's hair. Alone she is having her bath (as



that of a girl just to be married). The gem (Krishna) is under her very eyes, but she sees nothing.

६ चंदन-गण ज्ञन राधायि हुंद पान ।

केश ज्ञन सप त थप लायाना ॥

केशव बुछनस त बुछनस न खोचानु । \* ॥

Radha's body is like a block of sandal wood ; her hair is like a black snake which seizes (and clings to) the sandal-wood (tree). Keshava (Krishna) sees it and is not afraid of its bite.

१० पंपोष मुखस गुप्त छिस शोभानु ।

ताप मंजु रूद ज्ञन वर्षानो ॥

भक्त-ज्ञन मुक्त लभनुक वक्त लभानु । \* ॥

On her lotus-like face drops of sweat look beautiful like rain dropping in sunshine. That is the right moment for devotees to obtain salvation !

११ इय्कु प्रभ प्रभातस फुलनावानु ।

योगियन सफल क्रत करानो ॥

स्वयं प्रकाशिव धारणा धारानु । \* ॥

With her shining forehead she makes the dawn bright, which makes the austerities of Yogis fruitful by concentration on the self-luminous Light.

१२ यस आस मंदछान' सुय तस चर्चानु' ।

बुंदि<sup>२</sup> अर्चन<sup>६</sup> तु अंद<sup>३</sup> रोजानो ॥

बुंदि<sup>२</sup> ह्रुम अंदवंद<sup>३</sup> वंदहा<sup>४</sup> तस पानु । \* ॥

He whose presence would make her blush was observing her—worshipping her in his heart but keeping aloof. I desire with all my heart to consecrate myself to him always and everywhere. [Note rhymes 1—4, 5 & 6].

१३ लव-हृत्पु पंपोष ज्ञन मुख डेशानु ।

भंबूर कृष्ण जू लागानो ॥

लक्ष्मी<sup>१</sup> मुखस सुय लक्ष्मि<sup>२</sup> शोभानु । \* ॥

Seeing her face like a lotus leaf with the dew still on it, Shri Krishna becomes the black bee—fitting mole on Lakshmi's face! [Note homos. 1 & 2].

१४ भुम आसु राम - धूत्र<sup>१</sup> राक्षसन<sup>२</sup> गालानु ।

सास रावण<sup>३</sup> तति रावानो<sup>४</sup> ॥

मोहिनी<sup>५</sup> भस्मासुर<sup>६</sup> मारनावानु । \* ॥

Her eyebrows were like 'Rama's bow' (the rainbow) slaying the demons—a thousand Ravanaas would vanish before them. Or, they were the charming Mohini who caused the death of Bhasmasura. [Mark homos. 3 & 4; assoc. 1—3, 5 & 6].

१५ नेत्रन<sup>१</sup> सुर्य अथ कथन धारानु ।

क्षेत्रन<sup>२</sup> महिमा बुझानो ॥

बुछनस जि अशजे धारु छक लगानु । \* ॥

Her eyes were so bright that the sun would be 'eager to carry out their command'. They might lend holiness to sacred springs which would, by gazing at those eyes in admiration *burst into streams* of tears—holiness would bubble up from them. [Most beautiful simile this!]

१६ केशव<sup>१</sup> - तलु याम अछ्य बुसरावानु ।

केशव<sup>२</sup> स्वपुन जन डेशानो ॥

सर्पु सुंय् पाव्य लजि लाट आस दीवानु । \* ॥

When from under her (snak-like) locks she opened her eyes, she saw Keshava (Krishna) as in a dream, and, blushing, writhed like a snake. [Note homos. 1 & 2].

१७ आभरण छारनस जाय छसन रोजानु ।

फुक दित छ्यतु दीप करानो ॥

तेजस घाटि हुंद भूषण पैरानु । \* ॥

She has no time to look for her garments; so she blows out the lamp and covers her brightness with the ornament (i.e. garb) of darkness.

१८ गाढुल भगवान घाटु छुसन पेवानु ।

खोरु शब्दु शेषनाग अनानो ॥

अथि ह्यत रतुन यच्च प्रकाश-मानु । \* ॥



The Lord is all-knowing and is never at a loss. He makes a sound with his foot and summons the serpent Shesha with his very luminous gem. [Note homos. 1 & 2]

१६ आभरण नित छुस खटित थावानु ।  
भगवान तस छु अथि यीवानो ॥  
वति राविमतिनुय सुय वत हावानु । \* ॥

He takes and hides away her garments; in trying to find them she catches hold of the Lord. It is always he who guides those who have lost their way!

२० चूरन<sup>१</sup> घटि हुंद बल सुय दीवानु ।  
चोरन<sup>२</sup> दैव - लोन आसानो ॥  
दूरन<sup>३</sup> लूक चूर<sup>४</sup> दूरि<sup>५</sup> छुनु रोजानु । \* ॥

He it is who grants the help of darkness to thieves. He is the fifth (factor) to the other four (of all acts). People wander far away (in search), while the thief is never very far. [Note homos. 1 and 2. Cf. Gita: Daivam chaivatra panchamam.]

२१ लय गयि सूर्यस जून छुनु भासानु ।  
मावसि मा आसि आसानो ॥  
यस रुस्त छुनु केह तस आस स्वरानु । \* ॥

The moon having merged in the sun does not shine separately; she is not visible on Amavasya

(15th day of lunar month). She was (lost in) thinking of him without whom nothing exists.

२२ गल<sup>१</sup> सुन<sup>१</sup> गुल<sup>२</sup> सुन<sup>३</sup> जन नारु नेरानु ।

ब्राम-रगुं<sup>३</sup> पामु<sup>४</sup> छसनु रोजानो ॥

तावन<sup>५</sup> चलि बुन्दुच थाज तावानु<sup>६</sup> । \* ॥

Listen! when gold melts it has passed the ordeal of fire; it will no more be taunted for its copper colour. The calamity of depreciation (on account of dross) is averted when the crucible of the heart is heated. [Note homos. 1 & 2, 5 & 6; rhymes 3 & 4].

२३ लायक<sup>१</sup> सु यस लायख<sup>२</sup> तु छुन वदानु<sup>३</sup> ।

घट<sup>४</sup> बिच घट<sup>५</sup> नतु वधानो<sup>६</sup> ॥

तस क्या हयुव<sup>७</sup> यस हयुव<sup>८</sup> छुन हावानु । \* ॥

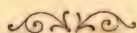
He is worthy whom you may beat but he won't weep; and who while in the vessel (of the body) is neither depressed nor elated. What do these things matter to the spirit which cannot be described by means of anything like it? [Note homos. 1 & 2, 3 & 6, 4 & 5, 7 & 8].

२४ यसु केंह छिनु तस छु उपदेश करानु ।

रुजुमुच - न - कुनि<sup>१</sup> कनु<sup>२</sup> बोजानो ॥

कनन<sup>३</sup> जि मुक्त कनि<sup>४</sup> तिय आस लागानु । \* ॥

He initiates her who is reduced to nought (by perfect surrender); she who is nowhere (i. e. retains no personality) listens and adorns her ears with those words in place of pearls. [Note homos.]



# SONG - 27

Ref.—

**भज गोविंद-नाम प्यारे भज गोविंद-नाम ।**

Sing the name of Govinda, my dear, worship Govinda's name.

**१ कर-कर ना-कर नाकरके कर ।**

**कर्मों को ना छोड ।**

**पैर पसारो अखियां मीटो ।**

**हाथ उठा कर जोड ॥**

**संतों के प्रणाम । \* ॥**

You may work and yet be 'actionless'; or you may do nothing and be bound by action; therefore do not renounce works. Stretch your legs, close your eyes, raise your hands folded—this is the pranama (obeisance) of the Saints.

**२ ना-रहने पर आसन करके ।**

**सुता होके जाग ।**

**त्रैलोकी का ग्रहन यही है ।**



अपना कर ल्यो त्याग ।  
 अपने प्राणों से भी भागो ।  
 होवेंगे धन भाग ॥  
 ऐसे प्राणायाम । \* ॥

Taking your seat on non-existence (of egoism) be wide awake while apparently sleeping. Renunciation of the ego is possession of the three worlds. Your welfare consists in keeping aloof even from your breath—this is true Pranayama.

३ आखूंगा मैं मिहनत कर पर ।  
 मजदूरी ना मांग ।  
 स्वांगी श्री गोपाल जानो ।  
 त्रैलोकी का स्वांग ॥  
 ना-मांगत लभ दाम । \* ॥

I say, work hard but do not ask for payment; know that the triple world is a stage and Shri Gopala, the Actor. By ceasing to want anything you will get your reward (or, reach the goal).

४ ना हो कुल - गोत्र का मानी ।  
 ना वर्ण और आश्रम ।  
 प्रभु जिस का सब स्वरूप उसीका ।  
 सब कर्मों का क्रम ॥

## ना शवत परिणाम । \* ॥

Do not be proud of race or family, caste or stage; of him who has the Lord, the whole world is the true self. He knows the right way of all Karma and is not subject to change.

५ खाओ पियो सोवो जागो ।  
कर लो सब विवहार ।  
पर, जानो उसको मानो उसको ।  
सोंपो बारम - बार ॥  
जो है जग में राम । \* ॥

Eat, drink, sleep or wake, and do all business; but know and recognise the Lord, and entrust all to him who is Rama (the true joy of all) in the world.

६ मनमथ मारो मतबल पाओ ।  
मत भूलोगे और ।  
ज्ञानी हो लख जन्मां पाओ ।  
क्या जुलुम क्या जौर ।  
शीशे कौन और पथर बनावे ।  
ऋषि कौन और चोर ॥  
कर रख सोना त्राम । \* ॥

Slay Kama, and you will attain to your object : do not make a mistake again. Be a knower of the Truth, and you may be born a myriad times without feeling any misery or hardship. Who but the Lord makes stones as well as glass, robbers as well as saints ? ( By this knowledge ) have your copper transmuted into gold ( once for all ).

७ नहीं हुआ है जगत किसी का ।  
 होवे भी नाही ।  
 साथ कोई नहीं आवे ।  
 पात होवे देह ॥  
 क्या चाचा क्या माम । \* ॥

The world has been nobody's, nor will ever be. When the body falls dead, no one bears the Jiva company, not even his close relatives.



### § XVIII

१ न्यथनन्यरुक् आस वस्तुर पैरानु ।  
 त्युथ युथ जि कृष्णस प्रेयानो ॥  
 कुनिय नालु दुशिवय मुख हावानु । \* ॥

Radha was dressed in the garment of nakedness, such as the Lord loves. Both showed their face out of the same clothes. [The soul must



throw off all veils before her Lord. The last line means: 'the two are one'.]

२ भँबुर बूजुमुत हिथि मंज रोज़ान।  
 हिथि भँबुरस मंज नु वेचानो ॥  
 राधा छि कृष्णस मंज लीन गङ्गान।\*॥

We have heard that the black bee goes into the jessamine, but not the jessamine into the bee. Yet Radha here disappears into Krishna. [Manifoldness of maya loses itself in the unity of God. The black bee stands for the male lover, jessamine, for the female].

३ कुन्यरुक सिर छुनु उपरन भावान।  
 मुनि - फुल छु मुनि नालु रटानो ॥  
 प्रेमुच कथ क्या छि, दन कुन मोचान।\*॥

The secret of oneness is not revealed to strangers: the pupil embraces the whole eye. Nothing is impossible to love, it can easily reduce two to one. [Like the black bee spoken of above, the pupil of the eye represents Krishna, the dark Beauty; the white of the eye as well as the jessamine flower stands for Radha].

४ दुय गलनुच कथ अर्थस वनान।  
 गर्थस छु आकाश यिवानो ॥  
 घटी जि घट<sup>१</sup> आकाशस<sup>२</sup> न आसान।\*॥

Statements relating to disappearance of duality spell the truth. Space assumes shape (of the vessel it fills); (according to reason) darkness can belong only to the darkness, not to space. [Note assoc. 1 & 2].

५ लय गयि निर्भय प्रावित विज्ञानु ।

दुगुण्यर<sup>१</sup> कुनि छनु ज्ञानानो ॥

उगुनेस<sup>२</sup> शानु पानु पानस डेशानु । \* ॥

She merged in the Lord, having attained the knowledge which frees from fear. She perceives no duality anywhere, and is happy to see the Self in her self. [See assoc. 1 & 2].

६ विष्णु-माया छिनु वननस यिवानु ।

लूक तन-मनु छिस झारानो ॥

विष्णुय छु माया नेरि घेलि जनानु । \* ॥

The Lord's maya cannot be described in words. People seek to reach her with all their minds (but fail). Vishnu himself is maya-shakti when seen in his feminine aspect (as the Mother).

७ तम्य कर्मच जाय मे-मंज आसानु ।

सुय सोख्य छुय यि वनानो ॥

वनि<sup>१</sup> कुस तस रुस्त वनि<sup>२</sup> कस यिवानु । \* ॥

He has made his seat in my heart and it is he who says all this. Without his grace who can speak? for no one understands. [Homos 1 & 2.]

८ कर्मलोन नुव-प्रोण ह्रुम लोननावानु ।  
 वु न - आसित ववनावानो ॥  
 पव डलुमुत ह्रुस पत तु ब्रोंठ करानु । \* ॥

Karma, old and new, makes me reap the harvest; and, though I am really nothing, it makes me sow fresh seeds. Having lost sight of the path, I wander and waver.

९ त्रेगुणमय च्रुय सर्वगुण आसानु ।  
 गुण-रुस्न वु नु कैह ज्ञानानो ॥  
 इंद्रिय-सुख ह्रुसनु निंद्रे वूजानु । \* ॥

Thou, Lord with the three gunas (sat, chit, ananda), art all qualities (sattva, rajas, tamas in all grades and combinations). I who am without any good qualities know naught (or, I know nothing beyond the gunas)—for deluded by sense-pleasure, I cannot wake (up to the light).

१० अहंकार वुड घटकार वालानु ।  
 आकाश पाताल पावानो ॥  
 मोहन<sup>१</sup> ह्रु मोह<sup>२</sup> मूल-मालु वान-दूकानु । \* ॥

Egoism blinds me quite, it throws one from the skies to the nether world; moha robs one of



capital and stock, shop and all.

११ रक्षपाल म्योन चुय श्री कृष्ण भगवानु ।

पिता त सतगुर आसानो ॥

कृष्ण - कृष्ण राधा ति मे बोलनावानु ।

Thou art my protector, my father (Krishna) and my teacher of the truth; (Mother) Radha also makes me repeat thy name. [Krishna was the name of P—'s earthly father also, and Radha-Sarasvati, that of his mother.]

१२ पनत्री अस्तुत नु मे वननावानु ।

प्रथि भियि - भियि वदनावानो ॥

मद - मोहु मायायि - हुंदे वालानु । \* ॥

Thou makest me sing thy praise, and out of thy love makest me weep again and again, in order to free me from pride and delusion caused by maya.

१३ धन<sup>१</sup> द्यार पतव त्रावित गङ्गानु ।

धन<sup>१</sup> भाग्य तस यस नु आसानो ॥

संतोष - व्रत दिम छम नव निधानु । \* ॥

Wealth and money abandon their possessor at the end; happy he who possesses none. Grant me contentment, which is equal to the nine fabulous treasures.

१४ स्वयंवरचे<sup>१</sup> दक्षणायि प्रारानु ।

स्वयं<sup>२</sup> तीर्थु तन नावानो ॥

सु यम<sup>३</sup> - भय दूर आस्यम गङ्गानु । \* ॥

I am waiting for the reward of (composing) this (Radha) Svayamavra—bathing, as it were, at the tirtha of Svayam (spontaneous fire of the Self) so that the fear of death may be removed from me. [Note homos 1—3. 'Svayam' was a place of pilgrimage in Kashmir, where a volcano was active till recently].



§—XXIII

१ दोहु अकि नारदस भगवान बनानु ।

जन्मुक ऋण छुय मे रोजानो ॥

देवकी त वसुदेव गत छिनु प्रावानु । \* ॥

One day the Lord said to Narada, "My debt to 'parents' remains unremitted, for Dēvaki and Vasudeva do not yet attain the goal'.

२ गर्भस<sup>१</sup> मे ज्ञानित गर्वस<sup>२</sup> छि गङ्गानु ।

हरि मशिरित घरि बसानो ॥

जिवि म्याभि शब्दस पछ छकनु बडानु । \* ॥

'They fall into false pride thinking that I was born of them, and they live as ordinary householders, forgetting God; my word does not effect faith in them'.

३ तव ओस नारुद राज्ञ - द्वार वातानु ।  
 येति वसुदेव देवकिकियि सानो ॥  
 दपुनक घरि जामुत ह्रुव भगवानु । \* ॥

Accordingly Narada came to the palace where Vasudev and Devaki dwelt. He said to them, 'The Lord has taken birth in your house'.

४ भगवान ज्ञानित जामुत संतानु ।  
 सुय भ्रम ह्रुव अछय त्रपुरानो ॥  
 वारु युस कथ बोझि गत आसि प्रावानु । \* ॥

'You take the Lord for your son, and this delusion blinds your eyes. Only he who fully attends to good counsel can reach the goal'.

५ जगतुच माया गालि पानस - सानु ।  
 काम क्रोध लोभ मोह त्रावानो ॥  
 त्रावन<sup>१</sup> रावन<sup>२</sup> अथि<sup>३</sup> आसि यीवानु । \* ॥

He who destroys the world-illusion together with his egoism, shunning desire, anger, greed, and infatuation, will, by renunciation and apparently losing his self, find his true Self. [See anti. 1, 2 & 3.].

६ कति आय कोर कुन आसव गङ्गानु ।  
 सत्य आमत्य कत्य सोरानो ॥



अज्ञान - गहलिस नेरहव बुछानु । \* ॥

'Whence did we come and whither are we to go? how many that were our fellow way-farers are no more!—thus ought we to (observe and) explore this thick jungle of ignorance'.

७ सत शब्द पत - ब्रोंठ जन्मस न स्वरानु<sup>१</sup> ।

युन तय गछुन छुन सोरानो<sup>२</sup> ॥

छुन अतगत<sup>३</sup> त गत<sup>४</sup> जाह छिनु प्रावानु । \* ॥

'All our lives we never care to think with the help of the right doctrine of our past and future (births); so our comings and goings never cease; through our profitless wanderings we never reach the goal.' [Note homos. 1 & 2, 3. & 4.]

८ हन - हन स्सरित रीत छिस पृछानु ।

नारदस<sup>१</sup> त, पारदस<sup>२</sup> मारानो<sup>३</sup> ॥

सुन<sup>४</sup> कर सच बात स्वन<sup>५</sup> नारु कडानु<sup>६</sup> । \* ॥

Having lost all their pride, they inquire from Narada about the way and still the restlessness of the mercury (of their minds)—listening to the truth, they purify their gold in the fire. [Note rhymes 1 & 2. homos. 3 & 4. assoc. 2, 4—6].

९ प्रणाम करित<sup>१</sup> वरित<sup>२</sup> विज्ञानु ।

हरित<sup>३</sup> ज्ञन थारि फोलानो ॥

मरित<sup>१</sup> नव्यं जिह्वा गाम्मत्यं नवि प्राणु । \* ॥

Having bowed to the Guru and accepted the truth, they rejoice like bushes blossoming again after having shed their leaves, or like dead men coming again to life with fresh vitality. [Note rhymes].

१० मनुक्य संशय बुजि हुकनु गलानु ।

कुन्यरुक अहम छिनु प्रावानो ॥

चुति सुय बुति सुय नजि आस्य मानानु । \* ॥

The doubt in their minds does not yet disappear; they do not attain the consciousness of oneness—do not recognise that you and I are all He.

११ तवु कनि नारुद दृष्टांत हावानु ।

रामस वनवास सोजानो ॥

जलस - थलस ओस सीतायि झारानु । \* ॥

Therefore Narada gives an illustration: he sends Rama to the forests \*\*\* where he was looking for Sita on land and water (i. e. everywhere).

१२ शिवस सती तामत आस पृष्ठानु ।

बनि<sup>१</sup> क्या मे बनि<sup>१</sup> हुनु यीवानो ॥

भिन - भिन<sup>१</sup> वुज<sup>२</sup> सत्य पुज<sup>२</sup> हुमनु ननानु । \* ॥

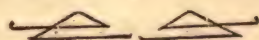
Seeing this Sati says to Shiva, 'What shall I do? I cannot understand (how this man can be thy Lord); to my separative (analytical) reason the truth does not reveal itself.' [Mark ryhmes].

१३ तिय वनि परमानंद यि छु वनानु ।  
 शिव देविगि कासि अभिमानो ॥  
 कथ बड छि सती गत क्या छि करानु ।\* ॥

P—will say (in detail) what he says here (briefly); Shiva will cure Sati of her pride. To cut a long story short, Sati voluntarily burns herself.

१४ अनुमानु ज्ञान हुक वारु बोज़नावानु ।  
 जन्म - वारतायि तारु तारानो ॥  
 सन्मुख छि कृष्णस स्वात्मा ज्ञानानु ।\* ॥

By inference (reasoning) he teaches them wisdom, helping them to cross over by description of (the Lord's divine) births, so that they directly realize Shri Krishna as their Self.



### §—XXV

१ नारुद भगवानस ओस पृष्ठानु ।  
 यिछु प्रचु कुंह छा वृंजानो ॥



बुंज्य - बुंज्य<sup>१</sup> बुंजि - बिंजि<sup>२</sup> रिछि ह्युस वुथान् । \* ॥

Narada said to the Lord, 'Does anybody solve such riddles as these? I have to solve them every moment (i. e. frequently), so that I feel like going mad':—

२ अकर्ता परमात्मस बनान् ।

कर्तुत तमिस कव खसानो ॥

यव कनि जन्मस तु मरनस लगान् । \* ॥

"(People ask me), 'God is said to be actionless, how then is activity imposed on him, seeing that (as jiva) he is subject to birth and death'?"

३ भगवान यच्च हर्ष प्रसन आसान् ।

नारदस ह्यु फीरित वखनानो ॥

वनि यिन - रुस्त वनुनुय ह्युन बनान् । \* ॥

The Lord was very glad (because his earthly parents had been initiated); so he replied to Narada saying: 'Unless people realize (by self-effort) it is difficult to explain (mystical truths to them)'.

४ थूल - सुद्धम भिन भ्युन लूक छिन् वुछान् ।

चिन्मात्रसं छिन् चेनानो ॥ \* \* \*

कुनि नय रोज़हान<sup>३</sup> रोज़हानक<sup>४</sup> नु हान् । \* ॥

'People do not discern him who is beyond the gross and the subtle (upadhis); they do not feel pure consciousness. If only they would completely renounce their egoism, their defects (limitations) would vanish. [Note play on 1 & 2. 3—5]

५ सुर्यय चोपापू किर्णन<sup>१</sup> वुछानु ।  
 सुर्यय ह्यु पानु किर्णव<sup>१</sup> सानो ॥  
 कुकेरनन<sup>२</sup> छय अविद्या नीशानु । \* ॥

The Sun sees his rays on all sides—himself including all his rays. But ignorance (or wrong perception) is the characteristic of the evil-minded ! [Note homos. 1. & 2].

६ पानस पानु नारदु आस छारानु ।  
 छारित<sup>१</sup> छारवुन लभाना<sup>२</sup> ॥  
 लवि<sup>३</sup> रोज़ लवि - लवि<sup>४</sup> मंज़ तिय आसानु । \* ॥

Narada, do you yourself seek your Self; by long search the seeker at last finds (or the seeker himself is found). Only step aside (from the ego) and God may be seen in every wall. [Note assoc. 1 & 2; homos. 3 & 4].

७ परमानंद वुंदु<sup>१</sup> पान तस वंदानु<sup>२</sup> ।  
 यस रुस्त ह्युन केह विंदानो<sup>३</sup> ॥  
 व्रच<sup>४</sup> व्रजित व्रच<sup>५</sup> वुंदचे शमुरानु । \* ॥

Paramanand consecrates his heart and soul to

him without whom he recognises nothing. He listens to truths and so stills the strife of his mind. [Note homos. 1—3, 4 & 5].



## § XXVI.

१ बडि विचारु विवहार दितमो ।

भवसर - आवलनु तार दितमो ॥ ✓

Grant, Lord, that in all my works I may be guided by great discrimination, and help me to cross over the whirlpools of the ocean of sam-sara.

२ श्री कृष्ण हे विष्णु नाराणो ।

यच्च काल वातुम प्रारानो ॥

Lord Krishna, Vishnu, Narayana, I have long been waiting.

३ युथ चोन दर्शुन स्युथ हावतम ।

केवलस बुडिस मत मंदछावतम ॥

Grant me a vision of thyself as thou art; do not subject me—old and friendless—to shame.

४ ज्यत क्या अर्जुम तु ह्यत क्या आस ।

कफ वात पित तृष्णा तु पिपास ।

Alas, what have I brought here with me and



what earned since I was born?—only phlegm, wind, bile, thirst and insatiety!

- ५ कयूंचकाल बब माज थर त सूरिम ।  
 तिम गाङ्गित यिम देपुम भाय-बंध छिम ॥
- ६ तिमति अपजी त अर्जेम संतान ।  
 चूरन तिमन ति दिचुनम सन तान ॥

For some time my parents were my support, but I lost them. Those on whom, after my parents, I depended as my brothers and relatives also proved unreal. Then I got sons, but the thief (death, time) soon robbed me of them too.

- ७ कुन त केवल तु सार सूरमुच आश ।  
 निपुतुर त नित्रन न रूदुमुत गाश ॥

Now I am alone and friendless with all hope expired; bereft of sons and with my eye-sight gone (dimmed).

- ८ चोनुय उन त जुय अथु रदनस ।  
 चाह ति चोनुय युद यिम फदनस ॥

I am thy blind man and have thee alone to lead me by the hand; the pit too is thine into which I shall fall, if I fall.

- ९ युस युथ करुथ तस ति करुन प्यव ।  
 कस पलुज वस्त त कस घरुन प्यव ॥

Every man has to act as thou hast made him

(capable of acting); some one is destined to benefit by the use of an article, while some one else has only to make it (not use it).

१० नाव<sup>१</sup> चानि कुस न ज्ञानि नाव<sup>२</sup> तारित ।  
भावानयि सत्य् रोजि शेर धारित ॥

With the help of thy name (i. e. devotion to thee) who can not take his boat across—if with faith and love he keeps his head bent (reverently receives what thou sendest)?

११ कुंह मा हु सोर<sup>१</sup>, सार<sup>२</sup> सूरित<sup>३</sup> आस<sup>४</sup> ।  
दास<sup>५</sup> हुस चोन युद हुस सूरदास<sup>६</sup> ॥

As no one in the world is reliable, I have lost all hope (in men) and am now thy servant, although a blind man (a Surdas). [Note rhymes].

१२ मतु बुद्धु म्यानिस कुकर्मस कुन ।  
बुद्धु पनुनिस क्षमा धर्मस कुन ॥

Do not, I pray, look to my evil karma, but to thine own forgiving nature,

१३ मंगनस<sup>१</sup> न लायक त टंगु<sup>२</sup> आमुत ।  
जंगलस<sup>३</sup> मंजु मातंगु<sup>४</sup> आमुत ॥

Being unworthy, I dare not pray for favour. I am like the Elephant (Gajendra) come to the forest.

१४ अथ - खोर मठिमुतय् , न मुकलन पाय ।  
वदवुणि अछ्य जि कांसि फेरिना माय ॥

Despairing of my own efforts (lit. movements of hands and feet), I see no means of release. My eyes are full of tears, expecting that natural affection may perhaps impel some one (to come to my help.)

१५ यमुंदे जंगलय वु जाल लंगुमुत ।  
दावस मूल तय माल लंगुमुत ॥

१६ मुकलाव्यम नतु क्या म्योन पाय ।  
कुर्म - मुंदि दंड तल हेस्ति मुंद उपाय ॥

If he in whose forest I have been caught in a noose—a gambler with capital and stock all staked and lost—does not extricate me, what can I do? What remedy is there for the Elephant caught in the jaws of the crocodile?

१७ मुकलाव्यम न तु कस म्याज हाच ।  
करि अपुजुय दव पनुनुय वाच ॥

If he won't release me, who will be to blame?  
Will he indeed go back on his promise?

१८ आसि कुस तमुंद युस न आसि कांसि हुंद ।  
भगवान् वोज तव चुय अनाथ् सुंद ॥

Who will befriend him whom nobody owns?



Therefore, Lord, it devolves on thee to listen to this friendless miserable man.

- १६ आर्तिसं ह्यु मूर्खतं मुच आसन ।  
 वननसं ह्यु पनुज्जी रुच आसन ॥
- २० नतु ह्यु वननुक सामर्थं मे ।  
 तिय वुन मे यिय वननावुथस चे ॥

Ignorance is the capital of the distressed man; he (thinks that he) utters his own desires. Other wise (strictly speaking) I have no power to speak, and have said only what thou didst make me say.

- २१ कृष्ण ! कृष्ण २ जपनसं लाग्तम ।  
 जप जप मतु दपनसं लाग्तम ॥

Lord Krishna, make me constantly repeat thy name (meditate on thee), not merely say, I will, I am going to.

- २२ यव-सत्यं सारि हानु चलहानम ।  
 मानिमत्यं अपज्य दाद्य भलहानम ॥
- २३ तवु रुस्त मतु लाग्तम करनस ।  
 यङ्ग दिम यवु भवसरु तरनस ॥

Do not put me on doing anything but that by which I may get rid of all evils and be cured of imaginary ills regarded by me as real. Grant

me determination to cross this ocean of samsara.

२४ बु-अय ज्ञानहा पान तारहन ना ।

लभहन शतरा तु मारहन-ना ॥

If I knew how, should I not help my own self to cross? If I recognized my enemy, should I not slay him?

२५ पनुनी न-ज्ञानुनन करुनम वैर ।

तवु क्या मी ज्ञान-रस्थ रदिमय वैर ।

But my own ignorance has been my enemy; hence I who lack wisdom fall at thy feet.

२६ पादव तलु मतु तुलनावतम ।

लभुमक तु बुज दुबारु मतु रावतम ॥

Do not have me removed from before thy feet, now that I have found thee do not let me lose hold of thee again.

\* \* \* \* \*

२७ कुलिस त झायि ओस थच काल न्याय ।

सुर्यस निश अंजुरनि आयाय ॥

Between the Tree and the Shadow there had long been a dispute; they came to the Sun to have it decided.

२८ झायि दुप स्यठा वैर करुनम कुल्य ।

झायि रूढुम अछिन पाविनम फुल्य ॥

The Shadow complained, 'The Tree has been very hostile to me; he has stood between me and the Sun and so made my eyes useless (lit. deprived me of sight)'.

२६ बुड्हान सन्मुख भानु मंजु भान ।  
वातस थाज साहितस न रोज्ञान ॥

'I desire to see the Sun directly in my vessel (individuality); but as soon as I approach him, I cannot remain there even for a moment'.

३० कुल्य दंपुस म्यानिसुय सायस तल ।  
बचखय तु नतु त्राव बचनुच कल ॥

The Tree replied: 'Your only chance to live is under my protection; otherwise you must give up all hope to exist.'

३१ कुनि क्या रोज्ञख न उथयय बु थुद ।  
सुर्य बुबुनुक स्वाद गछी हुद ॥

You will be nowhere if I leave my place, and your relish for the sight of the Sun will become insipid'.

३२ पनुनुय काल छा पानु झारन ।  
हावहय तु आसहम पतु लारन ॥

'Does anybody seek his own death? I would



show you (how you are doing this), but then you will be running after me'.

३३ लय गच्छ मय तल वुय सपनख ।

मोरख नु सुर्यस नख - नखु नख ॥

'Merge yourself in me by falling at my feet, and you will be identified with myself. Then you will not feel any inferiority even in the presence of the Sun'.

३४ पान युस न रोजि वुछवुन दर्शन ।

कणि क्या नफा आकाश - वर्षुन ॥

'(What use is seeing the desired object) if the seer himself ceases to exist at the sight? What good does rain do to a stone'?

३५ पान रुजित परमात्मा प्राव ।

गलि युस पान तस ज्ञान क्या द्राव ॥

'Try to attain the highest Self while retaining your being. What use is knowledge of the truth to one who himself melts away'?

३६ बूज्य २ छागि संशय रोजन ।

कुलि रुस्त सरु करहा बो ज़न ॥

Having heard all this, the Shadow still doubts: 'Suppose', she says, 'I tested the truth of it independently of the Tree'?

३७ लंजि<sup>१</sup> अंकि सुर्य ताज बुंजि<sup>२</sup> डेछान ।  
कुंजि<sup>३</sup> गलनचि आस उठ फेशान ॥

Presently she perceived that the Sun was about to shine through (the gap of) a bough. But the fear of vanishing 'dried up her lips'.

३८ जानुन जि सुर्यस बुछनच जाय ।  
कुलि रस्तुय छमन, अंघोस न्याय ॥

She understood that there was no possibility of her seeing the Sun apart from the Tree, and her doubts came to an end.

३९ पादन तल साय कुलिसय प्यव ।  
लीन गव तु वननुच रुजुस न जिव ॥

She fell at the feet of the Tree, so fully resigned that she could not utter a word of complaint.

४० सुर्य क्या जि, तत-सत स्वरूप जानुन<sup>१</sup> ।  
युस पानु आसित गवनु जाह<sup>२</sup> नुन<sup>३</sup> ॥

Now, what is the Sun? Know him to be That, the Reality—who though he himself is all, has never been revealed.

४१ निर्गुण निरंजन तु निराकार ।  
सारिसय रस्तुय तु सर्वाधार ॥

Without quality or colour or form, beyond all and yet the support of all.

४२ त्रेगुण-मय निर्गुणकुय रूप ।

कुल<sup>१</sup> गव कुल<sup>२</sup> वेद वनुमुत भूप ॥

As regards the Tree, it is the whole, the All, an aspect of the Attributeless manifest in the three gunas (inertia, motion, rhythm) and called the Sovereign in the Veda.

४३ जीव युस मोह-भ्रसु चित-आभास ।

प्रतिबिंब जन्म-जन्मुक अध्यास ॥

The Jiva who is a semblance of Consciousness (in the Buddhi) caused by illusive moha—a reflection or shadow super-imposed on the Self (by us) life after life. [This is the Shadow].

४४ सत-गुर तु बब म्योन श्री कृष्ण देव ।

त्रैलोकी देह तु सु ह्युस जीव ॥

My Teacher of the truth and my Father, Lord Krishna. The triple world is a body and he its soul—

४५ सुय ह्यु कुल<sup>१</sup> तु सुय ह्यु जुज्वु कुल<sup>२</sup> ।

धैम्य कड्य मीच<sup>३</sup> मंजु रंग-रंगु गुल ॥

He is the Tree, he the part and the whole, who produced flowers of all hues out of the dust (or, out of you and me). [Note homos. 1 & 2 and the double meaning of 3].



४६ रुजं घलि कुलिके आसरु द्वाय ।

अंघोस न्याय मेति अंघम नाय ॥

May my doubts end as did those of the Shadow when she realised her dependence on the Tree !

४७ दियम गुड भानु मंगनस क्युत ।

अदु तत भानस लडु रुत - रुत ॥

He will first give me the bowl (i. e. worthiness) to beg of him; then I shall have that bowl filled with all good things.

४८ हेरि - बुन<sup>१</sup> बु<sup>२</sup> न<sup>२</sup> - आसित बुन<sup>३</sup> बुय<sup>४</sup> ।

अनुग्रह - सत्स्य कास्यम मनि दुय ॥

I understand that when I am not (as separate ego) I am all above and below; and I hope the Lord will with his grace remove the sense of duality from my mind. [Mark homos etc.]



### §-XXVII

१ दयायि सत्स्य ओस भगवान वनानु ।

आर्तिस बुडिस तारु तारानो ॥

करुणा<sup>१</sup> करनावि<sup>२</sup> अपोर तारानु । \* ॥

Out of his mercy the Lord was saying this

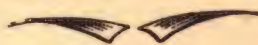
helping the distressed old man to cross over by the boat of the Lord's grace:—

२ युस कुंह न तस रुस्त ज़गि मंज़ आसानु<sup>१</sup> ।  
 पानु वननस त पानु बोज़ानो ॥  
 सोरुय छु करवुन पानय आसानु<sup>२</sup> । \* ॥

He, without whom there is none in the world, is himself the speaker and the listener— he himself makes everything easy. [ Homos. 1 & 2. ]

३ अमृत - मय वानियि सत्य वनानु<sup>१</sup> ।  
 वनि<sup>२</sup> यिनके मुखु चवानो ॥  
 अस्य २ अस्य ति सुय, सुय अस्य ति आसानु । \* ॥

He speaks in words which are all amrit and himself drinks the amrit through the mouth of realization. (Oh joy!) we, aye, we too, are He, and He is ourselves also.



### SONG—28.

१ चिंता मन का<sup>१</sup> मीदो प्यारो ।  
 चाहो चिंतामण<sup>२</sup> होओ ॥  
 जागत का भ्रम बाल - बिताला ।  
 जागत ना मोहन होओ ॥

Remove all doubts and desires from the mind.

my friends, if you want to become chinta - mani gems (which give anything one desires). The world illusion is a bug-bear to children; be awake and do not be spell-bound.

२ मात - पिता और सुत बंध - भ्राता ।

जान लियो तुम दाता हो ॥  
हाथ अपना है जी जगन्नाथा ।

कृत - कृत्य प्रति - पालन होओ ॥

You think parents or children or friends and relatives will help you? No, friend, 'your own hand is Jagan Nath' (protector of all). Having done what you ought, be yourself the protector.



END OF 'RADHA-SVAYAMVARA'







# SUDAMA CHARITRA.

---

## INTRODUCTION

The Bhagavata story of Sudama has been re-told by many authors, but by none so well as by P—whose narration is full of hints on the inner, the spiritual, meaning. The moral of the story is the same as that of the parable of the Prodigal Son in the Bible. We may divide it into five parts—five acts of a classical drama, as it were. Krishna is God; Sudama is the human soul; Sushila, the wife of Sudama, is Buddhi or intuition; Dvaraka is the 'Kingdom of God'.

I. While individuality in the Jiva is not yet strong, God and the soul are one. Jiva lives as ordained by God; receives what the Lord gives, gives away what the Lord wants back. He has no separate will of his own and grows instinctively like a tree, for instance. And he is perfectly happy. This is illustrated very well by the happy friendship of two innocent children, Krishna and Sudama.

II. Individuality, separate will, sense of private property, desire for 'freedom to err', awakens and

grows gradually strong. This is illustrated by Sudama eating 'his own' rice, refusing to share it with his friend. He is now wedded to reason (Sushila) and makes many mistakes, falls into many errors, and is most miserable. This is shown in the story by Sudama's marriage, a whole family of children, and dire poverty.

III. Wretchedness slowly brings about repentance. Then 'Shubha ichchha', intention to return God-wards is born apparently as the result of matured reason, but really of God's mercy which is slowly, imperceptibly but steadily and surely, attracting the Jiva God-ward. Self-effort and divine grace are two aspects of the same thing, seeing that the Self seated in the heart is no other than God. In the story Sudama now begins to listen to the counsel of his wife; she suggests that he should go to the friend of his childhood; this is just what he had been thinking of; while at the same moment Krishna in Dvaraka remembers the friend of his early days and calls him with thoughts of love.

IV The Jiva realizes his unworthiness to seek God. His humble offering of lowly love seems to him so small that he is ashamed of even showing it—little dreaming that it is by far the most valuable present in the sight of God. In spite of the difficulties that God seems to be so far away, that the way to Him is unknown, that beyond his humble love he has no means to facilitate his journey, the Jiva starts on the path. This is symbolized by the present of rice carried in a rag; his friendless, guideless, journey to far-off Dvaraka; his wetting the way with tears.



V. Re-union and perfect bliss. God's love for the soul is seen to be far greater, purer, deeper than the soul's love for God—Krishna says he does not believe his eyes that his beloved Sudama has really come. He snatches hungrily at the rice. The two become one in fond embrace—one is *en rapport* with the other, Paradise is regained.

**Epilogue**— When the Jiva is 'in tune with the Infinite', he need not be rolling in wealth, he may be apparently very poor, but his vision is changed and poverty becomes pleasant, life is sweet, all things are beautiful, 'God is in His heaven, and all's well with the world'. In the story as told by P—Krishna has given nothing apparently to Sudama, 'not even a broken shell', yet he now sees his own leaf-thatched cottage transformed, as it were, to Dvaraka. Wherever he may be he is living in the 'Kingdom of God'.

**Metre graph**— The metre of the main poem is throughout 1. 2. 3. 4. | 5. 6. 7 8 The 6th and 7th syllables are sometimes short and have to be artificially lengthened ; e.g., करनय at the end is to be pronounced करनय

Ref.—

घटि मंजु गाश आव चाने ज्यनय ।

जय जय जय देवकी - नंदनय ॥

Light dawned (on the world) out of the darkness when thou wast born ; hail, all hail, thou joy of Davaki !

१ नीति शक्ति<sup>१</sup> स्तूय दुख नाना रूपय ।



क्षीर-समुद्रं मंजु श्वेत - द्वेपयं ।

वासुदेव मुखं भियं संकर्षणयं । \* ॥

२ प्रद्युम्नं अनिरुद्धं शुद्धं निर्मलयं ।

सिद्धं-बुद्धं विद्धं निद्धं शुभं मंगलयं ॥

जनं कव्यं ज्ञाननयं च निरंजनयं । \* ॥

With thy Niti Shakti thou art manifest in diverse forms. In the Milk Ocean and the White Island, thou art Vasudeva; and thou art Sankarshana, Pradyumna and Aniruddha—pure and stainless, perfect, all-awake, all-wise, all—containing treasure-house, good and auspicious. How can men know thee, O thou colourless one? [1=God's power as the Law; 2=formless matter, mula prakriti; 3=plane of existence not subject to decay and death; 4=all-pervading Lord (Space?); 5=Jiva (or Gravitation?); 6=Ego (or Light-Energy?); 7=Mind (or Time that cannot be balked?)].

३ असवुन सन्तानं वसुदेवुनयं ।

तस्य ति कया डीश्यं २ रोजिहे बुनयं ॥

जाग्रद्वन्दो गोरिनि अक-नन्दनयं । \* ॥

Thou wast the ever-smiling son of Vasudeva; but though he saw many marvels, he did not understand (who thou wast). Thou didst apparently take birth in the house of Nanda Gopa as his precious son.

४ जमुनायि तमना पाद-प्रणामयं ।

निस्पृह बाल - गोपाल निष्कामय ॥

तव जल ह्यूर २ ओस खसनय । \* ॥

Yamuna longed to touch (i. e. worship) the feet of the Lord; the Child Cowherd is not touched by attachment or desire; therefore the water of the river rose higher and higher (when Vasudeva forded it).

५ देश - कालु रुस्त द्राख पनुते देशे ।

मानस - अगोचर पानस नीशे ॥

यशुदायि करिनय पोष - वर्षणय । \* ॥

Thou who art beyond space and time camest out of thy eternal abode, the Self that is beyond the reach of the mind; and Yashoda showered flowers (of welcome) on thee.

६ ललवुन हितुहख भ्युन २ कोछे ।

नाव कृष्ण करुहय भावुचि भोछे ॥

थभि - चूर<sup>१</sup> मभि<sup>२</sup> मंजुल्य करनय । \* ॥

They began to fondle thee, each in his own arms; out of love's hunger they named thee Krishna, (the Attractive, Mysterious, Dark Beauty); they made cradles for thee in the pupils of their eyes, O thou stealer of butter. [1—God takes, unobserved, the best, the cream, of our thoughts; so he is called the stealer of butter].

७ गूर्य - बायि पुत्र - ज्ञायि यशुदायि आये<sup>१</sup> ।

डीश्य २ दपुहस कृष्णस आये<sup>२</sup> ॥  
 व्यस<sup>३</sup> तय दासु यच आसु विसनय<sup>४</sup> । \* ॥

The Gopa women came to congratulate Yashoda on the birth of her son; when they had looked at him (again & again) they said, 'Long life to Krishna'! The female friends and maids were rejoicing greatly. [ Note homos. 1 & 2. 3 & 4 ].

८ दुध-हाच लाजिय यशुदायि माजे ।  
 ज्ञानुन न आमुत जगि हुंद राजे ॥  
 शुभ-मुख हाबुथस अदु त्रिभवनय । \* ॥

Mother Yasoda rebuked thee for having stolen milk—She did not know that the boy come to her was the Lord of the world. Then thou didst show her the three worlds by opening thy little beautiful mouth.

९ बुध-ब्रोर दुध-चूरि द्राव खोखजे ।  
 गूर्य-बायि चोपार्य लारनि लजे ॥  
 मिति ३ क्या छु भानु फुटरनय । \* ॥

The meek child (the spirit of wisdom) went crawling forth to steal milk; the Gopa women came running from all sides, complaining: 'He breaks my milk-pots, and mine, and mine'. [God takes the milk of love and lets the vessel go.]

१० यशुदायि दुप यि छुम दुशरावानय ।



लूक-बायन निश मंदछावनय ॥  
यड-बडिसय छम न यड यीवानय ।

Yashoda said, 'He is causing me mortification, making me blush before strangers. The voracious boy seems never to be satisfied'. [God's hunger for love is insatiable.]

११ दुध च्यत चलने लजाव यशुदाये ।  
लारान तस पतु थारान द्राये ॥  
अथि ह्यत गूदोम अथ्य ज़ि गंडनय । \* ॥

Having drunk Yashoda's milk, he ran away; she came after him rather agitated, with a cow's halter in her hand with which she wanted to bind him. [Yashoda is Buddhi; binding is trying to delimit, define].

१२ मूरतगर<sup>१</sup> यस न सूरत<sup>२</sup> गंडे ।  
तस मनि यस छिनु दूरत गंडे ॥  
ज्ञान ध्यान गंडनस छुनु पोशनय । \* ॥

He whom no painter can portray can be bound (held close) by him alone who has no remnant of evil in his heart—learning fails even to form an image of him.

१३ तस बलवीरस पतु २ दोरान ।  
बल २ चलनय बल आयि सोरान ॥

हत - बन्ध अत - गत मंज आंगनय । \* ॥

Running after that child of marvellous strength and following his elusive movements her own strength was exhausted. He veered about hundreds of times within the compound [within the heart, that is].

१४ मांज येलि थंच आर आव सन्तानस ।

यिथु भक्तन हुँद यिवान भगवानस ॥

रटनस पान्य - पानु दित रूद तनय । \* ॥

When the mother was tired, the son was moved to pity, as the Lord feels for his devotees, and he surrendered himself to be caught.

१५ गंडिहस गूदामि गोस बुनु ब्रुडये ।

हटि यस ब्रु कुस्तभ - मालय ब्रुडये ॥

अखंड ब्रह्मांड अविच्छिनय । \* ॥

She put the halter round him (tried to measure him with her line), but it proved too short for him who has round his neck the Kustabha garland of the entire and unbroken universe!

१६ वाटान लूस अक अकिस सती ।

कवु जानु गूदाम्य तति आस्य कती ॥

तोति तीच - हन आस भियि छटोनय । \* ॥

She was tired tying one halter to the end of another—there were I don't know how many of them. Yet their united length proved too short by just as much. [Other halters means other men's thoughts, other philosophical guesses.]

१७ गर्ग जी भोजन लजाव करने ।

बालुक घरि २ आस छेटरने ॥

परान घाम ओस ब्रह्मार्पण्य । \* ॥

Garga Rishi began to have his meal, but the child (Krishna) came to make it 'unclean' (by snatching it) as often as he muttered the mantra, 'I offer this to Brahma...' [for he *was* Brahma and accepted the offer].

१८ करित चित्र - कार शूर्य तय बछी ।

रंगु २ भ्युन २ यिथ्य २ गछी ॥

गच चाजि ब्रह्मा यच मंदछनय । \* ॥

Thou, O great Painter (of the world), didst make (other) children and calves of such various shapes as were required; and Brahma was much ashamed (and perplexed) when he saw thy power [Brahma had hidden away Shri Krishna's play-mates and calves by way of fun].

१९ जग-गोसु इंद्राजु लुग वर्षने ।

सैलाव फिरिहे सनि - उगने ॥

छतु कनि अथि ह्यत चु गोवर्धनय । \* ॥



Displeased by non-performance of the yaga (due to him) Indra began to pour rain which threatened to flood all places high and low. But thou didst hold on thy hand the hill of Govardhan for a roof.

२० चरित चर्य चान्य कुस - सनु वने ।

सनित चय ब्रुव हने - हने ॥

वनित ज्ञोन अक्य शुकदेवनय । \* ॥

Who can enumerate thy numerous wonderful works?—thou who art immanent in every little portion (of thy creation). Shukadeva alone could speak (somewhat).

२१ वेदव वखुनुख वेदांतये ।

दया - सागरु नित शांतये ॥

सत - चित - आनंद - अमृत - घनय । \* ॥

The Vedas have sung thee in the Vedanta (or, as the end of knowledge)—thou ocean of mercy, ever peaceful; the solidarity of the amrita of being-consciousness-bliss.

२२ आशि<sup>१</sup> सत्य आसय जगि हंदि आशो<sup>२</sup> ॥

पान हावतम पान म्योन ब्रुय आशो<sup>३</sup> ॥

दशरथ राजुने रघुनंदनय । \* ॥

I have come to thee full of hope, O Lord of the world; reveal thyself to me and my self

is at thy disposal, O son of Dasharatha, joy of the Raghu family. [Note homos.]

२३ कामनि आसुत चु भोर मूतराचुय ।  
कामधेन लागित आस आमाचुय ॥  
राज करनावुनि भियि पांडवनय । \* ॥

Thou hast come (as Krishna) to lighten the burden of the Earth, who came to thee (for help) in the form of the celestial cow, and to help the Pandavas to regain their kingdom.

२४ बुध - रूपु गार्गी नेर फेरने ।  
पेमचु जगि हुंजु लरि शेरने ॥  
सिध - साध लभहान शुभ - दर्शनय । \* ॥

Having taken the form of Buddha, thou wilt go about as Gargi, reconstructing the fallen (good) institutions of the world, and sages and saints may have thy auspicious darshan [Verses 22—24 speak of the last four (out of 10) avatars]

२५ पापव यापुस शापुजि अंधे<sup>१</sup> ।  
जन्मुक न्याय चे रुस्त कर अंदे<sup>२</sup> ॥  
परमानंद आसय शरणय । \* ॥

I am overwhelmed by sins in the darkness and storm of an evil doom. This age-long problem (how to get release from births) will not be solved without thy help. Therefore, Paramananad, I take refuge in thee. [Homos. 1 & 2].

## SONG - 1

७ पंपोष-बागस मंज वथरावय ।

भावय पनुनी गुसु तु गम ॥

I will make thy seat in the garden of the Lotuses (Yoga-centres) and there tell thee my troubles and sorrows. [Here I omit seven verses in which the poet mentions the 'Lotuses' of muladhara to sahasrara with 4, 6, 10...1000 petals and presided over by Ganesha, Brahma..... riding their vahanas].

८ ज्ञान हृदि जलु सत्य थल रुवनावय ।

सरु जन पंपोष मन फुलिहम ॥

मन म्योन मंजुल तु लुत अलरावय । \* ॥

With the water of knowledge I will plant for thee a bed of flowers, and my mind will bloom like a lotus in a lake. My heart is the cradle in which I will gently rock thee to rest.

९ शछि<sup>१</sup> म्याजि नियतोस बुलबुल कावय ।

अछिवल<sup>२</sup> बागस मंजु गियिहम ॥

लछि<sup>३</sup> - नावि गछु<sup>४</sup> - डबि मंजु वथरावय । \* ॥

Take my messages to him, you bulbuls and crows, request him to come to me in Achhabal garden. O thou of myriad names, I will make thy seat in a royal balcony [Note the rhymes]

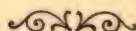


१० परमानंदु प्राव सुख तय सावय ।

गुरु सुख मानुन ह्यु सोहम ॥

मान - अवमानु निश रोज़ निर्भावय । \* ॥

Paramananda, attain peace and happiness by faith in the initiation 'I am He', and keeping thy mind unaffected by honour or dishonour (shown by men).



## § II

१ पंपोष बागुके भंवुरय' म्याने ।

गंबर<sup>२</sup> वुलु भलु गंगंअ चाने ॥

अंबर<sup>३</sup> तु काफूर नावय तनय । \* ॥

My Black Bee of the Lotus-garden, my love, come that I may get well with thy sweet hum. I will wash thy body with ambergris and camphor. [Note rhymes].

२ सुवर्ण संजु तय सामानु सोरे ।

भूमासुरजे सास - बजु कोरे ॥

आसु चिय - किचु तिमु आयि वरनय ।

Decked with gold and fully adorned, those thousands of Bhumasura's daughters were meant for thee and were so wedded.

- ३ भंवुर बागस मंज फेरवुनुय ।  
 गंच सत्स्य बाग यंच तु सोंत ओस कुनुय ।  
 भाग्य-वान<sup>१</sup> बागवान<sup>२</sup> ओस फोलनय । \* ॥

The Black Bee moved about in the garden. By divine will the gardens were many and the spring was one. The fortunate owner of the gardens was happy. [Homos. 1 & 2].

- ४ घनेयायि नारदस मनि वासनय ।  
 नतु छा यि सारिनुय निशि आसनय ।  
 भ्युन २ वुछने द्राव दारनय । \* ॥

This doubt became intense in the mind of Narada—No, he cannot be with every one (at the same time). So he went round all the houses to see for himself.

- ५ कुनि घरि ड्यूडुन श्रान करनस तय ।  
 कुनि घरि ड्यूडुन ध्यान स्वरनस तय ॥  
 जन यस जगि मंज सार्य् स्वरनय । \* ॥

In one house Narada saw him bathing, in another, meditating—the Lord whom all men in the world worship (in one form or another).

- ६ कुनि घरि खांदर कुनि उत्सवय ।  
 यष्ट<sup>१</sup> ओस करनस अष्ट<sup>२</sup> - भैरवय ॥

नष्ट<sup>३</sup> ओस जगि हुंय कष्ट<sup>४</sup> करनय । \* ॥

Elsewhere he was celebrating a marriage or a festival; or, he who is himself the eight Bhairavas was performing a yaga (ishti) to end the troubles of the world. [Note rhymes].

७ कुनि घरि पित्रन<sup>१</sup> क्रयि करनस तय ।

कुनि पुत्रन<sup>२</sup> मेखला तारनस तय ॥

कुनि पुतुर्यन<sup>३</sup> जर कासनावनय । \* ॥

In one place Kriya was being performed for dead ancestors; in another children were being invested with mekhala (the symbol of Brahmacharya); in a third grand-children were going through the sacrament of tonsure.

८ श्वंगिहे तु रुकमण मलिहस पादस ।

कुनि अथवास कुनि चरिमुंजि वादस ॥

कुनि तस सत्य् २ ओस नचनय । \* ॥

He would lie down to rest and Rukmini would rub his feet. Now he held her hand in his, now playfully teased her and then had a dance with her.

९ कुनि घरि अंदय २ सुर-मंडोलुय<sup>१</sup> ।

नारदस तमि स्वर<sup>२</sup> सुर-मन<sup>३</sup> डोलुय<sup>३</sup> ॥

मुरारी मुरली स्वरु वायनय । \* ॥



In some house there was a circle of (deva-like) musicians whose tunes could disturb even the deva-like heart of Narada; and Krishna Murari was sounding the flute most musically.

१० नारुद जगिहुंद सत गुर त स्वामी ।

तस ति कया भगवान अंतर्यामी ॥  
असन त प्रसेन येच चर्चनय । \* ॥

Narada is the (recognised) teacher and saint of the whole world. Yet the Lord, the inner ruler, was laughing at him, pleased, and keenly observing.

११ नानाकारय नानाद्वारय ।

नाना मुख नाना विस्तारय ॥  
नारुद ति डीश्य २ ओस अर्चनय । \* ॥

He assumes (numberless) different forms, living in different houses; his aspects are numberless in endless variety. Narada saw this everywhere and worshipped.

१२ सर्वाश्रये सर्वामये ।

अद्वय अव्यय अरूप अभये ॥  
अच्युत अमृत अलक्षणय । \* ॥

He is the support and substance of all, one, inexhaustible, beyond fear and fall and death, indescribable by any marks.

१३ सुय ह्युय जगिहुंद ओश आसनय ।

सुय ह्य बागन पोषे आसनय ॥  
 जन यस पोषनूल-जन<sup>२</sup> बोलनय । \* ॥

He is the Lord of the world, the flowers in all gardens; all (good) men sing his praise like so many nightingales.

१४ पूश्य यस न योगी ध्यान स्वरनस तय ।  
 ज्ञान ह्यनु पलज्ञान ज्ञान करनस तय ॥  
 छा सामर्थ बुछनुक नेत्रनय । \* ॥

Him whose image Yogis fail to form in their minds, whom knowledge fails to make known, can our eyes see ?

१५ संसार ह्य द्वारका तमिसुंजुय ।  
 तसुंदुय नगर तय तसुंजुय नैजुय ॥  
 खानदार पानु भ्युन २ बसनय । \* ॥

The world is his Dvarka, his city, his house. He is the owner of all houses and himself dwells in each severally. [ This experience of Narada teaches that the Lord is immanent in all and whatever is being done anywhere is *his* doing ]

१६ गोपियन हुंदे गोपीनाथो ।  
 बर तल प्रारन ह्युस वो अनाथो ॥  
 माधवु यादवन हुंदि आदनय । \* ॥

Gopi - Natha of all Gopis, I who have no protector am waiting at thy door—O Lord of Lakshmi, best of Yadavas.

१७ ज्ञानय न मंतर तंतर तु पाठय ।

भवसागर कति सुम तय शाठय ॥

तार दिम नाव छम नाम - सुमरनय । \* ॥

I am not conversant with mantras, tantra or reading of scripture. The shoreless ocean of samsara has no bridge nor shoal (where these petty helps might be of some avail). Help me thyself to cross over; my boat is only the remembering of thy names.

१८ जानय न पूजहथ सहस्रनामय ।

कुम मुठ ह्यत बु आमुत सोदामय ॥

मंदछनु छिम यच गुम यीवनय । \* ॥

I am an ignorant man, or I would worship thee with a sahasra - nama (a hymn enumerating a thousand names of the Lord). I have come to thee like Sudama with a handful of broken rice grains, blushing and profusely perspiring (as I make this worthless offer).

१९ ग्राकय मेलि तु चलि गेलोनय ।

अथ - छनिसुय गछि ग्राक मेलोनय ॥

कुम - फुल ति कम मुल छुन मेलनय । \* ॥



If one only finds the right purchaser, even rice grains fetch no small price—all that a poor man needs is the right purchaser. [Verses 18—19 prepare the ground for introducing Sudama].

२० दृष्टा त्वयं ब्रुव त च रस्त दृश्यं न ॥  
 गोविंदु गोपाल मुकुंद कृष्णा ॥  
 सृष्टीकार तु स्वदर्शनय । \* ॥

Thou art the one Seer, and the Seen is nothing but thyself O Govinda, Gopala, Mukunda, Krishna, creator and withal the own self of all.

२१ ब्रूजित यिय क्या पान पुशरोबुय ।  
 ज्ञान - सङ्कर त मान - रङ्कर प्रोबुय ॥  
 परमानंद परमानंदनय । \* ॥

Understanding this, O thou highest Beatitude, P—has surrendered himself to thee and obtained possession of wisdom and freedom from desire for worldly honours.



### §—III

१ सुदाम जीव ओस यार भगवानस ।  
 बाल - भाव क्या तु तुकचार भगवानस ॥  
 कुनी पानवन्त्य इन नजि भिनय । \* ॥

Sudama, the Jiva, was the friend of the Lord—  
O the wonderful childhood and childish ways of  
him! The two were inseparable, there was no  
difference between them.

२ बीरस<sup>१</sup> पोशिहक न बीर<sup>२</sup>बितालय ।  
भीर<sup>३</sup> - भार गिंदनुक तु यच्च जंजालय ॥  
बल कस ओस पोशिहक झलनय । \* ॥

At hockey, even a giant could not match them;  
there was so much ado and great bustle about  
playing; no one was smart enough to vie with  
them at the tricks of the games. [Note homos. 1—3].

३ दंछिन्य<sup>१</sup> फेरहन खोबुरि मैलय ।  
पंछिन<sup>२</sup> ज्ञन सरु करवुन्य सैलय ॥  
अंछिन<sup>३</sup> हुंद गाश आस्य लूकनय । \* ॥

They would go left and then at their sweet  
will turn right, like ducks swimming for pleasure  
in a lake. People regarded them as precious as  
the light of their eyes. [Note rhymes].

४ आसन यति तिम जु मुक्त - हारय ।  
खास्यन गिंदवन्य पुख्त कारय ॥  
मुल्ल्य जु मुक्त - फल्य लोल शोलनय । \* ॥

Wherever they were seen—these two children,  
precious as pearl-strings, playing at giving rides—

they were regarded as two costly pearls bright with the lustre of love. [Khos from khas, to mount, means a ride on the back].

५ कबु जानु मानि क्या जान्याव हरनुय<sup>१</sup> ।  
झालु<sup>२</sup> ओस मारन बालु<sup>३</sup> जन हरणुय<sup>४</sup> ॥  
हर<sup>५</sup>-खास्य अथि कथु मुक्तु हरनय<sup>६</sup> । \* ॥

How can one know what the Lord (Hari) meant by that—he was frisking like a (young) fawn on a hill, holding cups full of cream in his hands and speaking as if he was scattering pearls. [Note homos. 1, 4—6, rhymes 2 & 3. 3='young' as well as 'on a hill']

६ शुर्ग-भाव सुर्ग-मुछि खटय<sup>१</sup> २ थावान ।  
चापान पानवन्य<sup>२</sup> ती आपरावान ॥  
चणस<sup>३</sup> न दूरर जि मशिहक खयनय<sup>४</sup> । \* ॥

As innocent children they stole (from home) handfuls of rice and, chewing it, fed each other with the mouth. They could not be separated for a moment, for then they would forget even their meals. [Homos. 1 & 2]

\* \* \* \* \*

७ दोहु अकि भुछि लजिमच भगवानस ।  
तुण-फुल सूरुसुत ओसुस पानस ॥



सोदाम - जीवस ओस मंगनय । \* ॥

One day Shri Krishna felt hungry. His own store of rice was exhausted; so he asked Sudama Ji to give him some.

८ सुर्य - फुल चूरि २ ख्यव सोदामन ।  
 पूर्योस<sup>२</sup> न तु लुग संसार - पामन ॥  
 अथ - ह्युन भगवान दूरि<sup>३</sup> बुछनय । \* ॥

Sudama (said he had none and) ate the rice by stealth, (in consequence, as we shall see,) he did not succeed in life and was subject to people's taunts—the Lord, empty-handed, looking on from a distance.

६ मंगनस तु मरनस छि कुजी वारता ।  
 कृष्णस युद आस निराकारता ॥  
 तोति प्योस स्यूत कूठ अथु धारनय । \* ॥

Begging and dying are one and the same thing (equally painful to all): although Shri Krishna was (the incarnation of) the Formless, (the necessity of) stretching his hand (to beg) was very painful even to him.



### SONG—2.

Ref :—

यिधि कति भक्तिस मनि मंज भाव ।  
 दिधि - नय दातु यस मंगने द्राव ॥

How can faith come into the heart of the devotee, unless the Giver to whom he comes to beg is pleased to grant what he needs?

१ अनुग्रह नय बनि अनुभव-रूप ।  
अनिस अनि-घटि करि क्या दूप ॥  
बुछि सुय दपि यस अछ मुचराव ।\* ॥

Unless God's grace takes the shape of self-experience, what help is a lamp to a blind man in the darkness? He alone can see whom God's grace bids open his eyes. [A blind man can make a lamp perhaps, but he cannot make his eyes; these must be given by God.]

२ स्वर्गस छि बसुरित दारि तु बर ।  
अछरस नचबुजि तस्य-अंदर ॥  
हरि यस थरि गुल करि कत काव ।\* ॥

The doors and windows of Paradise are open and fairies are dancing in it; but how shall he rejoice whose flower-bush has shed its flowers (whose good karma is exhausted)?

३ चंदुकुय रावि तस यस न दियि दय ।  
द्रालिदस संचित पोशस-नु वय ॥  
रनुसुत अन तस कति हियि छाव ।\* ॥

He to whom God will not give more will lose what is already in his pocket. The grain put by

(for the next meal) by a luckless poor man will not suffice—nay, the food almost cooked by him will remain inadequately cooked.

४ परमानंद वन्तु सोदामुन ।

जजुरित कुलिस क्या यियि वामुन ।

हरदुचि सर्दियि पोष फुलनाव । \* ॥

Now, P—, tell us of Sudama (showing) that a withered tree may (by God's grace) put forth fresh shoots—make flowers bloom in the cold of the autumn. \* \* \* \*



#### § IV.

१ राज - हंसस यस ब्रह्मांड अंडय ।

अखंड पखि तल छु ह्यत नव खंडय ॥

तसुंदे बचनु<sup>१</sup> छि बचि<sup>२</sup> बचनय<sup>३</sup> । \* ॥

The royal Hamsa whose egg is the universe, protects its nine divisions under the wing of His undivided vastness. By his word ('I am one and shall be many') we, the young brood, are living. [Note homos. 1—3].

२ असान बनने लजाव सोदामस ।

सुगि मुलु द्रालिद रट इनामस ॥



हयुन - युन पानवथ पजि मित्रनय । \* ॥

Smiling he said to Sudama, 'Take indigence as a cheap reward for your meanness; friends should freely give and take among themselves'.

३ दरिद्रु भगवान्य् मुख वनुस तय ।

याथ दपुनस ताथ ती पुनुस तय ॥

कुंह वुनु कर्मुक खुर कासनय । \* ॥

Shri Krishna called him a mean beggar. The curse was no sooner uttered than it began to have effect—verily no one (but the agent himself) can remove complications brought about by karma.

४ खटित ब्योल प्यत रूद भूतराचुय ।

दोहु अकि फल क्या दियि तवु ज्ञाचुय ॥

ववि युस यि भवि तस ती पपनय । \* ॥

The seeds fallen into the soil remain there hidden, but must one day produce fruit of their kind—what one sows grows and ripens for him to reap.

५ तव - पतु कंयूच काल पानस २ ।

पनुनुय हयुन - युन पनुनिस वानस ॥

युत तामत जि शर्त आव वीतनय । \* ॥

After this for some time each lived for himself—his transactions confined to his own shop—

until the time for conditions (becoming mature) slowly passed. [Fine picture of selfish exclusiveness!]

६ विवाकारस आय दोशेवय ।

सुदाम जीव अक तु भियि केशवय ॥  
तम्य् लभ विपता तु यम्य् लुभ धनय । \* ॥

Both married—Sudama and Keshava; one met with wealth, the other with misfortune.

७ सुदामस' गव विह सुधामय' ।

ह्युन' प्योस' मुल्य् तय चुन' प्योस' दामय ॥  
हटने' लुग जि हुस न हटि' वसनय । \* ॥

To Sudama the elixir (of married life) became (bitter as) poison, which he had perforce to buy and then swallow at a gulp. He shrank (or, was much pulled down) because he found it difficult to push it down his throat. [Note homos. 1 and 2, 5 and 6; pyhmes 3 and 4]

८ अनुग्रह' - रुस्त ओस ग्रह' भजनय ।

तिय लुग करने यिनु पजनय ॥  
शिल-वासन तस लजिमुच सनय । \* ॥

He lived as a huose-holder without divine grace, and began to do what was not right — having been robbed of faithfulness.

६ सूरस संपता व्योप<sup>१</sup> विपताये<sup>२</sup> ।

छिप<sup>३</sup> ओस दिवान विपि<sup>४</sup> कत शाये ॥

आंकवजि<sup>५</sup> डलुमुत लजाव शकनय<sup>६</sup> । \* ॥

His prosperity expired and misfortune overwhelmed him. He was hiding himself, not knowing where to find a place for shelter. Strayed from instinctive certainty he fell into doubts (of reason). [Homos. 1—4; ryhmes 5 and 6; anti. 5 and 6].

१० पपन - पाक आस वविमजि खेते ।

ओल - बोल फुल तस तु लुग तस्य सेते ॥

कर्म - लोन प्रोन तस लोननावनय । \* ॥

What he had sown began to ripen; the plants put forth leaves and flowers, which kept him miserably occupied; Karma made him reap what he had sown.

११ हंगन्यास गव तस हंग<sup>१</sup> - तय - मंगय ।

पारिजात कुल ओस फुट तत लंगय ॥

बर<sup>२</sup> गोमुत लुग लूक वरनय<sup>३</sup> । \* ॥

From his high position he fell low (lit. the lintel became the sill); the celestial tree broke its bough. Worn and pale, he had to go to people's doors (to earn a living) [Homos. 1 and 2, 3 and 4]

१२ शूर्य कस त बाच कस दिन कस तु राचुय ।



सुशीला गयि यच्च आरकाचुय ॥  
पानवञ्ज तिम न ज़ाह शीछि पृष्ठनय । \* ॥

Who should take care of children and family, who could enjoy days and nights? for Sushila also was very much depressed—man and wife (Jiva and Budhi) never consulting with each other.

१३ विपतायि रटिमस्य कठ<sup>१</sup> कडुनक तय ।  
घट<sup>२</sup> गय तत मंज<sup>३</sup> छट<sup>३</sup> कडुनक तय ॥  
छट<sup>४</sup> आस्य दीवन तु कैह न छोटनय<sup>५</sup> । \* ॥

Misfortune caught them and played hell with them. Overwhelmed with distress, they were almost drowned. They struggled, writhed in anguish; but their misery did not seem inclined to come to an end [Rhymes 1—5].

१४ ज्ञान मुख यच्च सुख आसवोनुय ।  
भगवान युस छु दुख कासवोनुय ॥  
चोपार्थि मनि ओसुक भासनय । \* ॥

Yet they felt vaguely in their hearts the universal presence of the Lord who as Wisdom removes all grief and gives abundant bliss.



§ V.

१ गिंदवुन्य यादव शुर्य पानवाभी ।

बल-वरि अक अकिस खातु मान-माभी ।  
 कृष्ण जू बुछबुन कृष्ण-पूतनय । \* ॥  
 २ दोहु अकि सोदाम जीव प्यास याहुय ।  
 अनुग्रह-वानियि लायुनस नाहुय ॥  
 लुकचारु अस्य ति आस्य युथ गिंदनय । \* ॥

(In Dvaraka) young Yadavas, each stronger than the rest, were playing and vying with one another, and Shri Krishna saw these children. One day he was reminded of Sudama and called him with the voice of anugraha (divine grace), saying, 'In our childhood we too used to play thus'.

३ सुदाम पनुनिस दरिद्र-भावस ।  
 नाव<sup>१</sup> कोर तारिहे वर्जनिस वावस<sup>२</sup> ॥  
 बुधि नजि अनुग्रह-रजि<sup>३</sup> लमनय । \* ॥

Sudama with his sordid poverty-mentality could not take his boat across in the terrible wind (of adversity), since as yet he was not towing with the rope of anugraha. [Note assoc. 1—3].

४ जड-भरता जून लगुमुत दरस ।  
 पान पुशरावित परमेश्वरस ॥  
 युस ना हु धिति तति मुकलावनय । \* ॥  
 ५ दत्तात्री नतु वन फेरनय ।

जट॑ तस॑ रं॒दुम॑च॒ वन॑ क्रीरनय ॥

रं॒दित॑ भ॒क्ष॒ दिनि॑ छि॒स नी॒वान॑य । \* ॥

He was like a Jada Bharat fallen into a water-way (or, looking blank), throwing himself (without self-effort) at the mercy of God who saves here and hereafter. Or, he was like a Dattatri whose hair, when he was passing through a wood, was caught by a thorn-bush and who (stood there without effort to extricate himself till he) was carried (by some hill-men) to be offered as a sacrifice. [Sudam is in tamasic sattva].

३ स॒हित॑ सु ति॒थ्य॑ ही दु॒ख तय॑ दादी ।

दा॒द्यन॑ रं॒ग - रं॒ग ख॑तिमु॒त्य ला॑दी ॥

ल॒दिमु॒त्य मि॒त्रन॑ तु छ॒म ला॑दनय । \* ॥

He meekly suffered such griefs and pains—heaps of them of various kinds. 'These', he said, 'have been sent me by the Friend and I am thankful'.

७ नि॒त - ने॒म कर॑वुन भ॒गव॑त ली॒ला ।

यु॒त ताम॑ यि॒त पि॒यस॑ अनु॒ग्रह॑-वी॒ला ॥

वु॒न्य २<sup>१</sup> वन॑न्य<sup>२</sup> व॒न्य दी॑वनय । \* ॥

He regularly worshipped the Lord until unexpectedly the wave of divine grace came to him. Having long been blinded, he began to look (for God) in the woods (of the mind). [Homos. 1—3].



८ मन - निश अनुभव उपद्योस पानय ।  
अंतर्यामी श्री भगवानय ॥

प्रकृन्न भ्युन २ ज़ेरि दीवनय । \* ॥

Anubhava spontaneously sprang up in his heart.  
The Lord who is the inner ruler severally moves  
and stimulates all natures.

९ संसार - जाल नतु कुस मोकलिहे ।  
यम - भयु दसु अकि पानय गलिहे ॥  
विमान प्रावित तोति क्या सनय । \* ॥

Otherwise no one could extricate himself from  
the meshes of maya; the fear of death would  
one day destroy him—even though he had been  
able to ride in a celestial car, it would avail  
him nothing.

१० गङ्गहा बु तुत येति कृष्ण - अवतारय ।  
रटहन नालय सु बाल - यारय ॥  
मंगहस न केह हाल बस रोशनय । \* ॥

'I think' he said, 'I should go where Shri  
Krishna is and hold that friend of my childhood  
fast in embrace. I would not ask for anything,  
for he knows my (miserable) condition.'

११ मनस यी तस ज़ि भार्यायि वने ।  
भार्या तोरय लजिस वनने ॥

सम्योक आलव तु क्या वननय । \* ॥

He thought of speaking to his wife, when she said the same thing ( without having heard him ). Their voices coincided and there was no need for discussion.

१२ वनुस ती तमि सोशिलाये ।

पति - व्रता सतिये भार्याये ॥

उश तस चालि २ ओस चलनय । \* ॥

Said Sushila, that true and faithful wife, while tears fell from her eyes in handfuls :

१३ गङ्गहाख तस्य निश तु विपता सोरे ।

धारे भियि केह तु पानय होरे' ॥

होरस' तस बुनु जाह सोरनय । \* ॥

'I wish you would go to him ( Shri Krishna in Dvaraka ). Our misfortune would then come to an end. ( You need not beg of him ), if he owes us anything more he will pay of his own grace ; for his store is never exhausted'. [ Homos 1 & 2 ].

१४ ब्रजित सोदाम गव हर्षस तय ।

अन्दुर्युम ज्ञान आस स्पर्शस तय ।

बुज निशि यच्च रुत द्रास प्रशानय । \* ॥

Hearing this Sudama rejoiced. His inner light came into touch with outer reality. He got an excellent reply from the oracle of Buddhi.

१५ अंत<sup>१</sup> आक आपदायि आस्य<sup>२</sup>-ना संतुय<sup>३</sup> ।  
 प्रसन<sup>३</sup> करने आक वसंतुय<sup>४</sup> ॥  
 वंदुक<sup>५</sup> वाव आक बुन्दि<sup>६</sup> दूरनय । \* ॥

Their misfortune began to come to end, for they were by nature good people. The spring came to make them happy and the winter wind (of poverty) began to clear away from their minds. [ Note rhymes 1—4, homos 5 & 6 ].

१६ सखरनि लुग पैदु गयि तस पखय ।  
 दूर्यर ज़ानुमुत ओसुस नखय ॥  
 सोरि सुख लुत्योस भोर नखनय । \* ॥

He began to prepare for the journey—grew wings, as it were. What he had thought far off now seemed near; great happiness lightened the weight on his shoulders. [ Contrast with V, 4, 5. He was shaking of the tamasic element ].

१७ वनने लुग तस भार्यायि कुनुय<sup>१</sup> ।  
 कुन<sup>२</sup> यार म्योन क्या गछु तस कुनुय<sup>३</sup> ॥  
 अथ-छुन छुन कांह तोर वातनय । \* ॥

He said to his wife, 'He is my only friend and I would go to him; but no one who is empty-handed as I am can reach there'.

१८ फिकिरन चामुत यच मंदछे ।



हारि अकि<sup>1</sup> तारि गोमुत ज़न लछे<sup>2</sup> ॥  
 संत युद छि सासन<sup>3</sup> सास<sup>4</sup> ज्ञाननय । \* ॥

He was lost in thought because of the great shame of having got nothing (worth being offered to the Friend). For want of a single shell he was as hard up as for a lakh (of coins), although saints regard thousands as ashes. [Assoc. 1—3, homos. 3 & 4 ].

१६ मेलनुच न आशा जि मंगहन कांसे ।  
 संचित पानु केंह न करुमुत वांसे ॥  
 तोह छुट्य् २ आस्य दोह भरनय । \* ॥

They could not hope that any one would lend them aught; themselves they had put nothing by all their life—they lived by winnowing husk (i. e. almost profitless work).

---

§—VI

१ रिज़ि<sup>1</sup> कुनि विरदय फुलि पोष - वागय ।  
 बुज़ि<sup>2</sup> कुनि विज़ि<sup>3</sup> सुमनुची ज़ागय ॥  
 ज़ज़रित<sup>4</sup> सज़<sup>5</sup>-पोष आसि बुज़लनय<sup>6</sup> । \* ॥

It may rarely happen that a garden will unexpectedly flourish as by magic; the watching and waiting heart may awake at the opportune moment, and the withered flower grow red again. (?) [Rhymes 1—3, 4—6: homos. 2 & 3 ].

२ ध्रुमुत तोह तमि ध्रुट फलि - फले ।  
 खल ज़न समुरोवुन हलि हलि ॥  
 सुरि - कुम मुठ द्रायि मुछि मूरनय । \* ॥

Sushila re-winnowed some husks grain by grain (carefully, taking a little at a time)—it was like collecting a heap (lit. a barn) by single ears of corn. The result of this laborious process was a handful of broken rice.

३ सुद्रय मंजु मुक्त - लुद्रय चालय ।  
 डालान फलि २ करिनस मालय ॥  
 अर्घ - पोष पूजहन ज़ि नारायणय । \* ॥

As if the rice grains were handfuls of pearls and corals brought out of the sea, she stirred them carefully (in the basket) as if she was weaving them into flower garlands -- with this argha-pushpa (rice-and-flowers) she meant to worship Narayana.

४ पूचि पलवा ति ओस सोशीलाये ।  
 गंडनस सु कुम - मुठ तथ्य् प्योक दाये ॥  
 न्यथ - नन्न पान रुज़ पन - मर्यनय । \* ॥

Sushila had a single sari; they decided to wrap the broken rice in that; herself she went without one, living within doors of the leaf-thatched hut.

५ सुदामजी द्राव पैरे - पैरे ।

विपतायि हुंजे मोह - अंधेरे ॥

ग्रहन करुमुत अनुग्रहनय । \* ॥

Sudam Ji came step by step out of the delusion and darkness of adversity—securely held in hand by divine grace.

६ वीर ओस डुल नजि तमि विपताये ।

शरण गोमुत विष्णु मायाये ॥

लूक हुंय क्रक - नाद ओस ह्यकनय । \* ॥

He was a heroic soul, seeing that such dire adversity did not shake his faith ; resigned to the will of the Lord, he patiently bore the taunts of people.

७ सुदाम मंदछान वति - वति पकान ।

कुम - मुठ म्याज किथु रटि श्री भगवान ॥

मुक्त छु तति तस अंबारनय । \* ॥

Walking along the road he felt ashamed. 'How', thought he, 'will the Lord accept my handful of broken rice ? He has heaps of pearls (in his treasure houses).

८ रुदुमुत ओस नजि मंदछनु कुने ।

गजिमच वुंदि तस मोहुज वुने ॥

वजि दशि कृष्ण २ ओस जपनय । \* ॥



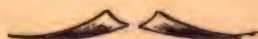
His egoism was reduced to naught, owing to this sense of shame—the mist of moha had vanished from his heart. He was mentally repeating 'Krishna ! Krishna !' in a highly spiritual mood.

६ मनि ध्यान धारित सार्य माशिरावित ।  
 प्रावित ज्ञान मान - अभिमान त्रावित ॥  
 पक<sup>१</sup> गोमुत यच्च वति पकनय<sup>२</sup> । \* ॥

Meditating on the Lord in his heart, attained to truth, rid of self conceit and desire for honour, he had gathered wisdom by much 'walking on the path'. [Homos. 1 & 2].

१० तन - मनु अछ - कनु अथु तय खोरय ।  
 बुछवुन बोजवुन तु पकवुन ज़ोरय ॥  
 नतु निव ज़ोर तोर भगवाननय । \* ॥

With all his heart, his senses and limbs, he observed and listened and walked on with a will. Or, (shall we say ?) the Lord impelled him onwards (along the path).



१ बुनि ओस वातनय द्वारका मंदरो ।  
 सखरित रुदुमुत श्याम - सुंदरो ॥  
 ब्रोंटु नेरि यारस तु मूत्थ रुकमणय । \* ॥

He had not yet reached the palace in Dvaraka ('Kingdom of God'); but Shyamasundara had already

made preparations to go out, accompanied by Rukmini, to receive his friend.

२ अथि ह्यत पोष - मालु दुशिवय बाचुय ।

कृष्ण - जू रुकमणि करवुन संचुय ॥

अज यियि सोदाम छख - न थकनय । \* ॥

Both had flower garlands in their hands, and Shri Krishna was assuring Rukmini that dear Sudama was expected that day ; and was not that an honour to be proud of ?

३ युस कांह तस - कुन अक पूर फेरे<sup>१</sup> ।

भगवान तस तोरु दह प्र्य नेरे<sup>२</sup> ॥

नेरि<sup>३</sup> छु न्यूर<sup>३</sup> तय दूरि<sup>४</sup> दूरनय । \* ॥

If a man turns God-ward only by one step, God will advance ten steps to receive him. He is nearer than the nearest (when man keeps himself near Him). and very far away (when man keeps away from Him) [Note homos. 2 & 3, & 6.]

४ स्थुध<sup>१</sup> साढु सोदाम घरि द्रामुतुये ।

व्युद<sup>२</sup> नजि कति छुम मार - मुतुये ॥

वद्य २<sup>३</sup> यच्च ओस चुद्य<sup>४</sup> भरनय । \* ॥

Simple, guileless Sudama had come out of his home, but knew not where his beloved was to be seen. He wept so much that he filled flower-beds with his tears. [2=known ; 4=a small field.]

५ सुद्रस थाह तस अशिमे धारे ।

नाव' नतु निशान नाव' कोर तारे ॥

भाव' तस हांज बठय् तु बेरु हावनय । \* ॥

With incessant flow of tears he had taken a plunge, as it were, into the sea. Where there is neither name nor sign (of a route or destination), whither could he steer his boat? But Love became his pilot, (and encouraged him on by) pointing to shores (en route). [God's love of us leads us to the highest goal through provisional ideals].

६ पकवुन सु यारस कुन जेरि जेरे ।

गोसु लोसु द्रास यारु संजे बेरे ॥

वदवुन तु लदवुन सग कोसुमनय । \* ॥

Advancing little by little towards his friend, he forgot weariness and fatigue for his friend's sake. He was weeping and with his tears watering the flowers (of future smiles).

७ लोल सृत्य उलसित हेरि - वुन पानय ।

अथ - वुन तु न्यथ - नुन द्रेंठ यीवानय ॥

जान - पान कस - ताम पुशरावनय । \* ॥

Filled with the joy of love from head to foot he looks ill-dressed and indigent—entrusting his life and his self to some one.



८ कथं मशिरावित रत्नन हंजय ।

मुक्तु लभुमुत पान पानस मंजय ॥

अथ - खोर त्रावित वति लारनय । \* ॥

Forgetting all about wealth (lit. gems), he had found the pearl of self (as love) in his own heart and was energetically treading the path, heedless of the condition of his limbs.

९ भगवत रसु ओस हिसु डलुमुतुये ।

रसु - रसु संसारस डलुमुतुये ॥

द्वारकायि वातित ति छुनु ज्ञाननय । \* ॥

Intoxicated with love of the Lord, he had lost sense (of outer things), had gradually slipped out of the grasp of the world, so that even when he had come into Dvaraka, he did not know.



## § VII

१ दामुत्यु तंबुलित तय ननुवारिय ।

शेषु - नाग पैर्यन लजिनक पारिय ॥

ब्रोंठ २ कृष्ण जुव तु पतु रुकमणय । \* ॥

There the two had come out, excited and bare-footed—Shri Krishna preceding and Rukmini following—those two for whose feet even Sheshanaga

would willingly offer himself as a sacrifice.

२ तोरु द्राव भगवान सुदर्शनय ।  
 योरु सुदाम जीव गोस अर्पणय ॥  
 पानु - वञ वुञ्जुने लजाय स्वपनय । \* ॥

On that side came the Lord, the Beauteous (self of all), on this Sudama, the Jiva, surrendered himself to Him. Both felt as if they were dreaming (so overjoyed that they did not believe their eyes).

३ कुछि - क्यत ह्यत न्यूक अंदर्युम घरय ।  
 खोर ह्यत रुकमण त अथु ईश्वरय ॥  
 गिंदने लग्य तस बिस्त ब्रार्यनय । \* ॥

Holding him in their arms they took him to the innermost house. Rukmini held his feet in her hands and the Lord his hands in His own. They began to amuse him by pleasantries.

४ छलिक अथु - खोर सोदामस तय ।  
 लुगुमुत ओस भगवत - नामस तय ॥  
 लागि युस यस तस सु वु लगनय । \* ॥

They washed his hands and feet. For he had devoted himself to thinking on (the name of) the Lord. If one is truly devoted to another, the other must in return be attached to him.

५ सुदाम जीव लुभ तिथुय भगवानन ।

रातस-मंजु युथ छि सुर्यस ज्ञानन ॥  
नतु लभि सन्तान संदीपनय । \* ॥

The Lord found Sudama, the Jiva, (so unexpectedly and with such joy) as one may find the sun during the night, or as Sandipan, (Shri Krishna's guru) found his (long lost) son (whom He brought back from the abode of Yama).

६ भगवान रुकमणि - कुन वननय ।  
सुदाम जी ह्रुमनु वनि यविवनय ॥  
योर कोर वातिहे सु दूर प्रांथनय । \* ॥

The Lord said to Rukmini, 'I can't believe it is really my Sudama Ji; how could he come here such a long way' ?

७ सोदाम लुभुमुत कच्छ - ताम पाठी ।  
मंशिरित कृष्ण जुव रुकमण तु दाठी ॥  
वाठ आसि आसन युथुय दाद्यनय । \* ॥

He had found his Sudama as if by some miracle; he forgot for the moment Rukmini and other dear ones. Such should be the attachment between loving friends.

८ ललवान कृष्ण जुव ओस तस कुछे ।  
लुगुमुत सोदाम यच मंदछे ॥  
कृष्णस - कुन ह्रुनु अछय मुचरनय । \* ॥



While Shri Krishna rocked him in his arms, Sudama felt very shy and did not open his eyes towards Krishna Ji.

६ नतु ब्रुवा मे ज्ञानितं यि आसि भियि कांसे ।  
यिम् तपस्या आसि कर्मच वैसे ॥  
कांस्यन छा युथ प्रेम भरनय ।\*॥

'No', said he to himself, 'he must be taking me for some one else who has performed austerities all his life—such great love is not shown to juniors (inferiors)'.

१० तवु - कनि भगवान् विलु वञ्चिनस तय ।  
दिलुचे जोयि तवु क्या खञ्चिनस तय  
पातुजन पोन्न तस ओस मेननय ।\*॥

Understanding this the Lord talked to him most tenderly and wonderfully deepened the waterways of his heart—making the water (of love) flow through the channels.

११ पृच्छुने लुग तस भियि - भियि प्रये ।  
आख कति आसन दुख कत शये ॥  
अछय लोसव्यथ ज्ञाह छियन् डेशनय ।\*॥

Again and again He asked him affectionately : 'Whence did you come now, where do you live ? You have made our eyes weary (with watching and waiting); you never put in an appearance at our place'.

१२ मे - क्युत सोदामु अन्यजिहे केंझा ।  
 वन्यजिहे शेछ - बुध तु चलिहम वैझा ॥  
 मित्रस - निशि छिनु छुन यीवनय । \* ॥

'Dear Sudama, you ought to have sent me news about you to relieve my anxiety. And you ought to have brought something for me; no one goes to his friend without some present.'

१३ बुद्धु सोदामु तमि तुणय मोछे ।  
 यच्च - काल क्षण - क्षण हरुरम भोछे ॥  
 होरनु - रुस्त छुनु ऋण सोनरय । \* ॥

'See, dear Sudama, that handful of your rice made me long hunger for it every moment (or, though I ate much else). A debt is not cleared except by paying it off.'

१४ होर - भर भगवान जांह छुनु छोरेन ।  
 युद आसि योगी तु पुरुमुत पोराण ॥  
 लेख छु गुड प्रोण चुकावनय । \* ॥

The Lord never overlooks debit and credit even in a yogi learned in the scriptures; He makes people square accounts first (before He sends His grace).

१५ छारनि लुग तत छेजिमचि पूचे ।  
 वनि क्या कूंझा कमि - ताअ रुचे ॥

सत - ज्ञन युथ - ना छि तस झारनय । \* ॥

He sought the contents of the torn sari with an inexpressible relish—as good men seek the Lord.

१६ द्वयि फिरि भगवानय मुछि २ ख्यव कुंम ।  
‘आब्रह्म स्तंभ पर्यन्तम्’ ॥

त्रेयिमि रुक्मण अथ रदनय । \* ॥

Twice the Lord ate the broken rice in handfuls, reciting the mantra, ‘(With this offering) may the entire existence, from Brahma down to a post, be satisfied’! At the third handful Rukmini held his hand.

१७ चोपार्य पानय ओस दुछानय ।  
सोदाम कुनि न तु ओस भगवानय ॥  
भगवान मेलि - ना यिथुय भक्तनय । \* ॥

He saw himself alone filling all quarters. Sudama was nowhere, only the Lord was everywhere. May all bhaktas find the Lord thus!

१८ सत भूमिकायि ओस पत - कुन प्रावित ।  
सत - चित आनंद रूपस प्रावित ॥  
चेतनायि डलुमुत चितु - चेतनय । \* ॥

He rose above the ‘seven levels’ (of Vedanta) and attained to the Lord who is Being-Consciousness-Bliss. Unaware of the outer existence, he was



contemplating pure consciousness.

- १६ सूरस त्रेष मानु - सरुके श्रानय ।  
 पंपोष सरु गोस भंबुर पानय ॥  
 परमानंद छावित प्राणनय । \* ॥

Having bathed in Manasa lake (of the spirit) he felt his thirst quenched. He realised that the Lotus (the beloved Lord) was no other than the black bee (the lover, the Jiva) — his vitals came into contact with the waters of great bliss.

- २० सोदाम श्री भगवानस प्रावित ।  
 तस रुस्त यि ओस ति ओस त्रावित ॥  
 सुख - सान प्रावित सुख - साक्षणय । \* ॥

Sudama, having attained to the glorious Lord, had renounced all besides Him and had easily obtained a happy state of mind (cotemplation of Bliss.)

- २१ चलि ऋण तस युस पानय होरे ।  
 सोरि<sup>१</sup> सुख प्रावि युस पानस सोरे<sup>२</sup> ॥  
 चिन्ता<sup>३</sup> मनि<sup>३</sup> लभि चिंतामणय<sup>४</sup> । \* ॥

He alone is free from debts who willingly pays them off. He attains to perfect happiness who takes account of his Self. His own desire-filled mind becomes to him the Chintamani (giver of all things desired).

२२ द्राव तति प्रावित<sup>१</sup> मोक्षि-हृद ज्ञानय ।  
 नावित<sup>२</sup> तन मन सावित<sup>३</sup> पानय ॥  
 रावित<sup>४</sup> गिय-क्या ह्यु अथि यीवनय । \* ॥

He came out with the knowledge that brings emancipation—his body and mind clean, his egoism at rest. This is what one gets who loses himself in the Lord.

२३ लजिमुच्च नु अथि तवु राजु-द्वारय ।  
 नाव तारस सुम अक खंड हारय ॥  
 हार<sup>१</sup> तस पेमच्च यच्च हारनय<sup>२</sup> । \* ॥

(Apparently) he had not got from that royal palace even a broken shell with which he might at least pay the ferry-man. But (in reality) he was made very rich by losing greatly.

२४ अजि कोन प्रजि-मंज युस युथ प्रावे ।  
 संसार-सागर-तुरुमुत नावे ॥  
 वाव-ज्ञन पकवुन तु सुर्य चमकनय । \* ॥

Why should not he shine in the world who attains thus; who has crossed over the ocean of Sansara by the boat (of knowledge)? He ought to move free as the wind and shine gloriously as the sun.

२५ जल-थल माशिरावित निष्कलय ।

सय कल मनु - आइनस सैकलय ॥

मुकल्योमुत जन्मनि जन्मनय । \* ॥

He was free of worry, having forgotten all about the phenomenal world (land & water)—when that one-pointed devotion polished the mirror of his mind. He was emancipated from all future births.

२६ किथ - पाठय् आमुत सु मीलित यारस ।

वोत येलि पनुनिस प्राणिस द्वारस ॥

दंछिन्य् तु खोवुर्य् ओस वुछनय । \* ॥

२७ रुजित नु कुनि पजु बूजित कथय ।

धनु - द्वार प्रावित छने अथय ॥

पनु - पार पनुजी छुनु डेशनय । \* ॥

When after having been (in communion) with his Friend in an ineffable manner, he arrived at his old place of residence, he looked this way and that way (right & left)—

His egoistic self had melted into thin air; he had become rich (in heart), though (apparently) empty-handed—he saw not his poor little leaf-thatched hut.

२८ लूसमुत तु लसुमुत स्वस्थ अकालय ।

फ्रुस्त प्रोवुमुत किथ - पाठ्य् कमि हालय ॥

मन सावधान गोमुत अमनय । \* ॥



Having been weary (of the world) he had now become alive and healthy and unaffected by age; he had attained to the auspicious in a manner difficult to describe; his mind was at rest to the degree of having become non-mind.

२६ सुशीलायि वाच अनुग्रह वेला ।  
कृष्णस कर्मच आसस लीला ॥  
रानिम प्रोबुन असंख्यनय । \* ॥

A wave of divine grace flowed towards Sushila, who had worshipped Shri Krishna. She attained to prosperity beyond measure.

३० इयूटुन सुदाम जी तमि तात्र दूरे ।  
सुर्य - ज्ञन चमकान खतमुत पूरे ॥  
गोलुनस अज्ञान स्वप्रकाशनय । \* ॥

Then suddenly she saw Sudam Ji from a distance, shining like the sun risen in the east. Her ignorance had vanished, thanks to the inner light.

३१ सुदाम राजु भुव पननिस नग्रस ॥  
नग्रस कम्प दुप पननिस अग्रस<sup>१</sup> ॥  
अधूरि<sup>२</sup> तप युथ भोग भोगनय । \* ॥

Sudama became a king in his own city—or rather in his own mind. Such happiness can be enjoyed only as the result of great austerities.

३२ वेनुमुत त वखुनावुमुत ह्युय वेदव ।  
 वेनु रट गिय वेनुमुत ह्युय वेदव ॥  
 भगवान भगवान करि भक्तनय । \* ॥

Know and understand what the Vedas and the sages have repeatedly said—that the Lord makes his devotees like unto himself.

३३ यस कांसि भगवान पानय गारि क्या ।  
 पनु पार पनुजी बनि तस द्वारिका ॥  
 लगि नजि प्रजि देहु परिणामनय । \* ॥

When the Lord out of his grace calls any one to himself, his own poor hut becomes (to his mind) a palace (a Dwarika); he will no longer be deluded in the world by physical changes.

३४ परमानंदु क्या ह्यु नुन वनोनुय ।  
 ज्ञानुन ह्यु पानय पान पनोनुय ॥  
 तिय ज्ञान ज्ञानी ह्यु गिय ज्ञाननय । \* ॥

What need, Parmanand, to speak more plainly ? One has to know his own Self by himself, to realize That as does the man of true knowledge.

३५ कुंह ह्युन तस - रुस्त रूपय - नामय ।  
 सुय श्री कृष्ण जी सुय सोदामय ॥

सुय<sup>१</sup> ज्ञान दुय<sup>२</sup> छय बुय<sup>३</sup> वननय । \* ॥

There is none else in these names and forms. He is Sudama as well as Shri Krishna. Know him alone (to be all); it is the duality (of maya) that says, 'I am this (personality).'

३६ पनुने यछि<sup>१</sup> युस-कांह पछि<sup>२</sup> रोजे ।

रिछि<sup>३</sup> बाह लगि नु जि जगि-मंज बोजे ॥

कथ<sup>४</sup> यस गत<sup>५</sup> तस प्रजनाव मनय । \* ॥

Whoever, of his own conviction, puts constant faith in God, will not bring ridicule on himself—if he listens (to the truth). Understand, my mind, that he attains the goal who listens to the word (of truth).

३७ प्रावि परमानंद परम आनंदय ।

रोज्यस नु कुंह हम्ता-मानंदय ॥

मत्सरु मतु आसि पुत अचनय ।

P—will attain perfect happiness. Being without rival or equal, he will retreat from notions of jealousy (madness).

३८ यिय यियि ब्रूठय् तस तिय २ चाले ।

जगि-हुंद अभिमान तय मान गाले ॥

पानय आसि अटु पान ज्ञाननय । \* ॥



\* ॥  
forms.  
Know  
maya)

He will meekly suffer whatever befalls him, destroying pride and desire for worldly honour. Then gradually he will know his real Self by himself.

३६ कञ्जी छु सालिग्राम पजि पूजाये ।

कञ्ज फुटुरित कजि रत्न द्राये ॥

छञ्जी छि कथ - कथ अज्ञाननय । \* ॥

जे ॥

॥

stant  
self—  
mind,  
word

(What appears to be) a stone is not different from a Saligrama which is fit for worship. Gems can come out of a stone only when it is broken—such disputes of the ignorant are empty (of truth).

४० सर्वांगय युस छु नाना - स्वांगय ।

खट्य - खट्य क्या पर्दे चट्य - चट्य नांगय ॥

मांगय छि नु यिछु कथ मेलनय । \* ॥

with-  
as of

He who appears in all parts in various forms, though he may be concealed, tears open the veils and is naked to view. Truths like this cannot be had by begging.

४१ जान पान दित रोज़ सोरि सामानय ।

सोर सामान प्राव सोर सामानय ॥

होरि युस तस नखि बोर लुतनय । \* ॥

Surrender your life to God and be in readiness fully equipped. Cease to depend on equipment and so (you will) get all that is required. He who pays off his debts feels his shoulders relieved of his burden.

END OF SUDAMA CHARITA



## SHIVA-LAGNA

THE STORY—This Pauranic story has been told in his inimitable way by Goswami Tulsi Das Ji. Parmanand has possibly heard it recited from Goswami's Ramayana by some Hindustani Sadhu come to visit Matan and retells it in Kashmiri. It lacks the sweet pathos of his Radha Svayamvara or Sudama Charita, and has only a language interest for the reader. P. Krishna Das of Vanpuh has also tried his hand at it.

Parmananda's version has been given here much abridged, just to show the reader this side of the poet's versatile genius. The original consists of about 350 shlokas, the third pāda of each ending in the syllable avá to rhyme with the refrain. This is in itself a very difficult achievement, and has, methinks, been a check to the poet's free flow of thought. The story probably points to the historical event of Shaivism decaying in South India and being revived in Kashmir.

The metre consists of seven syllables, of which the 6th alone is short, and the first four are optionally augmented by a short one. When the 6th also is lengthened, the metre becomes slightly different. Whether Parmanand does it consciously to break the monotony is, to me, doubtful—it seems to be a slip. The pause of voice falls after the fourth.

1. 2. 3. 4. 5 6 7  
— . — . — . — — — — —



## REFRAIN.

सत - चित आनंदु विज्ञान - रवा ।  
रस - पूर्ण परम सदा शिवा ॥

O Sat-chit-anand, bright sun of wisdom, full of joy (of the self), highest and everlasting Shiva (Peace, goodness, happiness)!

१ दीन चान्य नव निध तु अष्ट - सिधा ।  
जीवन हुंदि करुणा निधा ॥  
गलि गलि अमृत यिमव चवा । \* ॥

The nine treasures and the eight perfections are under thy command, O treasure-house of mercy to those Jivas who have drunk the amrit (of thy bhakti) 'by mouthfuls'.

२ अमरेश्वरु चित अंशु शिला ।  
अमरावती ह्यत पूर्ण - कला ॥  
पीयूष' पियु' ईश' किं न पिवा । \* ॥

Thou art the Lord of the Immortals, the solid block of the water of consciousness. Amrit falls from above (as in the cave of Amar Nath Ji), why should one not drink it?

३ धरित गुप्त पाठय वरित गुफा ।  
लूकन हुंदि पुङ्गव गुफा मफा ॥



सुह अद्रु त निद्रु लह्यु फिवा । \* ॥

Thou remainest concealed in seclusion in the cave (of the heart) chosen by thee. The benefits (siddhis) are for strangers and outsiders. The lion is within (the cave) and the foxes and jackals are prowling outside.

४ कुंभ भज भजना चान करय ।

गागर - मंजु यिम सागरय ॥

जिव दिम तिष्ठ युथ गीत ग्यवा । \* ॥

Disregarding (lit. breaking) the vessel, I will worship Thee. Come into my small vessel, O thou ocean-like (vastness). Grant me power of speech so that I may sing thy praise—

५ कुंभज - गिरि संवाद करित ।

योग पूरित तु विज्ञानु भरित ॥

अंतरमुख चित - अनुभवा । \* ॥

Having listened to the speech of Agastya (lit. born in a vessel) full of yoga and wisdom, looking inwards, watching and witnessing consciousness. [Note play on first words of vv 4 & 5].

६ लुति २ द्रामुत सति पती ।

सत्य - संकल्प मृत्यु २ सती ॥

वोतुख गति वदान राम जुवा । \* ॥

Moving leisurely along, with Sati, true to her vow, accompanying thee, thou didst reach where Shri Rama was weeping.—

७ सीता निमृच आस रावणन ।

राम-जू तव तस्य 'मरा' वनन ॥

ल्यल वाञ्छ करनस तु झाडवा । \* ॥

Because Sita had been abducted by Ravana, Shri Rama was saying that he felt like dying—crying, lamenting and looking for her every-where. [Mara is the reverse of Rama and means 'Shall I die' in Kashmiri ].

८ धारित तु मनि धारणा तु ध्यान ।

संन्यस - योग राम २ जपान ॥

अनुभव - साधनायि प्रणवा । \* ॥

Thou wast meditating with concentrated mind, repeating Rama ! Rama ! the mantra of Sanyasa-yoga and the Pranava ( Omkara ) of the practice of self-realization.

९ दूरि २ करुथस पाद - प्रणाम ।

सच्चिदानंद भोले ! बोले राम ॥

गव पनुनि तु भ्रम सतिथि गव । \* ॥

Thou didst bow to his feet from a distance ; Shri Rama said, 'Sat-chit-ananda Bhole !' in his

wonted way, and Sati was puzzled— [Note homos.  
1 & 2, 3 & 4]

१० वदि युस तु भियि करि सिये - सिये ॥  
स्वामियु ! सुय स्वामी ह्युये ॥  
परमात्मा मा यि राघवा । \* ॥

(She said,) "This man who weeps and cries 'Sita !  
O Sita ! —is he thy Lord, O Lord ? This descen-  
dant of Raghu cannot be God, (the Highest self)."  
[Thou didst reply that He, verily, was thy Lord  
(Guru)].

११ यद्धि चाजि छि न तस पङ्गु बडान ।  
अविद्या मनि छस मोह कडान ॥  
अस्य् ति मा स्युथ वनित हिकवा । \* ॥

As thou didst ordain, she does not believe;  
avidya creates moha in her mind—though we should  
not say such a thing.

१२ शंकायि सत्य् ह्यत सीत - मुख ।  
तुत आयि सन्मुख तय विमुख ॥  
मनि शंका कासहा यवा । \* ॥

Thus doubting she assumed the form of Sita  
and came there face to face with Shri Ram  
but without faith. She wanted to clear her  
doubt.



१३ ज्ञानिमय सीता राम हुना ।

यस रुस्त तस विश्राम हुना ॥

नत ह्या सु युस वन्याव वेदवा । \* ॥

If he takes me for Sita, in whose separation he is so restless, he is not God. He cannot be the Lord sung by the Veda.

१४ भ्रम बुद्धु संसार ज्ञान्यजि क्या ।

अति क्या नव्य - जि तु प्राण्य - जि क्या ॥

नंद<sup>१</sup> - पुर्ण<sup>२</sup> बाज्य बोज दुव - तिवा । \* ॥

Mark what a delusion Samsara is; what hope is there in it to gain new vigour or even to grow old in experience? It is a game of "Nanda-pura" in which one mark less or more means loss of a stake. [The total number is divided by 4; if the remainder is 0, it is 'pur'; if 'one', it is 'nand'; and so on.]

१५ रामजुव्य तोरु तस अक्य कथ वन ।

पति - व्रता पजि नाजि कुन - ज्ञन ॥

बाजस<sup>१</sup> बसह<sup>२</sup> गोस दवा<sup>३</sup> । \* ॥

Shri Rama said to her only this :— 'Being the faithful wife (of Shiva), you ought not to move about alone'. So in place of winning the game she became liable to pay a double stake. [1—3

are terms of Nard]. [Defeated and discomfited she returns to Shiva, but—]

१६ वाम - भाग आसन<sup>१</sup> यस आसन<sup>२</sup> ।  
सन्मुख त्रावुन तस मृगाजन ॥  
अस्य बेह सीता छख यवा । \* ॥

For her who has her seat on the left side (of Shiva) he placed the Asan in front, saying, 'Please take your seat there, since you are Sita (and so to be revered by me)'.

१७ लजि लजिमुच सती बिक्षेप - दशे ।  
येस्य बिहित कवु पुछ्य बो पशे ॥  
वनु तिमनुय यिमन मे दुध चवा । \* ॥

Sati who was overwhelmed with this state of mental disturbance, thought, 'Why should I grieve staying here? I shall tell (my woe to) those who suckled me (i. e. my parents).

१८ मालिस - माजि हुंद खेह घन्योम ।  
वव २ तु स्वर् २ मुर वुन्योम ॥  
दर्शन वर्षण फोलवा । \* ॥

I feel an intense longing for my parents. My clothes are wet and my body worn with weeping and yearning. The buds (of our hearts) would open

by the rain of seeing one another.'

[Daksha had invited his other sons-in-law to his Yajna, but not Shiva, because at the time of his marriage he had come in his terrible aspect.]

१६ प्रोण कोप वुगलित आव नुव ।

तम्य् तिमन कथनुय कन न थुव ॥

काल्य दियि वेह - ब्योल वेह - थवा । \* ॥

This long-past displeasure sprang up again ; so Shiva did not listen to her request ; for a poisonous seed must send up a poisonous shoot in course of time.

[In reply to Shiva's objection that she is not invited, she says—]

२० कंस्य सुंद घरु या तु परुद पास ।

स्वयमागत वनुक ज़िटिस निवास ॥

कूस गङ्गिन पानु वुन यि वेदवा । \* ॥

'An elder is (reproachfully) called 'svayam-agat' (i. e. come uninvited) ; if he goes to the house of a junior or a stranger ; but a junior may go himself (i. e. without invitation), say the Vedas.'

२१ अनर्थ कथि दित रुचि प्रभाव ।

अनादरस नाव भाव थाव ॥

वुथ गछ वुथि क्याजि बारवा । \* ॥



(Shiva said on this:) 'You may gloss over a lie because it is agreeable and regard an insult as an honour. Go, why need there be a scene here?'

[Sati took this for Shiva's permission and 'she felt like a young bird that has just found wings. At her father's house everybody looked askance at her and began to whisper to another: 'How has she come?' These taunts served like salt on a wound.']

२२ लजि लज चिन्त्य<sup>१</sup> २ चिंताये<sup>२</sup> ।

बु आसन २ खमु चेंताये<sup>३</sup> ॥

वासनायि हुदं व्योल तव<sup>४</sup> तवा<sup>५</sup> । \* ॥

She was buffeted with the waves of various thoughts and feelings and said, 'I will gladly burn myself alive, thereby frying the seeds of desire and expectation (so that they may not bring forth fresh shoots)'. [Note homos. 1—3, 4 & 5.]

२३ तति गोम स्युथ यति युथ क्या गोम ।

योनी कुयोनी तु ल्युथ क्या गोम ॥

सुर्य - रस्त जून कति नेशवा । \* ॥

'There I suffered like that, and here, alas, I am tortured like this; I who was worthy have become unworthy—How can I who am the Moon shine without the Sun?'

२४ छिन्निमच सुत्र छिनि मुछि मूरान ।

लजिमुच आवलनु लजि यीरान ॥  
मठमुच छांट अथ - खोरवा । \* ॥

Her threads torn, she was in vain wringing empty hands ; driven by waves, she was caught in a whirlpool, her limbs having lost the power to swim.

२५ छेनिमुच आशव<sup>१</sup> तु पाशव<sup>१</sup> सान ।  
आशो<sup>२</sup> मटि छुय पान दपान ॥  
हा शिव<sup>३</sup> थावुमय मी आशवा<sup>४</sup> । \* ॥

Weary and worn, with bonds of hopes snapped, she said, 'My Lord, I entrust myself to thee ; O Shiva, my hope rests in thee.' [Note homos. 1—4]

२६ सालस युन गोम योर सितम ।  
यूर्य यितम नतु तूर्य नितम ॥  
बुद्धतु भैरव<sup>१</sup> म्योन भैरवा<sup>२</sup> । \* ॥

'What a calamity my coming to the feast has proved for me ! Now, deign to come to me here, or take me to thee. See, O Bhairava, my desperate self-immolation.'

२७ धी वनित जून सुर्य - अग्न - कुंडस ।  
मीज्य शाखा अधिष्ठाण - मुंडस ॥

प्राव नजि यिद्ध गत सिद्धवा । \* ॥

Having said this the Moon entered the fire of the Sun; the branch was united to the trunk of Adhishthana (the inactive, static substratum of all). Even the Siddhas (perfected sages) have not attained so high a position.

२८ लग्न हवन - कनि तति पंच - भूत ।

ज्वाला तवची अग्न - ज्योत ॥

राज्ञा तवची कलश - लवा । \* ॥

(At such a yaga) the five elements served as *havi* (offering), Goddess Jvala became the flame, and Rajna, the water of the Kalasha.

२९ वन - वन चंदन अरण्य काठ<sup>१</sup> ।

वाट क्या जि गयि धर्ती ति काठ<sup>२</sup> ॥

नद आम पकवाभि मधु - घिवा । \* ॥

Whole forests of sandal-wood became the herbs (to be offered into the fire); there is nothing to be compared to that—the earth grew stiff with the load; honey and ghee flowed in streams. [Note homos. 1 and 2].

३० झारित तति छिस नु कुनि लभन ।

झाजायि लूकव त माजि - बवन ॥

बुनि छुय मेति सुय झाडवा । \* ॥



They find her nowhere, though the people and her parents all search for her—I too am still in search of Her.

३१ पानसं ह्यु पानय मेनुनय ।

गिंदुना<sup>१</sup> ह्यु गुंदुन<sup>२</sup> त गेलुनय ॥

स्वन नेरि नारु मंजु गलि जवा । \* ॥

One has to be united with one's self by one-self; praise and reproach (of the world) is a mere play—gold comes unscathed out of the fire, only the dross is burnt away. [Homos) 1 and 2].

३२ परमानंदु बोज्ज दय - गत ।

बुध मथ<sup>१</sup> सार्य मत्<sup>२</sup> मो जु मत्<sup>३</sup> ॥

कथ<sup>४</sup> बोज्ज नत्त कथ<sup>५</sup> यि क्व - क्वा । \* ॥

Listen, Parmananda, to God's wonderful ways. Stand up, trample on all narrow sects and do not be mad. Understand the truth, or (if you don't) what is the use of this noise?

३३ यी गव योग - संयोग प्राप्ति ।

यव सस्यं ह्यन बनि योग प्राप्ति ।

रावुनय फल मा प्राववा । \* ॥

This is the attainment of yoga, by which two become united in one. Without loss (of separative ego) there is no spiritual gain.

३४ कूप्याव बूझित भूतनाथ ।

दखनस गञ्जित कर उथ - पात ॥

प्रजि मंज मूल नजि थवु थवा । \* ॥

On hearing this, Shiva the Lord of Bhutas, was wrathful. He said, 'I will go to Dakhan and destroy it—leave neither root nor branch (of it) in the world.'

३५ तत दखन देशस<sup>१</sup> उत्र - भुन्युल<sup>२</sup> ।

वातन - रुस्तुय त्रासन तुल ॥

केन डुल दखनस त तालवा । \* ॥

He had hardly come to Dakhan when by fear alone the country experienced a terrible earthquake, so that its foundation shook as well as the roof. [Anti 1 and 2.]

[In Uttar (north Kashmir) there is a volcanic hill which causes severest earth-quakes; hence the epithet.

३६ गगनस कोपन खोर अगुन ।

याद प्योक पत - कालिकुय लगुन ।

नटन ओस पाताल - सान धुवा । \* ॥

Shiva's wrath raised its fire to the sky; they were reminded of Shiva's lagna (marriage ceremony)

of old. Dhruva the north pole (star) was shaking together with Patala (south pole).

३७ ज्ञानन नु कुंह कस क्या बने ।  
कस-सन हुरि स्वन<sup>१</sup> तु कस बुने ॥  
वानन<sup>२</sup> दित रुग् फालवा<sup>३</sup> । \* ॥

No one knew who would fare how—whose gold would increase and whose lose weight. They had locked up their shops. [ Assoc. 1—3 ].

६८ यानि अछ त्रपुरित दीन बन्याय ।  
प्यत पथर धर्तीयि सूत्य सन्याय ॥  
चमि युस व्योल नेरि तत थवा । \* ॥

That is, they shut their eyes and surrendered themselves; they bowed so low as to sink into the ground. The seed that loses its hardness is able to send up a shoot.

३६ तन-मनु सारी तत्य शम्याय ।  
शिव-दर्शनमुय कुन नम्याय ॥  
पितरावव<sup>१</sup> न तु राववा<sup>२</sup> । \* ॥

All humbled themselves, body and mind, and prostrated before the peace-aspect of Shiva.....

Truly, unless we exercise patience, we shall be lost.



[ Then Brahma and others pacify Shiva's wrath by reminding him that Sati will again be born as Uma or Parvati, the daughter of Himalaya; expiate for her sin (of disbelieving Shiva and doubting Shri Rama's divinity) by great tapas; and wed him again..... Parvati is born. ]

४० संचमच कथ न कांसि भाविहे ।  
स्वरिह शिव तु पानु रावि हे ॥  
यव तव रावुमुत जि लभवा । \* ॥

She did not reveal her secret to anybody. Thinking of Shiva alone she would lose her self-consciousness. She hoped thus to find him whom she had lost.

४१ माजि मालिस ति खटवांन कथ ।  
अंदुर्गिम निबर न छटवांन कथ ॥  
लोल - अग्र शोलवुअ तेजवा । \* ॥

Even from her parents she kept the secret, did not express the thoughts she cherished in her heart. She looked bright and beautiful owing to the flame of love.

४२ आरकाच रावरित दिन त राच ।  
प्रयवुअ प्रारान दय गाच ॥  
अमुर्यायि सिधव तु साधवा । \* ॥

Distraught with love she lost (i.e. did not enjoy) her days and nights. While that lovely girl was waiting for God's grace, sages and saints (the Seven Rishis) came to dissuade her (to test her firmness in love for Shiva).

४३ सूरमुत सु सूर्मस मा प्रये ।

खोचनाववुन तु दिववुन भये ॥

साक्षात शुमशान - भैरवा । \* ॥

(They said) 'No handsome person will like Shiva, that 'madman' besmeared with ashes—of terrifying frightful aspect, quite like the Bhairava of a crematorium.'

४४ सर्पन हुंद छुस योभि नाल्य ।

वारु ज़ानुमुत चान्य माजि माल्य ॥

बांसि - किन्य<sup>१</sup> कांसि<sup>२</sup> कूस<sup>३</sup> मा भवा । \* ॥

He has serpents round his neck for the sacred thread, as is quite well known to your (former) parents. And in respect of age he is not junior to anybody (even Brahma)'. [ Homos. 2 and 3 ].

४५ सूर तनि युस चम त बूर बले ।

कवु रावुक तसंजे कले ॥

भंगि - चरसन सु डालुमुत पवा । \* ॥

'Why are you lost in thoughts of him who

covers his ash-besmeared body with skins and rags, who is out of wits with the effect of hemp (which he drinks and smokes) ?

४६ घरु ब्रुस न कुनि कति झारहन ।  
 सोज़हस कूझा तु गारहन ॥  
 ब्रुस न कुनि नेव निशान थवा । \* ॥

‘He has no home or house where you may look for him or send for him—he has no whereabouts, and cannot be traced out by any mark.’

४७ रुषि रङ्गर गव ऋष - धरुम ।  
 नजि कर्मस पावुन भरुम ॥  
 हाजि<sup>१</sup> वति कुस लोग सिधवा<sup>२</sup> । \* ॥

(She said) ‘The dharma of Rishis is to be free from ill will, not to disparage Karma. Siddhas (lit. straight men) never put anybody on a wrong (lit. crooked) path. [Anti 1 and 2].’

४८ तोहि पजि वत हावुज लुकन ।  
 नजि वत रावरावुज लुकन ॥  
 पजि कथि चख मा यिज्यवा । \* ॥

‘You ought to show people the right path, not mislead them. Please don’t be angry at my frankly telling the truth.’



४६ सत - ज्ञन छिव तु सत - वाक दियूम ।  
 शिव वर्यम तु तुह्य मनि मंज प्रयूम ॥  
 प्रियि तमंजे सार्थ प्रयवा । \* ॥

‘If you are holy men, give me your word of truth (i. e. blessing) that He may wed me and then you will be dear to my heart. All of us will be worth loving by reason of His love.’

५० स्वर<sup>१</sup> - मत्स्यं सूज्यं यस्य च छख स्वरान<sup>२</sup> ।  
 धैरु चानि आस्य सरणी<sup>३</sup> करान ॥  
 वरै - रस्त छख तु चैय नमवा । \* ॥

(The seven Rishis then said,) ‘We have been sent by him who knowingly appears as mad and on whom you are meditating (with such love). We were only trying your constancy. Now we know you free from suspicion and bow before you.’

५१ युस येछि यस सुय तस येछे ।  
 गछि यस सुय सुय तस गछे ॥  
 येछि - पछि तमिम्य प्रारवा । \* ॥

‘He loves and wants him who loves and wants Him alone. Let us then wait for Him with great longing and full faith.’

५२ यछनस च तु तस तु तस ति चाज वीर ।

अजिची न यि छि प्राणि-प्राज ज़ीर ।  
दूरि रुजित नेरि - न्यूर छिवा । \* ॥

'You desire Him and He too loves you. This mutual love between you is not anything new but is as old as eternity. Though apparently separate, you are inseparably near to each other.' [ Parvati's parents now think of her marriage and speak to their Purohit : ]

५३ राज-द्वारा जान मेलिना ।  
जूनि साजि कुनि भान मेलि - ना ॥  
त्युथ ह्यू युथ अस्मि ति थेकवा ।

"Would that we could find a good royal house and (from that) a 'sun' for our 'moon'—such as we may be proud of."

५४ ब्रूजित पुरुहित सखयोव ।  
गुड - संत्य फलमुत बड - न्योव ॥  
छिवनस<sup>१</sup> आव गुंडुन छिवा<sup>२</sup>

Hearing this the purohit made ready to go (in search of a match). He looked as bright as a large lilac come to blossom in early spring. Overjoyed, he put on a suitable dress (or girt his loins ?)

५५ वारा राजन तु रानिये ।

वजिनस मेछि २ वानिये।

पिता तु पुरुहित कुनुय गवा। \* ॥

The King and Queen said many sweet words to him (such as) 'The purohit is as good as father;

५६ साज कूर नतु क्या जि चाज कूर।

खूचिजिन पकनस न्यूर-दूर ॥

दूरि नेरि यव कुनि समवा। \* ॥

We need not say that our daughter is your own daughter. So please do not mind travelling far and near; thus perhaps somewhere we may find a house equal to us (in status).'

५७ जातुक ति वारु बुछ्जि मेलि युथ।

पत-त्रोंठ कांझा न गेलि युथ ॥

जू<sup>१</sup> आसित ह्यन हिजवा<sup>२</sup>। \* ॥

Also please see that the horoscope agrees, so that no one may now or hereafter find fault and we who are worthy of respect may not be subject to ridicule,

[The purohit starts on the quest. Parvati comes to him privately and says;—]

५८ दय-लानि ववुमुत लोनवा।



तस्यं देशस कुन त्राव रवा ॥

येति कैलास-पर्वत तु शिवा । \* ॥

‘Under the divine will, one has to reap what one has sown. Therefore wend your way to the land where Kailasa is and Shiva dwells on it.’

५६ तति गिय डेशख ती छु सार ।

ततिथुय प्रार ओर-योर म-लार ॥

तति छय मुक्तु हारन लवा । \* ॥

‘What you see there is the desired object (the essence). Wait there and do not wander this way and that way. There, the very dew scatters pearls (all around)’.

६० तति छुय शिश-खानु<sup>१</sup> शिशरस<sup>२</sup> ।

हीशर<sup>३</sup> छु न कुनि इश्वरस<sup>४</sup> ।

तंबल्योमुत<sup>१</sup> ततिथुय बहार ।

रंबवुन<sup>२</sup> सु डीशित जंबवार<sup>३</sup> ।

मुद्क-लरिनुय तति मुक्त-द्योन ।

ततिथुय छुय कर्म-लोन म्योन ॥

नोकर इंदुर<sup>४</sup> तु इंद-रवा<sup>५</sup> । \* ॥

There houses of crystal (ice) have plinths of pearl and there is my destined husband.....

There Winter has his glass-house, for all things of the Lord are incomparable..... Spring is agitated there looking at the glistening glaciers. Indra and the Sun and the Moon are there as servants.'

६१ तति ब्रुय छपनस सौत हरुद ।  
 मित्रुत नजि पानु वज विरुध ।  
 जीतन<sup>१</sup> तति हारुन<sup>२</sup> ब्रु ताप ।  
 माघ त्राव फागुन्य सौरि शाप ।  
 रुद वाव त्रट शीन क्या गवा । \* ॥

Spring and Autumn have found shelter there, living as friends, not at variance ..... There the sun of Har wins (prevails). When after Magh, Phagan sets in all troubles end. Rain and wind, lightning and snow are there of no consequence. [Anti 1 and 2].

६२ पजि<sup>१</sup> कथि पङ्क पजि<sup>२</sup> सारिनुय ।  
 पुज<sup>१</sup> बोज युद पजि<sup>१</sup> मारिनुय ॥  
 पजि<sup>२</sup> - पुज<sup>१</sup> युद पजि<sup>१</sup> मरवा । \* ॥

Truth should be believed by all ; always listen to truth though you may be killed for it. Truth will prevail at last even though we may die for its sake.' [Play on 1 and 2].

६३ गजवुजि आकाशु नदु बुछन ।

बुछन ओस सर्पन मे मा बुछन ॥

वस्य<sup>१</sup> - २ तु खस्य<sup>२</sup> २ वस्य<sup>३</sup> प्यवा । \* ॥

He saw gurgling streams rushing from high up. He kept his eyes on serpents, fearing that they might bite him. Now climbing up, now down, he could hardly stand, [Homos. etc. 1—3].

६४ वति दूरित<sup>१</sup> यच्च दूर्य<sup>२</sup> दूर्य ।

दपन ओस वुजि फेरहा बु यूर्य ॥

वति रावरुस बो राजु कजे<sup>३</sup> ।

क्रीड - कंडय् यति खबर्य - कजे<sup>४</sup> ॥

खोर मे गलिमु फलिमु पलवा । \* ॥

Strayed off the path after much running, he wanted to come back yet. 'I have been misled' said he, 'by the princess. Here there is nothing but thorns and thorn bushes, slippery rocks and stones. My feet are worn, my clothes torn.'

६५ यिथु तिथु पकु भ्याक योजना ।

द्यवु मेलि दक्षणा तु भोजना ॥

गङ्गहा - नु तु मन हु तंबलान ।

मुक्ति - द्वारु शंका छिनु चलान ॥



यद्यु शिव-दर्शन ति देशवा । \* ॥

'Anyhow let me walk a yojan further. Perhaps I may somewhere get some money and a fine meal. I would not go, but my mind cherishes the hope of getting something good from this place, which is called the door to emancipation—possibly I may have a darshan of Shiva.'

६६ इयूटुन गोसोजा अक बिहित ।

सिंहासन तु इंद्रिय-जीत ॥

गज - चर्म - धर नाल्यु सर्प-हार ।

कल - खपर्यन न तति केह शुमार ॥

मृत<sup>१</sup> जन पाबुन व्रत<sup>२</sup> मठुस ।

शिव २ जिवि प्यठ ह्यत<sup>३</sup> मठुस ॥

थर - थर चायस प्यव पथर<sup>४</sup> ।

पथरन<sup>५</sup> प्यठ त्रावित सु थर<sup>६</sup> ॥

फेशान उठ त चापान जिवा । \* ॥

He saw an ascetic sitting on a lion-skin (in 'lion' posture) with his senses under control, wearing an elephant skin with serpents coiled round his neck and countless skulls about him. He felt like dying, forgot his mission, forgot even to utter the name of Shiva almost come to his tongue. He trembled and fell with his back on the stones, licking his lips and biting his tongue. [Rhymes and homos. 4 and 5].

६७ गोसात्र दंपुनस ज्ञान रुस्त ।  
 आख कवु योर यति कुंह न लुस्त ॥  
 आशि सत्य घटु गयियु गाशवा । \* ॥

The ascetic said, 'Without knowledge (of the way) why did you come where no one can live (a worldly life)? Expectation has blinded you in spite of the light (of experience)'.

६८ यिद्धि तूरि मंजु ब्रुय न नार-फाह ।  
 ज्ञान रुस्त पान्य-पानु गुवयि क्याह ॥  
 सुल छय त चल तुल पलवा । \* ॥

'You have no firepot in such severe cold; what misfortune have you brought on yourself through your ignorance? It is yet time, take up your luggage and run back.'

६९ कुल गुतर त वर्णाश्रम पनुन ।  
 ह्युतुनस जन्म-भूमि सान वनुन ॥  
 पंज पंज वारता वनन गवा । \* ॥

The Brahmin began to declare his caste and stage (ashram) with his birth-place, and told the whole story exactly.

७० शिछ वंभिनस हिमाल - पर्वतुज ।

कूर छस जि हियिमालि<sup>2</sup> खोत प्रंज ॥  
 झारान तस्य क्या आस्य विवा । \* ॥

He spoke of King Himala: 'He has a daughter fairer than a garland of jessamine, and we were looking for a match for her.' [Note homos 1 and 2].

७१ झायि पांद्य राज-कोरि भावुनम ।  
 कैलास पर्वत तुल कदम ॥  
 तव - रस्तुय पकुन ह्य थकुन<sup>1</sup> ।  
 ओश म्योन तस्य तु ह्यतुनम थकुन<sup>2</sup> ॥  
 तमि थ्यकनुक ह्यम न नेब<sup>3</sup> यिवान ।  
 चारु क्या करु ह्यस टेब<sup>4</sup> ह्यवान ।  
 न्यूठ<sup>5</sup> मंजिल मी यच्च कूठ<sup>6</sup> प्यवा । \* ॥

"Privately the princess told me (her secret) 'Go straight to Kailas; wandering elsewhere will only be courting fatigue; my destined husband is there'; and she began to boast (about the beauty of this place). I find no trace of anything to justify that boasting, so in my helplessness I keep patiently silent—the long journey has proved so tedious to me!" [Homos 1 and 2 and rhymes].

७२ चि सिवा क्या यत वनस न कुंह ।  
 प्रयवुन युथ तस मनस न कुंह ॥



अग्निघटि लान्य अग्निम बदल ।  
 बुज-विन स्यज वत गयम बदल ॥  
 झारान द्रास क्या तु क्या बुहुम ।  
 बुजि कुंह कोता बुहुन मे हुम ॥  
 रिब' दय-लानिस क्या रिवा' <sup>2</sup> । \* ॥

"In this wilderness does no one live besides you—none such as her heart desires? Alas! fate has set me wool-gathering in the dark; through my lack of wisdom I took a path different from the straight one. What I have seen is very different from what I came to find, and I don't know how much more of the same sort I have yet to see. I have to weep over my fate, how can I rejoice?" [Homos. 1 and 2].

७३ गोसाज ताज करुनस विनत ।  
 सासु रंगु राजु थावुतम मिनत ॥  
 मेकुन कर्तु कथि पैरवा । \* ॥

Then the ascetic spoke respectfully: 'Great Sir, kindly place me under a thousand obligations by directing matters in my favour'.

७४ कुन तु केवल बु चाज रुज मे आश ।  
 आशिनय चिति नित्र - पुत्रु गाश ॥

सुम - सुथ द्युन ह्यु ब्राह्मण पुज ।

विष्णु - अर्पण यि काम कर्तु वुज ॥

कर्म - लौन फेरि - मा<sup>1</sup> चय फिरख<sup>2</sup> ।

॥ तार<sup>3</sup> दितु वुछ्तु अदु मा यिरख<sup>4</sup> ॥

फेरख<sup>5</sup> न पर्वतव तु बालवा<sup>1</sup> । \* ॥

'I am alone and friendless; all my hopes now rest in you—may you retain your eyesight and rejoice in many children! O Brahmin, it wins merit to 'build bridges and embankments' (i. e. to help continuance of dharma by bringing about a marriage), so do this for God's sake. (On the other hand) even if you try you cannot contravene (this marriage destined by) fate. Help us to cross, and you will see that you will not have to drift (on the sea of Samsara) and wander through hills and mountains.'

७५ ब्राह्मणन दपुनस ह्यु हिशर ।

चे वुछित गछि राज - कोरि शर ॥

कति धतुर तु कति हियि लवा<sup>1</sup> । \* ॥

The Brahmin replied, 'The princess will begin to pine away at your very sight. There is no likeness between jessamine flowers and dhatura.

७६ रोषन स पोषके मुश्क सूत्थ ।

तोषन तस देवता ति कूत्स्य ॥  
 तप सत्य रूप-काय चंद्रमा ।  
 सुर्यस तव तेजु गव भ्रमा ॥  
 विधि वाक् किं आयिषि जिवा । \* ॥

'She is too delicate even to tolerate the fragrance of flowers; so many gods desire her. Due to tapasya her silver body is like the moon, so that even the sun is dazzled with her lustre. How could you utter such a thing?'

७७ विद्ध कथ गोसाजि कम्य जि माज ।  
 राज-कोरि शूभ्या च-ह्यू गुसाज ॥  
 मंदलस प्यठ बुय न पलवा । \* ॥

'Who can entertain such a request? Is a mendicant like you suitable for a princess, O ascetic, who has not a rag to cover his loins?'

७८ शीशस त सूरस मेल छा ।  
 तील नेरि कजि मंजु नेल हुआ ॥  
 मानन न राजु-राज ठाज क्या ।  
 कथ पानवाज चाज म्याज क्या ॥  
 मालिस माजि इखतियार गवा । \* ॥



'Is there any affinity between glass and ashes? Can oil come out of a stone as from sessamum? Then, the King and Queen won't agree, why should you be importunate? There need be no waste of words between you and me; for, you see, the choice rests only with the parents.'

७६ दंपुनस गोसांनं दुखं अज्ञानं ।  
 वार्ता ज्ञानमिच्छंति न प्राज ॥  
 सूरस त आनसं दु वारं मालं ।  
 पानवजं छेति मनं ति प्राजं हालं ॥  
 चमकाव्यं आईनु सूरवा । \* ॥

The ascetic said, 'You are ignorant and do not well know the past (karmic relation between her and me). Ashes and glass do agree very well together, they are familiar with each other from ancient times: mirrors have always been polished by ashes.'

८० दंपुनस गोसांनि करं मननं ।  
 कथं बोद्धं म्यांनं युथं ति द्वा वननं ॥  
 यिद्धं कथं युद्धं वाति ततः शहारं ।  
 यियहे मे तु यियि चिति लारं ॥  
 तु कुनुय तु मे छि बंध - बांधवा । \* ॥

The Brahmin replied, 'No, you mendicant,

they won't agree. Listen. can such a thing be possible? If this is reported in the city, not only you but I also will be persecuted. If you are alone in the world (and need fear no shame), I have relatives and friends.'

८१ कूप्याव ब्रूजित यच्च गुप्तोज ।  
 कोह कुमल्याव युथ ज्ञि गङ्गि पोज ॥  
 शुन्य - तत्त्वु प्यटु आव शीन ग्रके ।  
 प्राण द्राय ब्रह्मणस गगन क्रके ॥  
 अंदुरी गव तस शिव - शिवा । \* ॥

The ascetic was very angry to hear this. The hill melted and looked like turning into water. Snow came whizzing from the void. The noise in the sky seemed to take out the life-breath of the Brahmin. Shiva's name (which is repeated at a funeral) died within him.

८२ भंगि डूस ओसुस ब्रोंह कने ।  
 लुग दगुनि ब्रह्मणस हनि - हने ॥  
 पिपि पायस द्यव बोझिमा<sup>१</sup> ।  
 दपि कथ चाज ह्यमु बो<sup>२</sup> जिमा<sup>२</sup> ॥  
 लुचुरावुन अथ - खोरवा । \* ॥

Before him lay the cudgel with which he used to pulverize Bhang; with it he began to beat the Brahmin inch by inch, thinking that thus perhaps he would realize the situation and acquiesce and undertake to speak in his favour. Thus he shampooed him till his limbs felt very light ! [ Homos 1 and 2 ]

८३ दंपुनस जोगि नशु क्या खतुय ।

बुकलद करुथस थकुमुतुय ।

माभिम चाज कथ तालि प्यठ ।

यवु खोतु क्या खसी शोडु द्यठ ॥

छिचि दारि हुंद छुय न आर कवा । \* ॥

The Brahmin said, 'Ascetic, you seem to be intoxicated, to have injured me who was fatigued ! I agree, bowing, to your request, though you have done to me the worst that an intoxicated man may do—Ah, why have you no regard for white hair ?'

८४ वेखनम<sup>१</sup> न शुर्य - बाच वेह<sup>२</sup> ख्यनम<sup>२</sup> ।

पुरुहित आध - दोह लेखनम ॥

कयि - मासवार करनम तवा । \* ॥

'If my children and wife do not see me soon, they will commit suicide by poison; the purohits will fix my death anniversary and do my funeral Kriya.'



८५ दंपुनस दम दि च्चु गम म भर ।  
 वुज वुछहस्व पनुन्य टादय टवर ॥  
 तरि पुछय च्चुजि पोंशि नितु सत्थ ।  
 आसिहम केह तु युत यिहन मे कत्थ ॥  
 स्वन खोतु येति च्चुजि मुल प्यवा । \* ॥

Shiva said, 'Rest a while, don't worry about that. You will presently see your dear ones..... As a protection against cold, take a few coals with you; for had I got anything else, many people would like to come here to me. These coals are here dearer than gold.' [By Shiva's yoga-maya he reaches home in a wink].

८६ छुनु कुनि शीन - शाण वाव त वुश ।  
 लायुन मारुन वदुन त उश ॥  
 घर वोत गलुमुत फिकवा । \* ॥

He sees no snow or sleet, wind or rain; no beating and belabouring, weeping and tears. He reaches home, much reduced by worry.

[He threw away the ascetic's gift of coals; but when he saw some coals which still remained in his bag turn to gold—].

८७ च्चुज गयस स्वन<sup>२</sup> - दादि नार<sup>३</sup> प्योस ।  
 वारु कोनु अन्यम आवारु<sup>५</sup> गोस ॥

स्वर्ग - २ उश त्रावान सु रुद ।

तिय चालित त गालित सु क्रोध ॥

राज - द्वार वोत जन पूरि रवा । \* ॥

He turned black as a coal, burning at the loss of the gold. 'Alas, why did I not bring the coals carefully?' he said, 'I am a ruined man.' Thus thinking and remembering he shed tears like rain. But with patience overcoming the sorrow, he reached the palace, (where he was welcomed) like the sun risen in the east. [ Assoc. 1—3, 4 & 5 ].

दद राज - पुत्रस केह न मोलवुन ॥

हारि साभि तोतु जन बोलवुन ॥

बुबुमुत नजि गोमुत कनन ।

तलि ननि धलि आसि कथ बनन ॥

तुतनस किच कति छम जिवा । \* ॥

(He tells them :) "The worth of the prince (I have found) is beyond dispute. He sings to (i. e. loves) our 'myna' like a parrot. I have never seen nor heard of such a prince. You will see when this alliance is achieved. I have no words with which to praise him."

[ Such phrases are frequently used by go-betweens ].

द६ तन - मनु तूर्य कुन कल गयक ।

तव ध्यानु बुध निर्मल गयक ॥  
कर सनु दर्शन बुछवा । \* ॥

They yearned (for the would-be bridegroom) with all their heart and soul—by meditating thus their minds were purified. 'When', said they, 'shall we (be so fortunate as to) see him'?

६० स्वरनस यी रूद्य रात दोह<sup>१</sup> ।  
फागुन<sup>२</sup> यियि सोरि माघ - पोह<sup>३</sup> ॥  
सोंत ज़न<sup>४</sup> हरदय<sup>५</sup> फोलवा । \* ॥

Day and night they were thinking: 'Poh and Magh having expired, Phagan will set in and we shall bloom in winter like spring itself.' [Assoc 1—5].

[ The bridegroom is adorned and the procession starts ].

६१ छर आश ह्यत सु वर बज़नस<sup>१</sup> ।  
लगुमुत पज़नस<sup>२</sup> त लज़नस<sup>३</sup> ॥  
पुलहोर प्ररित दव - दवा । \* ॥

Hoping against hope, the Brahmin is bustling about (as if all this is due to him), very busy with what is to be done and given (according to the custom), running here and there in his grass shoes. [Idioms 1 and 2].

६२ मांज़ लाज पादन बुज़मलन<sup>१</sup>



अंगन कोमलन<sup>२</sup> छिस मलन<sup>३</sup> ॥  
 बुड तू बुड क्या सम्पाव यिनिवोल ।  
 महाराजु मदनस न माज मोल ॥  
 टुकनच तू पकनच आयि वार्य ।  
 तति प्यटु युत ताम लज सवार्य ॥  
 जल्दी रदित आस जिलवा । \* ॥

Lightning dyed Shiva's feet with *henna*; they rubbed his soft limbs. A big procession gathered, though the bridegroom had neither father nor mother. The time came for hurrying and running. The procession expanded from Kailas to Himalaya. Haste itself led the horses.

६३ नगर ओस शोलवनु आमुतुय ।  
 महाराजु ड्यूडुक दारि छेतुय ॥  
 वदवे<sup>१</sup> दपान आस्य वदवा<sup>२</sup> । \* ॥

The city was all bright (and full of bustle); but they saw that the bridegroom was a white-bearded old man, and in place of congratulations they felt like weeping. [Homos 1 and 2].

६४ आछरस ज्ञानन न मानि क्या ।  
 जानि युस नु यस तस सु मानि क्या ॥  
 मंदछान दंद - तल ह्यत जिवा । \* ॥

Surprised, they did not understand what it all meant. He who knows not a certain person is not expected to respect him. All were ashamed and held their tongues under their teeth.[ Homos. 1 and 2 ].

६५ प्रारुन पजिही क्यूं च काल ।

बुझि छिय फटनय गोंडु - बाल ॥

बुजरस युथ स्वांग ह्युय कवा । \* ॥

'You ought to wait for some time' they said, 'the hair on your lips has not yet appeared! What do you mean by such foolery at your age'?

[ Parvati alone understands. She calls her mother and advises her:— ].

६६ वार ह्युम न माजि कथ म नभिराव ।

गाश आम भियि मे म - अजिराव ॥

याअ वनु नुन ताअ छम मे हाच ।

साफ आइनस मय दप्त काच । ॥

काच - जून<sup>२</sup> जून गजिस काचवा । \* ॥

'Mother, I am not yet in a position to speak, so don't force me to do so. For if I tell the truth plainly, I shall be held guilty. Now don't regard this bright mirror (Shiva) as dirty kanch. Alas, I have ere now wasted and waned like the moon of Katik.'

६७ हाचि अद मुकलुन काचु - लद ।

याचना आच कर म - अस म - वद ॥

रोषु - रोषु पोष तस लागवा । \* ॥

‘(If you make a noise,) I shall never be forgiven and will pine away. Only supplicate to him, neither laughing nor weeping. He is to be worshipped with flowers quietly.’

[This is done. Shiva now assumes the form of a handsome youth. The Lagna is performed amid singing and rejoicing; the guests are entertained; Parvati's mother dances, singing. The couple go home to Kailas.]

६८ लोलुय छु ओर - योर ललवुन ।

लोलुय छु यिति तति मुलवुन ॥

केंह छु नु लोल - रुस्त आसवुन ।

लोलुय छु सार व्याध कासवुन ॥

लोलु - सत्य उलसन आयि जग ।

लोलु - सत्य छिम भरित पय तु रग ॥

लोलु परम - आनंद प्राववा । \* ॥

Love alone is to be cherished on either side; it alone is to be appreciated here and elsewhere. There exists nothing but love, which cures all ills. It is love's joy that has made this merry



world; love alone fills my vitals and tissues. By love we shall attain to Parmanand (highest beatitude). [These lines are by Lakshman Ji].

६६ ब्रह्मणस स्वन तु मुक्तु दक्षिणा ।

दिब्रुहस वारयाहि पक्षि - ना ॥

पुरुहित तु मंज्युमयोरे ओस ।

पानय योरु तय ओरु ओस ॥

दुयि कभि ओट द्राव तस तवा । \* ॥

They gave the Brahmin gold and pearls as dakshina on various accounts, since he was Puruhit as well as go-between and himself represented both sides—he obtained flour from both stones of the mill.

१०० भियि क्या रुच आस ब्रह्मनस ।

तिय दितुक यिय ओसुस मनस ॥

या मति सा गति वनुक तवा । \* ॥

What else could the poor Brahmin desire? He got what he had in his mind. That's why it is said that a man becomes what he thinks.

१०१ देवता श्रधायि हुंद फल दिवान ।

लोनन छि तिय यिय अस्य ववान ॥  
परमानदं लोल - व्योल ववा । \* ॥

The (ishta) deva gives the fruit of (i. e. according to) our faith; we reap what we sow. Therefore, Parmanand, do you sow the seed of Love.

END OF SHIVA-LAGNA

END OF VOLUME II.

ॐ शान्तिः



*The next vol. will contain the best  
songs of the Poet.*





## ERRATA

Page	Verse	For	Read	Page	Verse	For	Read
5	12	up	-up	112	Ref.	Davaki	Devaki
10	1	also	at all	113	2	all—	all-
30	25	वद	वेद	117	16	छ.टोन	छोटन
33	34	कात्या	कात्या	123	5	डयूठ	ड्यूठ
39	9	हयत यिथु	ह्यत यिथु	124	9	अदद्य	अद्य
47	8	पोषशान	पोशान	130	6	खयन	ख्यन
47	9	god	God of	131	9	strech	stretch
49	15	my	My	137	13	छट	छट्
70	28	-नित	—नित	139	6	३	६
..	..	राधा—	राधा-	144	3	florow	flower
72	3	६	३	155	19	in	in the
76	8	—तल	-तल	158	31	अधूरि	अधूरि
88	23	हयुव	ह्यव	159	32	गार	गारि
82	2	ग्रहन	ग्रहन	163	2	.	*
85	§	XVIII	XXIII	167	14	'one'	1
88	9	रुस्त	रुस्त	179	50	वरै	वैर
90	§	XXIII	XXIV	179	51	.	†
105	39	कुलेमय	कुलिसय	183	62	पजि-	पजि

\* *Add*: , with Amaravati (shakti) in full manifestation of (all the 16 digits).

† *Add*: We naturally desire one who desires us.



---

---

*Printed at :*  
**THE NORMAL PRESS,  
SRINAGAR.**  
AND  
Published by the Translator.

---

---